OTSAILAK 19
FEBRERO
4 MARTXOAK
MARZO
ZINEGOAK 2018
WWW.ZINEGOAK.COM
BILBOKO GAYLESBITRANS 15. NAZIOARTEKO
ZINEMA ETA ARTE ESZENIKOEN JAIALDIA
15º FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINE
Y ARTES ESCÉNICAS GAYLESBITRANS DE BILBAO
15th BILBAO INTERNATIONAL GAYLESBITRANS
FILM AND PERFOMING ARTS FESTIVAL
ILUSTRAZIOA: ILUSTRACIÓN: ANE PIKAZA
ANTOLATZAILEA
ORGANIZA
ASOCIACIÓN
ZINEGOAK
ELKARTEA
BABESLE OFIZIALAK
PATROCINADORES OFICIALES
berdindu!
euskaltel
LAGUNTZAILEAK
COLABORADORES
Bizkaia

Staff

Ainhoa Urgoitia (film laburren programazioa / programación cortometrajes) • **Alex Argoitia** (bideoak / vídeos) • **Amaiur Armesto Sancho** (katalogoa, epaimahaiak, itzulpenak, programazioa / catálogo, juradxs, traducciones, programación) • **Ane Pikaza** (kartela / cartel) • **Ángel Varela Pena** (prentsa / prensa) • **Bitart New Media** (azpitituluak, trinkotzea / subtitulación, compactados) • **Carlos Loureda** (film luzeen programazioa, katalogoa / programación largometrajes, catálogo) • **David Ontoria** (moderatzailea / moderador) • **José Manuel Arias Delgado** (gonbidatuak, akreditatuak, itzulpenak / invitadxs, acreditadxs, traducciones) • **Julen Nafarrate** (prentsa, itzulpenak / prensa, traducciones) • **Lander Telletxea Armendariz** (diseinu grafikoa, web / diseño gráfico, web) • **Maren González** (film laburren programazioa, itzulpenak, moderatzailea / programación cortometrajes, traducciones, moderadora) • **Marisol Gil Antillano** (ekitaldiak / galas) • **Nerea Falagan Martin** (argazki finkoa / foto fija) • **Oneka Álvarez** (hedapenak, katalogoa, itzulpenak / extensiones, catálogo, traducciones) • **Panarama Studio Audiovisual** (bideoak / vídeos) • **Pau G. Guillén** (zuzendaritza / dirección) • **Pedro Andrade** (produkzioa eta filmeen salerosketa / producción y tráfico de películas) • **Pello Maudo Herrero** (produkzioa, ikus-entzunezkoen edizioa / producción, edición audiovisual) • **Roberto Castón** (programazio arduraduna / jefe de programación) • **Sinkro subtitling** (azpitituluak / subtitulación) • **Txema Ezkerra** (harreman publikoak / relaciones públicas) • **Translating** (itzulpenak / traducciones) • **Vània Sanmartín** (boluntarioak, gazte epaimahaia / voluntariado, jurado joven)

Esker berezia jaialdia posible egiten duten boluntario, elkarte eta kolektibo guztiei.
Agradecimiento especial a todas las asociaciones, colectivos y muy especialmente al voluntariado que hace posible el festival.

AURKIBIDEA
ÍNDICE
INDEX

AURKEZPENA • PRESENTACIÓN • PRESENTATION		2
ARETOAK ETA PREZIOAK • SEDES Y PRECIOS • VENUES & TICKETS		4
MAPA • PLANO • MAP		5
OHOREZKO SARIA • PREMIO HONORÍFICO • AWARD OF HONOUR		7
EPAIMAHAIAK • JURADOS • JURIES		13
SARIAK • PREMIOS • AWARDS		19
EGITARAUA EGUNEZ EGUN • PROGRAMACIÓN DÍA A DÍA • DAY BY DAY PROGRAMME		21
EGITARAU OROKORRA • PARRILLA GENERAL • GENERAL SCHEDULE		64-65
3, 2, 1... ZINEGOAK!		30
HASIERA EKITALDIA • GALA INAUGURAL • OPENING CEREMONY		35
ARTE ESZENIKOAK • ARTES ESCÉNICAS • PERFORMING ARTS		37
SAIL OFIZIALA SECCIÓN OFICIAL OFFICIAL SELECTION	**FIKZIOA** • FICCIÓN • FICTION	42
	DOKUMENTALAK • DOCUMENTALES • DOCUMENTARIES	55
	EUSKAL BEGIRADAK	67
	BEGIRADAK **HAURTZAROA ETA NERABEZAROA TRANS** INFANCIA Y ADOLESCENCIA TRANS TRANS CHILDHOOD & YOUTH	71
	BEGIRADAK **EMAKUMEAK** • MUJERES • WOMEN	75
	BEGIRADAK **BESTELAKO FILM LABURRAK** • OTROS CORTOS OTHER SHORT FILMS	81
	OFF **NARRATIBA BERRRIAK** • NUEVAS NARRATIVAS • NEW NARRATIVES	87
EMANALDI BEREZIAK PROYECCIONES ESPECIALES SPECIAL SCREENINGS	**ÉMILIE JOUVET**	97
	ANTONY HICKLING	101
	CINECLUB FAS	102
	KLASIKO EZKUTUAK AGERIAN • CLÁSICOS OCULTOS DESVELADOS HIDDEN CLASSICS REVEALED	103
BILGUNE	**MEMORIA HISTORIKOA** • MEMORIA HISTÓRICA	108
	PINKWASHING	109
MASTERCLASS		111
JAIAK • FIESTAS • JAIAK		115
AMAIERA EKITALDIA • GALA CLAUSURA • CLOSING CEREMONY		119
ZG HEDAPENA • EXTENSIÓN ZG • ZG AROUND THE BASQUE COUNTRY		121
FILMEN AURKIBIDEA • ÍNDICE PELÍCULAS • FILMS BY TITLE		127

AURKEZPENA

Ongi etorri berriro Zinegoakera!

Aurtengo 15. edizio honetan aurreko urteetan baino aldaketa gehiago izango ditugu. Oraingoan nobedade nagusiek ez dute loturarik programazio edo edukiarekin, ez eta jaialdiaren iraupen edo formatuarekin ere. Barne aldaketak izan dira, guztiz beharrezkoak urratsak ematen jarraitu nahi badugu.

Iazko Amaiera Ekitaldian aipatu genuen bezalaxe, Hegoak Elkarteak lekukoa utzi dio Zinegoak Elkarteari, eta, aurrerantzean, elkarte horrek antolatuko du jaialdia. Barnelan horrek lan karga handia sortu du urte osoan, eta energia asko utzi behar izan dugu bidean, baina esfortzua merezi izan du eta, agindu genuen moduan, Zinegoakek ibilbide berria hasiko du ilusio eraberrituarekin.

Jaialdiaren ezaugarririk garrantzitsuenak bere horretan jarraituko du. Gure konpromisoa zinema eta kulturarekin, gizartea eraldatzeko tresna modura eta gure gizartearen aniztasuna ezagutarazteko asmoz. Maitasunen aniztasuna, gure identitatea adierazteko aniztasuna, gure sentimenduak, gorputzak, jatorriak, gure sexualitate eta plazeren aniztasuna... Izan ere, pertsona guztiok oso ezaugarri ezberdinak ditugu, eta Zinegoakek IZATEKO harrotasuna aldarrikatzen du.

Edizio honetan istorio handiak izango ditugu. Istorio batzuekin harrituko zarete, beste batzuekin arrotzak zaizkizuen errealitateak ezagutuko dituzue. Istorio batzuek guztiz harrapatuko zaituztete eta, horri esker, gure nortasunaren parte den aniztasuna sakonago ezagutu ahal izango duzue.

Baina seguru gaude: lan gehienekin hunkituko zarete. Katalogo honetan buru-belarri murgiltzea gomendatzen dizuegu. Ziur gaude hitzaldi, dokumental edo pelikula interesgarriren bat topatuko duzuela. Hala izatekotan, ez izan zalantzarik eta etorri jaialdiaz gozatzera.

Orain hilabete eta erdiko jarduerak izango dituzue eskura: *3, 2, 1... Zinegoak!*, sail ofizialak, topaguneak, hitzaldiak, kontzertuak, antzerkia... eta proiekzioak Euskal Herri osoko 40 udalerri baino gehiagotan.

Jaialdia amaitu ostean, jarduerak antolatzen jarraituko dugu urte osoan, baina urratsak emateko, zuen babesa ezinbestekoa izango da. Orain, bide berri honen hasieran, inoiz baino beharrezkoagoak zarete, Zinegoakek hazten jarraitzea nahi dugu, eta publikoaren interesa oso presente izan nahi dugu. Zinegoakek kide berriak izatea nahi dugu, eta, horregatik, elkarteko kide egitera animatu nahi zaituztegu.

Zinegoak bezalako proiektu batek indarrak batu behar ditu eta, horretarako, une oro ideiak, lidergoak, ilusioak eta begiradak berriztu beharko ditu. Orain da zeregin horri heltzeko momentua.

Amaitzeko, urtero helarazten diguzuen maitasuna eskertu behar dizuegu. Edizioz edizio, gero eta handiagoa da adierazten diguzuen harrera, errespetua eta interesa. Hori da, zalantzarik gabe, gure motibazio nagusia.
Aurreko urteetan bezala, espero dugu aurten egindako lana zuen gustokoa izatea.

PAU G. GUILLÉN
ZUZENDARIA

PRESENTACIÓN

¡Bienvenidxs de nuevo a Zinegoak!

Este año encaramos la 15º edición con muchos más cambios que en ediciones anteriores. Pero en esta ocasión no son cambios en la programación o en los contenidos, ni en la duración o el formato del festival. Se trata de cambios internos que eran necesarios abordar si queríamos seguir avanzando.

Tal y como anunciamos en la Gala de Clausura de la pasada edición, la asociación Hegoak iba a dejar de ser la organizadora del festival, para dejar paso a la Asociación Zinegoak. Ese trabajo interno nos ha llevado gran parte del año, y ha consumido mucha energía, pero el esfuerzo ha valido la pena y como prometimos, Zinegoak inicia esta nueva andadura con ilusión renovada.

Lo importante se mantiene. Nuestro compromiso con el cine y la cultura como herramientas de transformación social y sobre todo como vehículo para visibilizar la diversidad que conforma nuestra sociedad. Diversidad de afectos, diversidad en la manera de expresar nuestra identidad, de sentirnos, diversidad de cuerpos, diversidad de procedencias, diversidad a la hora de abordar nuestra carnalidad y nuestro placer... Porque si hay algo que nos define como personas es que somos diferentes unas de otras y Zinegoak reivindica el orgullo de SER.

Esta edición viene cargada de grandes historias. Algunas de ellas os sorprenderán, otras os mostrarán realidades que os son ajenas, algunas os atraparán y os ayudarán a ampliar el conocimiento de la diversidad que nos caracteriza y que tiene tantos matices como personas, pero seguro que casi todas os emocionarán. Es el momento de bucear en este catálogo, esta herramienta con la que que seguro que encontráis una charla, un documental o una película que os llame la atención. Cuando sea así, no lo dudéis, y venid a disfrutarlo.

Ahora llega un mes y medio de actividades: *3, 2, 1... Zinegoak!*, las secciones oficiales, encuentros, charlas, teatro, conciertos y proyecciones en más de 40 localidades en toda Euskal Herria.

Después seguiremos con más iniciativas a lo largo del año, pero para llevarlas a cabo necesitamos vuestro apoyo. Es ahora, al inicio de esta nueva andadura cuando más falta nos hacéis. Queremos que Zinegoak crezca y atienda las inquietudes de quienes más lo disfrutáis. Queremos que seáis parte de Zinegoak y por eso os animamos a uniros a la nueva asociación.

Un proyecto como Zinegoak, necesita sumar apoyos y renovar constantemente ideas, liderazgos, ilusiones, visiones... y ahora es el momento de hacerlo.

Tan solo me queda agradecer el cariño y el afecto que nos mostráis año tras año. La acogida, el respeto y el interés que mostráis por Zinegoak siempre ha ido un poco más allá en cada edición y es sin duda una de nuestras mayores motivaciones.
Confiamos en que nuestro trabajo en esta edición os vuelva a gustar tanto como en las anteriores.

PAU G. GUILLÉN
DIRECTOR

ARETOAK ETA PREZIOAK
SEDES Y PRECIOS

1 ARTHOUSE ZINEMA - BILBAOARTE
Urazurrutia Kalea, 32
Sarrera doan / Entrada gratuita

2 BILBOROCK
Muelle de la Merced, 1
5€ (Ikuslearen egunak / Días del espectador **20-21-26-27-28** 4€)

3 FNAC
Alameda Urquijo, 4
Sarrera doan / Entrada gratuita

4 GOLEM ALHÓNDIGA
Plaza Arriquíbar, 4
5€ (Ikuslearen egunak / Días del espectador **20-21-26-27-28** 4€)

5 GUGGENHEIM
Avenida Abandoibarra, 2
Sarrera doan / Entrada gratuita
Amaiera ekitaldia / Gala de clausura
Sarrera doan, gonbidapenarekin / Entrada gratuita con invitación.

6 HIKA ATENEO
Ibeni Kaia, 1,
Sarrera doan / Entrada gratuita

7 La FuNdicIOn
Francisco Maciá, 1
Antzerkia / Teatro 10€

8 SALA BBK
Gran Vía López de Haro, 19-21
Sarrera doan / Entrada gratuita

9 SAREAN
Plaza Corazón de María, 4
Sarrera doan / Entrada gratuita

10 TEATRO ARRIAGA ANTZOKIA
Plaza Arriaga, 1
Hasiera ekitaldia / Gala inaugural
Sarrera doan, gonbidapenarekin / Entrada gratuita con invitación: Teatro Arriaga Antzokia, Zinegoak

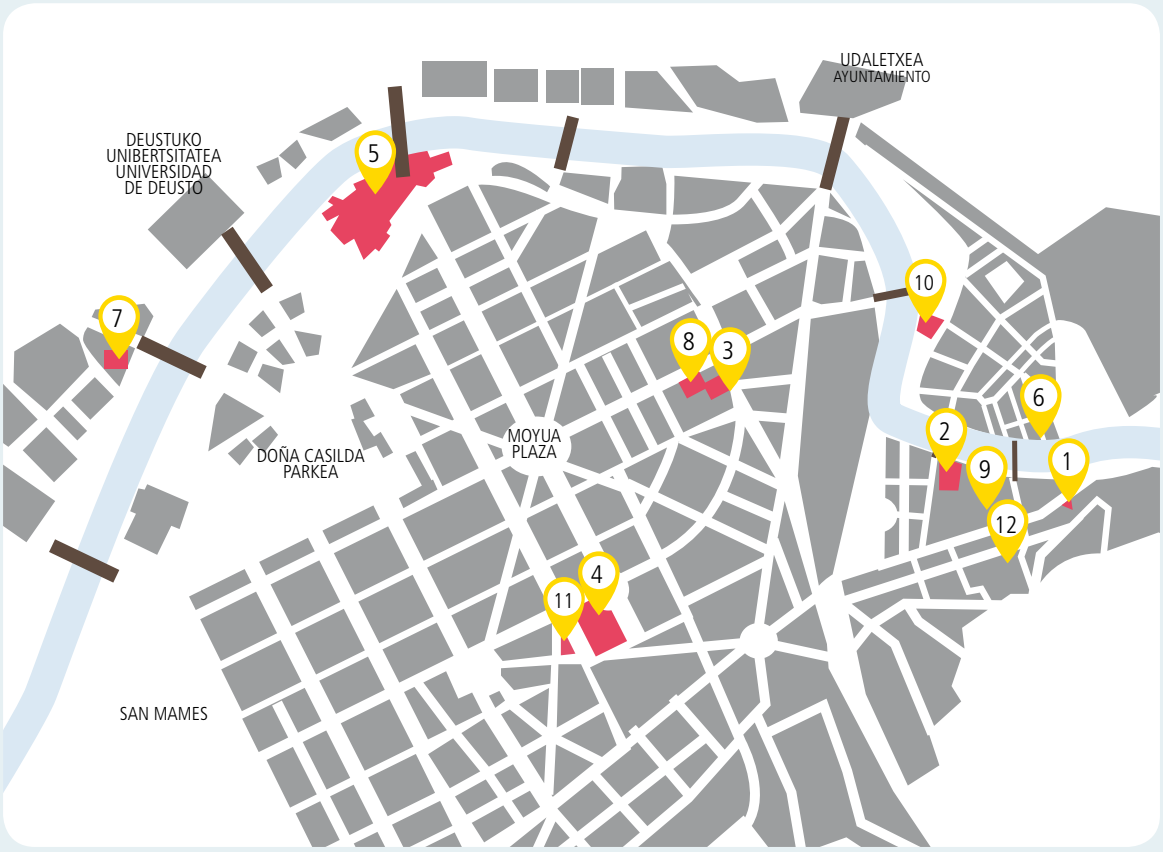
11 VÍA DE FUGA CAFÉ
Gordoniz, 5
Sarrera doan / Entrada gratuita

12 ZINEGOAK
Cortes 1-1(eraikin industriala) 4.ezk

SARRERAK ENTRADAS

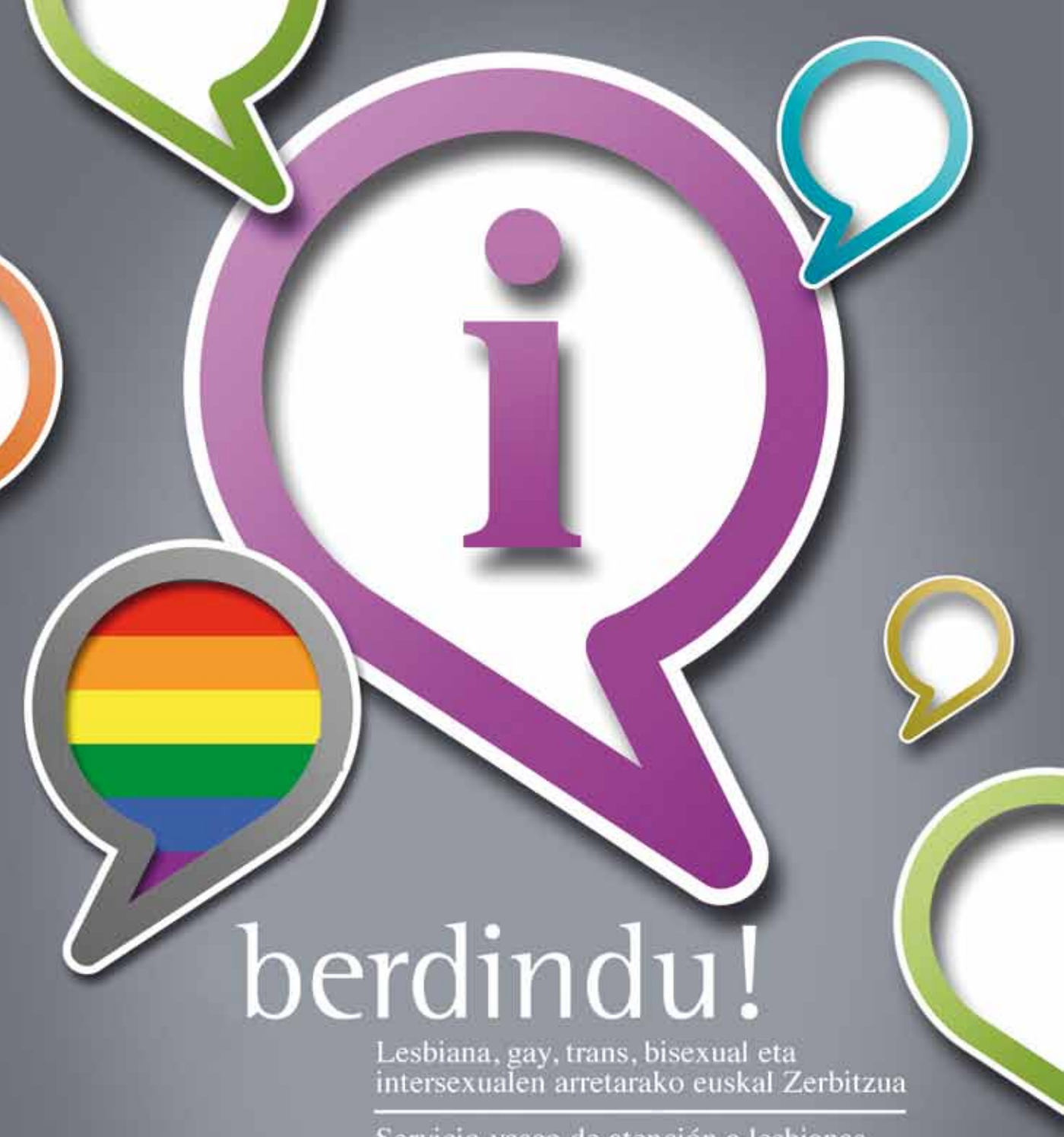
Salgai: Zinegoaken eta aretoetako txarteldegietan (antzerkirako izan ezik)
Venta en Zinegoak y en taquilla de las sedes (excepto teatro)

BONO 6
Zinegoak, Golem Alhondiga eta Bilborocken salgai.
Venta en Zinegoak, Golem Alhóndiga y Bilborock.
Golem Alhondiga eta Bilborockerako bakarrik. Sarrerak txarteldegietan eskuratu behar dira, gehienez bi, saio bakoitzeko.
Válido exclusivamente en Golem Alhóndiga y Bilborock. Pasad por taquilla para canjearlo por un máximo de dos entradas por sesión.



ARETOAK SEDES

1. ARTHOUSE ZINEMA BilbaoArte
2. BILBOROCK
3. FNAC
4. GOLEM ALHÓNDIGA
5. GUGGENHEIM BILBAO
6. HIKA ATENEO
7. La FuNdicIOn
8. SALA BBK
9. SAREAN
10. TEATRO ARRIAGA ANTZOKIA
11. VÍA DE FUGA CAFÉ
12. ZINEGOAK



berdindu!

Lesbiana, gay, trans, bisexual eta intersexualen arretarako euskal Zerbitzua

Servicio vasco de atención a lesbianas, gais, trans, bisexuales e intersexuales

Genero- edota identitate-aniztasunarekin erlazioa duten gaien informaziorako eta arretarako zerbitzu publikoa, Eusko Jaurlaritzak sustaturikoa
Servicio público de información y atención para los temas relacionados con la diversidad sexual y/o de género promovido por el Gobierno Vasco

Araba
Zapatería, 39 - bajo
01001 Vitoria-Gasteiz
945 257 077
berdindu.araba@aldarte.org

Bizkaia
Berastegui, 5 - 5º
dptos. 8 y 9º 48001 Bilbao
944 237 296
berdindu.bizkaia@aldarte.org

Gipuzkoa
Koro, 50
20002 Donostia-San Sebastián
943 451 722
berdindu.gipuzkoa@gehitu.org

Zerbitzu ibiltaria: / Servicio itinerante:
C/ Benidorm Nº 1 Entreplanta izq-drch
48015 Bilbao
675 459 317
berdindu.ibiltaria@errespetuz.org

berdindu.eskolak@guztiok.org Uribitarte 22, 4A 48001 Bilbao 649 834 038 / 653 721 725

berdindu!

Zerbitzuaren baloraziua / Valoración del servicio
Donostia-San Sebastián, 1
01010 Vitoria-Gasteiz
berdindu@euskadi.eus

EUSKO JAURLARITZA GOBIERNO VASCO
ENPLEGU ETA GIZARTE POLITIKETAKO SAILA
DEPARTAMENTO DE EMPLEO Y POLITICAS SOCIALES

OHOREZKO ŞARIA
PREMIO HONORÍFICO
AWARD OF HONOUR

ÉMILIE JOUVET

OHOREZKO SARIA
PREMIO HONORÍFICO
AWARD OF HONOUR

ÉMILIE JOUVET

«*Bizitza intimoa eztabaida soziala bilakatu da.*»

Oso gaur egunekoa den hausnarketa aparta hori Honorinena den arren, Balzacen *Giza Komedia* (1843) liburuko protagonistetako batena, oso aproposa da Émile Jouvet zinegilearen ibilbidea azaltzeko.

Émilie Jouvet argazkilaria da, zine zuzendaria eta ekoizlea. Pariseko Argazkilaritza Goi Eskolan Arte Ederrak ikasi ondoren, 2004an Queer Factory Artisten Taldearekin bat egin zuen. Bere lanetan botere tresnak aztertzen ditu (besteak beste gorputza, gure esku dugun azken arma baita): bizitza intimoa eta naturala, gizakiaren adierazpen natural eta oinarrizko gisa ulertuta; rol femeninoa hain maskulinizatuta -hain esplotatuta eta hain gutxi esploratua- dagoen mundu honetan, esaterako helduentzako zinean (*Histoire d'Ovidie*, genero horretako zuzendari bakarrenari buruzko erretratu aparta); edo amatasun eta aitatasun queerrak, herritar askori horretarako aukera kendu edo traba asko jartzen dizkien gizarteetan.

Baina Émilie Jouveten alderik harrigarriena bere begirada naturala da. Batzuek alde probokatzailea edo inmorala bilatzen dioten arren, zinegileak bere protagonistenganako begirada atsegina erakusten du une oro, bere ekintzak argiak dira, bere keinuak ederrak, eta aukera mugagabeko gorputza -fisikoa eta soziala- azaltzen du, modu naturalenetan adieraziz.

«*La vida íntima se ha convertido en una cuestión social.*»

Con esta oportuna y sorprendentemente actual reflexión se podría resumir a la perfección la carrera cinematográfica de Émilie Jouvet, aunque en realidad pertenece a Honorine, una de las protagonistas de *La Comedia Humana* de Balzac (1843).

Émilie Jouvet es fotógrafa, directora y productora de cine y, tras estudiar Bellas Artes en la Escuela Superior de Fotografía de París, en 2004 se une al grupo de artistas Queer Factory. A través de sus obras, Émilie Jouvet analiza los mecanismos de poder, en los que el cuerpo se ha convertido en el último arma a nuestra disposición: la vida íntima y sexual como expresión natural y fundamental del ser humano, el rol femenino en un mundo profesional tan masculinizado –tan explotado y tan poco explorado- como el cine para adultos (*Histoire d'Ovidie*, un apasionante retrato de una de la pocas directoras de este género) o las maternidades y paternidades queer en unas sociedades que dificultan e impiden esta posibilidad a una parte de su población.

Pero lo más sorprendente de Émilie Jouvet es la naturalidad de su mirada. Mientras algunxs intentan buscar un lado provocativo o inmoral, la cineasta despliega, en todo momento, una tierna mirada sobre sus protagonistas,

"*Private life has become a social matter.*"

This appropriate and surprisingly up-to-date reflection could perfectly sum up the cinematographic career of Émilie Jouvet, although the quote is actually from Honorine, "The Human Comedy" by Balzac, 1843.

Émilie Jouvet is a photographer, film director and producer and, after studying Fine Arts at the Higher School of Photography in Paris, she joins the group of artists called Queer Factory in 2004. Through her work, Émilie Jouvet analyses the mechanisms of power, where our body has become the last weapon available to us: private, sexual life as the essential and natural expression of the human being, the female role in such a male professional world—so exploited and so little explored—as adult film (*Histoire d'Ovidie*, a moving portrait by one of the few female directors of this genre) or queer motherhood and fatherhood in societies that hinder and make this possibility difficult for part of the population.

But what is most surprising about Émilie Jouvet is how natural her perspective is. While there are those who try to find a provocative or immoral side, the filmmaker, at all times, takes a tender view of her performers, the lucidity of their actions and the beauty of their gestures and shows a—physical and

OHOREZKO SARIA
PREMIO HONORÍFICO
AWARD OF HONOUR

ÉMILIE JOUVET

2006. urtean, Frantziako lehen film queerra, lesbikoa eta transgeneroa zuzendu zuen, *One Night Stand*, eta sari ugari jaso zituen nazioarte mailan. Hiru urte beranduago artista talde bat sortu, eta beraiekin Europa zeharkatu zuen. Hiri handiak eta herri txikiak bisitatu zituzten, eta oholtza gainean zein oholtzatik kanpo egindako emanaldiak grabatu zituen Jouvetek. Sexu adierazpen esplizituko performance horietatik eta emakumeek euren artean dituzten elkarrizketetatik abiatuz, sortzen eta zehazten hasi ziren sexualitateaz dituzten ideiak, aurreiritziak, eta gorputzen aldarrikapena; feminista queerrak dira, eta politikoki zuzenaren etiketei eta gizartearen inhibizio eta konbentzialismoei muzin egiten diete. Material aberats horrekin guztiarekin, *Too Much Pussy! Feminist Sluts, a Queer X Show* ekoitzi zuen, *road movie* aparta, eta areto komertzialetan estreinatu zuen.

la lucidez de sus acciones y la belleza de sus gestos y muestra un cuerpo -físico y social- de infinitas posibilidades expuesto en sus maneras más naturales.

En 2006 dirige el primer film queer, lésbico y transgénero francés, *One Night Stand*, con el que logra multitud de reconocimientos internacionales. Tres años después monta un grupo artístico, y las acompaña en su gira por Europa, visitando grandes capitales y pequeñas poblaciones, y grabando sus actuaciones, dentro y fuera de escena. A raíz de estas performances, de contenido sexual explícito, y las conversaciones que entre ellas mantienen, se perfilan y construye su ideario sobre la sexualidad, los prejuicios que las habitan y la reivindicación de sus cuerpos como feministas queer, alejadas de etiquetas de lo políticamente correcto y de las inhibiciones y las convenciones sociales. Con todo este rico material

social—body with infinite possibilities displayed in its most natural forms.

In 2006, she directed the first French queer, lesbian and transgender film, *One Night Stand*, achieving great international renown. Three years later, she formed an artistic group and accompanied them on a tour around Europe, visiting large capital cities and small towns, and recording their performances, both on and off stage. Through these performances, with explicit sexual content, and the conversations between them, her ideology is profiled and formed regarding sexuality, the prejudice surrounding it and the vindication of their bodies as queer feminists, removed from the labels of what is politically correct and social conventions and inhibitions. Using all of this rich material, she produced *Too*

OHOREZKO SARIA
PREMIO HONORÍFICO
AWARD OF HONOUR

ÉMILIE JOUVET

Zinema gordina da, sexu adierazpen esplizituekin, eta norberaren sexualitate femeninoaz jabetzeko argudioa da, kutsu politikoarekin. Zuzendariaren beste arrakasta bat; intelektualek, queerrek eta feministek txalotua, eta, besteak beste, LGTB+ Film Onenaren Saria jaso du Canneseko Jaialdi Independentean.

2014an bere lehen argazki monografia, *The Book*, argitaratu zuen, eta horren atzetik erakusketa eta argazkilaritza topaketatan parte hartu zuen, esaterako, Arles, Tokio edo Kopenhagen.

2016an BIMerako hautatua izan zen (Biennale de l'Image en Mouvement) Ginebrako Arte Garaikidearen Museoan, eta bertan, *Aria* aurkeztu zuen. Film horretan, Frantzian emakume lesbianei eskaintzen zaien laguntza bidezko ugalketa eta amatasun eta aitatasun queerra jorratzen ditu, eta herrialde horretan homofobiak izan duen gorakadaren azterketa ere egiten du.

2017an bere bosgarren film luzea estreinatu zuen, *My Body My Rules* (Pariseko Chéries-Chéris jaialdian Epaimahaiak Dokumental Onenaren Sari Berezia eman zion). Manifestu feminista bikaina da. Gizartearen arketipoetan tokirik ez duten, erakusten ez diren edo tabua diren emakumezko gorputzei ahotsa ematen die, eta arauak eta sor daitezkeen erresistentziak zalantzan jartzen ditu. Hori guztia generoa, kolorea, mugitzeko gaitasuna, ile ugaritasuna, pisua, adina edo identitatea kolokan jartzen dituen erretratu-erakusketa batean.

Gure Ohorezko Sariarekin, honakoa baloratu eta ezagutzera eman nahi dugu: produce *Too Much Pussy! Feminist Sluts, a Queer X Show*, apasionante *road movie*, que llegó a estrenarse en salas comerciales. Cine crudo y sexualmente explícito que constituye un alegato, político y de apropiación de la propia sexualidad femenina. Otro nuevo éxito y el reconocimiento de los círculos intelectuales, queer y feministas, y entre otros, Premio a la mejor película LGTB+ del Festival de Cannes Independiente.

En 2014 sale a la luz su primera monografía de fotografías, *The Book*, a la que siguen exposiciones en galerías y encuentros fotográficos como Arles, Tokio o Copenhague.

En 2016 es seleccionada para la BIM - Biennale de l'Image en Mouvement, en el Museo de Arte Contemporáneo de Ginebra, donde presenta *Aria*, una visión de la reproducción asistida para mujeres lesbianas en Francia y las maternidades y paternidades queer, así como un análisis del creciente contexto homofóbico de dicho país.

En 2017 estrena su quinto largometraje *My Body My Rules* (Premio Especial del jurado al mejor documental del Festival Chéries-Chéris de París), un brillante manifiesto feminista que da voz a las mujeres con cuerpos fuera de las arquetipos sociales, invisibilizados o tabú, cuestionando las normas y las posibles resistencias, a través de una galería de retratos que cuestionan género, color, habilidades motrices, vellosidad, peso, edad o identidad.

Con la entrega de nuestro Premio Honorífico, queremos valorar y dar a

Much Pussy! Feminist Sluts, a Queer X Show – an exciting road movie, which was released in commercial cinemas. Crude, sexually explicit cinema that is a political assertion about the appropriation of feminine sexuality itself. Another success and the acknowledgement of intellectual, queer and feminist circles and, among others, the Award for Best LGTB+ Film at the Independent Cannes Festival.

In 2014, her first collection of photographs, "The Book", appears, followed by exhibitions at galleries and photography events such as Arles, Tokyo and Copenhagen.

In 2016, she was selected for BIM - Biennale de l'Image en Mouvement, at the Museum of Modern and Contemporary Art in Geneva, where she presented *Aria*, a view of assisted reproduction for lesbian women in France and queer motherhoods and fatherhoods and also an analysis of the growing homophobic environment in that country.

In 2017, she released her fifth feature-length film *My Body My Rules* (Special Jury Prize for the Best Documentary at the Chéries-Chéris Festival in Paris) – a brilliant feminist manifesto that provides a voice to women with bodies that do not fit the social archetypes, that have been made invisible or taboo, questioning rules and possible resistance, through a gallery of portraits that question gender, colour, motor skills, hairiness, weight, age or identity.

ÉMILIE JOUVET

OHOREZKO SARIA
PREMIO HONORÍFICO
AWARD OF HONOUR

ezberdintasunaren naturaltasuna, eta mugarik gabeko gizartea defendatzen dutenen eta pertsona guztienganako errespetua bilatzen dutenen ausardia.

Horregatik guztiagatik, gure aitorpenik handiena Émilie Jouvetentzat izango da. Artista konprometitua eta ausarta da, gai unibertsalekiko joera du, eta borroka itzela egin du Iraultza Frantsesaren ondorioz sortutako 1789ko Giza Eskubideen Aldarrikapen Unibertsala bertan behera uzteko eta horren ordez, Iraultza Queerraren ondorioz sortutako "Ezberdintasun Aberasgarriak ditugun Hiritar guztien Aldarrikapen Unibertsala" ezartzeko.

conocer la naturalidad de la diferencia, la determinación de quienes defienden una sociedad sin ningún tipo de barreras y el respeto hacia el conjunto de sus integrantes.

Por todo ello, nuestro mayor reconocimiento recae este año en Émilie Jouvet, artista comprometida y valiente que tiende a lo universal, en una titánica lucha por transformar esa antigua Declaración de los Derechos del Hombre y del Ciudadano de 1789 fruto de la Revolución Francesa en una actual Declaración Universal de todas y cada una de las personas ciudadanas con sus enriquecedoras diferencias, fruto de la Revolución Queer.

Our Award of Honour aims to raise the value of and awareness about difference, determining who defends a society with no barriers of any kind and respect for all those who make it up.

For all these reasons, we acknowledge Émilie Jouvet, a brave and committed artist with universal tendencies in a titanic struggle to transform that old Declaration of the Rights of Man and of the Citizen of 1789 that resulted from the French Revolution into a modern Universal Declaration for each and every citizen with their enriching differences, as a result of the Queer Revolution.

- Émilie Jouvetek *Aria*, bere azken filma aurkeztuko du otsailaren 18an, BBK Salan, 19:00etan. Sarrera doan **(info +, 98 orr.)**
- Ondoren, 2018ko Zinegoak Ohorezko Saria jasoko du otsailaren 19an, astelehenean, Arriaga Antzokian izango den Hasiera Ekitaldian **(info +, 35 orr.)**
- Eta masterclass bat eskainiko du otsailaren 20an, asteartean, BilbaoArteko Art House Zineman, 12:00etan **(info +, 112 orr.)**
- Gainera, bi emanaldi berezi hauek izango ditugu: *My Body My Rules* eta *Too Much Pussy* **(info +, 99-100 orr.)**

- Émilie Jouvet presentará su última película *Aria* en la Sala BBK el domingo 18 de febrero a las 19:00h. Entrada gratuita **(+info pág. 98)**
- Recogerá el premio honorífico Zinegoak 2018 en la Gala Inaugural del Teatro Arriaga el lunes 19 de febrero **(+info pág. 35)**
- Impartirá una masterclass el martes 20 de febrero a las 12:00 en el Art House Zinema de BilbaoArte **(+info pág. 112)**
- Además, podremos disfrutar de las proyecciones especiales de: *My Body My Rules* y *Too Much Pussy* **(+info pág. 99-100)**

- Émilie Jouvet will introduce her film *Aria* to the audience. The screening will take place at the Sala BBK on Sunday 18 at 7 PM. Free entrance **(+info page 98)**
- She will receive our Award of Honour during the Opening Ceremony, at the Arriaga Theatre on Monday 19 February at 8 PM **(+info page 35)**
- In addition, you are all invited to attend her masterclass on Tuesday 20 February at 12 PM at the Art House Zinema - BilbaoArte **(+info page 112)**
- Two more films from her filmography will be screened in the following days: *My Body My Rules* and *Too Much Pussy* **(+info page 99-100)**

TEATRO ARRIAGA ANTZOKIA

ANTZERKIA / TEATRO

SYLVIA PLATH

TRES MUJERES
HIRU EMAKUME

MARTXOAK 15, 16, 17, 18 MARZO

Dirección y adaptación · Zuzendaria eta moldaketa
Mireia Gabilondo

Intérpretes · Antzezleak
Ylenia Baglietto
Ainhoa Etxebarria
Ane Pikaza

ORATORIO ESCENIFICADO | ANTZEZTUTAKO ORATORIOA

JOHANN SEBASTIAN BACH

JOH-ANNES PASSION

Johannes-Passion BWV 245

Dirección · Zuzendaria
Calixto Bieito

Director musical · Musika zuzendaria
Erik Nielsen

BOS - Bilbao Orkestra Sinfonikoa

COB - Coro de Ópera de Bilbao

Nueva producción del Teatro Arriaga en coproducción con el Théâtre du Châtelet de París

Arriaga Antzokiaren produkzio berria, Pariseko Théâtre du Châtelet-ekin koprodukzioan

Estreno Teatro Arriaga
Estreinaldia Arriaga Antzokian

APIRILAK 13, 14 **13, 14 ABRIL**

www.teatroarriaga.eus

Patrocinadores · Babesleak

Bilbao · EL CORREO · Deia · Bizkaia foru aldundia diputación foral · bbk · SER · inaem · FCC Fomento de Construcciones y Contratas, S.A. · mondragon Lingua

EPAIMAHAIAK

JURADOS

JURIES

NAZIOARTEKO EPAIMAHAIA
JURADO INTERNACIONAL
INTERNATIONAL JURY

FIK - FIC

ESTER MARTIN BERGSMARK
(Stockholm, 1982)

Bergsmarkek Suediako Arte, Lanbide eta Diseinu Unibertsitatean ikasi zuen. Bere lanik ezagunenak sarituak izan diren dokumentalak dira: *Maggie in Wonderland* (2008) eta *She Male Snails* (2012), genero binarioaren sistemaren aurkako protesta. 2009an, Ester Martinek *Dirty Diaries* proiektuan parte hartu zuen *Fruitcake* lanarekin, pornografiari beste ikuspegi bat emateko asmoz egindako film labur sorta. Ester Martinen lehen film luzea, *Something Must Break* berrogeita hamarretik gora jaialditan izan da, 2014 eta 2015 artean, eta saririk nagusiena jaso zuen Rotterdamen. Horrez gain, Film Luzerik Onenaren Saria eta Protagonista Onenaren Saria jaso zituen Zinegoaken 12. edizioan.

Bergsmark estudió en la Universidad Sueca de Artes, Oficios y Diseño. Sus trabajos más conocidos son los premiados documentales *Maggie in Wonderland* (2008) y *She Male Snails* (2012), una protesta contra el sistema de género binario. En 2009, Ester Martin participa con la pieza *Fruitcake* en el proyecto *Dirty Diaries,* una serie de cortometrajes realizada con el objetivo de revisar la pornografía. El primer largometraje de Ester Martin, *Something Must Break* ha sido seleccionado en más de 50 festivales internacionales entre 2014 y 2015 y ganó el máximo galardón en Rotterdam así como los premios a Mejor Largometraje y Mejor Interpretación Protagonista en la 12ª edición de Zinegoak.

Bergsmark studied at the Swedish University College of Arts, Crafts and Design, is most known for the award winning documentaries *Maggie in Wonderland* (2008) and *She Male Snails* (2012), a protest against the binary gender system. In 2009, Ester Martin participates with the segment *Fruitcake* in the project *Dirty Diaries*, a collection made with the aim to rethink pornography. Ester Martin's first fiction feature *Something Must Break* has been shown in more than fifty festivals all over the world during 2014 and 2015 and won the Tiger Award at the 43rd Rotterdam International Film Festival and the Best Feature Film and Best Outstanding Performance in the 12th Zinegoak International Film Festival.

ESTHER CABERO

(Aretxabaleta, 1981)

Bere lan ibilbidea Donostia Zinemaldian hasi zuen, industria arloko arduradunaren laguntzaile bezala. 2009an Espainiako Zinema Akademiako Kultura Departamenduan sartu zen, zinema programazioan eta erakusketen diseinuan arituz.

2011ko uztailaz geroztik, Kimuak euskal film labur banaketa eta sustapen programaren koordinatzailea da.

Comienza su carrera en el Festival de San Sebastián como adjunta a la responsable de industria. En 2009 ingresa en el Departamento de Cultura de la Academia de Cine en programación de cine y diseño de exposiciones.

Desde julio de 2011, coordina el programa de promoción y distribución de cortometrajes vascos Kimuak.

She started her career as the assistant to the Head of Industry of the San Sebastian International Film Festival. In 2009 she entered the Cultural Department of the Spanish Cinema Academy programming screenings and designing exhibitions.

From July 2011, she coordinates the Basque Government's short film distribution and promotion programme Kimuak.

CARLOS R. RÍOS

(La Seu d'Urgell, 1968)

Informazio Zientzietan lizentziaduna da Bartzelonako Unibertsitate Autonomoan, eta bi graduondo ditu, bat Antzerkiaren Teoria eta Kritikan, eta bestea Kultur Kudeaketa eta Politikan. 1994an "100.000 retinas" sortu zuen zinema kultur tresna modura bultzatzeko asmoz. 1998tik eta 2010era bitartean Cineambigú zikloa -Espainian banatzailerik ez duten nazioarteko filmen zinema-astea- zuzendu zuen, eta 1999tik 2010era Bartzelonako Jaialdi Asiarraren zuzendari kidea izan zen. 2010etik, Noucimenart banaketa enpresa eta Bartzelonako D'A Film Festivala zuzentzen ditu.

Licenciado en Ciencias de la Información por la Universidad Autónoma de Barcelona y con dos postgrados en Teoría y Crítica del Teatro y Gestión y Políticas Culturales, en 1994 funda "100.000 retinas" para promover el cine como herramienta de participación cultural. De 1998 a 2010 coordina el ciclo Cineambigú, programación semanal de films internacionales sin distribución en España, y de 1999 a 2010 codirige el Festival de cine asiático de Barcelona. Desde 2010 es el director de la distribuidora Noucimenart y del D'A Film Festival de Barcelona.

After his bachelor degree in Media Sciences by the Universitat Autónoma de Barcelona he pursued postgraduate studies in Theatre's Theory and also in Cultural Management and Policies. In 1994 he founds "100.000 retinas" to promote cinema as a tool for cultural participation. From 1998 to 2010 he coordinates the Cineambigú –a weekly program screening international films without Spanish distribution. From 1999 to 2010 he co-directs the Asian Film Festival of Barcelona. Since 2010 he leads the distribution company Noucinemart and the D'A Barcelona Film Festival.

NAZIOARTEKO EPAIMAHAIA
JURADO INTERNACIONAL
INTERNATIONAL JURY

DOK - DOC

MARÍA LUISA L. MUNICIO
(Valladolid, 1974)

Historian lizentziaduna Valladolideko Unibertsitatean (UVa), eta Antropologia Sozial eta Kulturalean UNEDen. Valladolideko Genero Ikasketen Katedrako kidea, eta Mundu Globalerako Giza Eskubideetan espezialista UPV/EHUko Unibertsitatean. 2011tik, CinHomo (Valladolideko Nazioarteko Zinema eta Sexu Aniztasun Erakusketa) taldeko kidea da.

Ikastaroak eta mintegiak ematen ditu hainbat erakunde eta GKEE-etan, hiritar guztientzako heziketa, kooperazio eta genero gaien inguruan. Gaur egun kultur kudeatzailea da Jesús Pereda Fundazioan, bai eta Gaztela eta Leongo Triangulo Fundazioaren presidenteordea eta Dialogasexeko idazkaria ere.

Licenciada en Historia por la Universidad de Valladolid (UVa), y en Antropología Social y Cultural por la UNED. Miembro de la Cátedra de Género de la UVa, es especialista en DDHH en un Mundo Global por la UPV/EHU. Desde 2011, es miembro del equipo de CinHomo (Muestra Internacional de Cine y Diversidad Sexual de Valladolid). Imparte formaciones y talleres sobre educación para la ciudadanía global, cooperación y género en diferentes instituciones y ONGDs. Actualmente trabaja como gestora cultural en la Fundación Jesús Pereda y es vicepresidenta de la Fundación Triángulo de Castilla y León y secretaria de Dialogasex.

She owns a degree in History by the University of Valladolid and in Social and Cultural Anthropology by the National Distance Education University. Member of the UVa's Chair of Gender, she specialised in Human Rights of a Global World at the Basque Country University. From 2011, María Luisa is member of the crew of CinHomo (International Exhibition of Cinema and Sexual Diversity of Valladolid). She currently teaches education for global citizenship, cooperation and gender at different organizations and works as cultural manager in the Jesús Pereda Foundation. She is also VP of the Fundación Triángulo of Castile and León and secretary of Dialogasex.

RAQUEL MARQUES
(Porto, 1979)

Dokumental egilea da, ikus-entzunezko prestakuntzaren arloan lan egiten du. Bere interes nagusiak honakoak dira: espazio intimoen eta publikoen arteko harremanak eta gorputzek eraikitzen dituzten esperientziak. Eta besteak beste *A Casa que eu quero* (2010), *Arreta* (2016) eta *F(r)icciones entre el trabajo y la vida* (2017) sortu ditu. Zinema analogikoaren esparruan lan egiten duen Laboratorio Reversible kolektiboko bazkide sortzailea da.

Realizadora documental, trabaja en el ámbito de la formación audiovisual. Interesada en la relación entre los espacios de intimidad y lo público así como en las experiencias que construyen los cuerpos, realizó *A Casa que eu quero* (2010), *Arreta* (2016), *F(r)icciones entre el trabajo y la vida* (2017), entre otros. Es socia fundadora del colectivo de cine analógico Laboratorio Reversible.

Raquel is a documentary filmmaker who works mainly in the field of audiovisual education. Her work focusses on how the spaces of intimacy and the public sphere interact and the experiences that build the bodies. As a result of this Raquel filmed *A Casa que eu quero* (2010), *Arreta* (2016), *F(r)icciones entre el trabajo y la vida* (2017), among others. She co-founded Laboratorio Reversible, an association for analogical cinema.

KOLDO ATXAGA
(Iruñea, 1970)

Arte Ederretan lizentziaduna eta Ikus-entzunezko Komunikazioan Doktorea. UPV/EHUko irakaslea da, dieseinu grafikoaren arloan. Lurraldeak eta Mugaldeak –Research on Documentary Filmmaking– taldeko kidea da. Diseinatzaile gisa, hainbat proiektu filmikotan parte hartu du, kredituetan, karteletan zein merchandisingean. Zinea maite du.

Licenciado en Bellas Artes y Doctor en Comunicación Audiovisual, imparte clases de diseño gráfico en la UPV/EHU. Forma parte del equipo de Territorios y Fronteras –Research on Documentary Filmmaking–. Como diseñador, ha colaborado en diversos proyectos fílmicos, elaborando tanto los títulos de crédito como la cartelería y merchandising. Amante del cine.

Graded in Fine Arts and PhD in Audiovisual Communication. Lecturer at the UPV/EHU in graphic design. Member of the crew of Territorios y Fronteras –Research on Documentary Filmmaking–. As a designer, he has taken part in several film productions carrying out the film credits, posters and merchandising. He loves cinema.

EPAIMAHAIAK
JURADOS
JURIES

OFF ZINEGOAK EPAIMAHAIA
JURADO OFF ZINEGOAK
OFF ZINEGOAK JURY

Alaitz Arenzana (Sra Polaroiska)
Fer Montoya
María Salazar

ANIZTASUN ETA GIZA ESKUBIDEEN EPAIMAHAIA
JURADO DIVERSIDAD Y DERECHOS HUMANOS
DIVERSITY AND HUMAN RIGHTS JURY

Amnistía Internacional, Aimar Rubio Llona
BFA - DFB, Idoia Aldama
Festival de Cine Invisible "Film Sozialak", Gorka López Arantzamendi

LESBIANISMO ETA GENERO EPAIMAHAIA
JURADO LESBIANISMO Y GÉNERO
LESBIANISM AND GENDER JURY

Asociación Aldarte Elkartea
Eider Perez de Heredia Goñi
Udane Hermosilla

MDMA
Dunia Muti Hernández
Judith Dominguez Perez

Mosuak
Jessica Domínguez
Saioa Bastero

Sare Lesbianista
Ixa Blanco
Miriam Alonso de Leciñana Mediavilla

EUSKAL AKTOREEN BATASUNAREN EPAIMAHAIA
JURADO DE LA UNIÓN DE ACTORES VASCOS
BASQUE ACTORS ASSOCIATION JURY

Ana Furrones
Bego Guerrero
Judit Lorenzo

GAZTE EPAIMAHAIA
JURADO JOVEN
YOUTH JURY

Ikasleak/Estudiantes/Students :
EHU/UPVko LGTB Liga - Liga LGTB de la UPV/EHU
EHU/UPV
Euskal Herriko Zinema Eskola EHZE/ ECPV
IMVAL
IEFPS Tartanga IES

SARIAK
PREMIOS
AWARDS

- Fikziozko Film Luze Onena, Nazioarteko Fikziozko Epaimahaiaren eskutik.
- Fikziozko Film Luzearen Zuzendaritza Onena, Nazioarteko Fikziozko Epaimahaiaren eskutik.
- Fikziozko Film Luzearen Gidoi Onena, Nazioarteko Fikziozko Epaimahaiaren eskutik.
- Dokumentalezko Film Luze Onena, Nazioarteko Dokumentalezko Epaimahaiaren eskutik.
- Fikziozko edo Dokumentalezko Film Labur Onena (1000 €), publikoaren eskutik eta Euskaltelen babesarekin.
- Film Esperimental Onenaren Saria, Off Zinegoak Epaimahaiaren eskutik.
- Film Labur Esperimental Onenaren Saria, Off Zinegoak Epaimahaiaren eskutik.
- Aniztasun eta Giza Eskubideen Saria (3000 €) Bizkaiko Foru Aldundiko Berdintasun, Lankidetza eta Herritarren Eskubideen Zuzendaritza Orokorraren eskutik.
- Lesbianismo eta Generoaren Saria (1500 €), Bilboko Udaleko Berdintasun, Lankidetza eta Hiritargo Sailaren eskutik.
- Fikziozko Film Luzean Antzezpen Nagusi Onena, Euskal Aktoreen Batasunaren eskutik.
- Fikziozko Film Luzean Antzezpen Sekundario Onena, Euskal Aktoreen Batasunaren eskutik.
- Gazteen Saria Film Labur Onenari, IEFPS Tartangako ikasleen, UPV/EHUko LGTB Ligaren, IMVAL eta ECPV / EHZE Euskal Herriko Zinema Eskolaren eskutik.

- Mejor Largometraje de Ficción, otorgado por el Jurado Internacional de Ficción.
- Mejor Dirección de Largometraje de Ficción, otorgado por el Jurado Internacional de Ficción.
- Mejor Guión de Largometraje de Ficción, otorgado por el Jurado Internacional de Ficción.
- Mejor Largometraje Documental, otorgado por el Jurado Internacional de Documental.
- Mejor Cortometraje de Ficción o Documental (1000 €), otorgado por el público y patrocinado por Euskaltel.
- Mejor Película Experimental, otorgado por el jurado Off Zinegoak.
- Mejor Cortometraje Experimental, otorgado por el jurado Off Zinegoak.
- Premio Diversidad y Derechos Humanos (3000 €), otorgado por la Dirección General de Igualdad, Cooperación y Derechos Ciudadanos de la Diputación Foral de Bizkaia.
- Premio Lesbianismo y Género (1500 €), otorgado por el Área de Igualdad, Cooperación y Ciudadanía del Ayuntamiento de Bilbao.
- Mejor Interpretación protagonista en Largometraje de Ficción, otorgado por la Unión de Actores Vascos.
- Mejor Interpretación de reparto en Largometraje de Ficción, otorgado por la Unión de Actores Vascos.
- Premio de la Juventud al Mejor Cortometraje, otorgado por estudiantes del IEFPS Tartanga, de la liga LGTB de la UPV/EHU, de IMVAL y de la Escuela de cine del País Vasco -ECPV / EHZE.

- Best Feature Film, awarded by the Feature Film International Jury.
- Best Direction on a Feature Film awarded by the Feature Film International Jury.
- Best Screenplay on a Feature Film awarded by the Feature Film International Jury.
- Best Documentary Feature, awarded by the Documentary International Jury.
- Best Fiction or Documentary Short Film (1000 €), selected by the Audience and sponsored by Euskaltel.
- Best Experimental Film Award, awarded by the Off Zinegoak Jury.
- Best Experimental Short Film Award, awarded by the Off Zinegoak Jury.
- Diversity and Human Rights Award (3000 €), awarded by the Directorate General of Equality, Cooperation and Civil Rights of the Provincial Council of Bizkaia.
- Lesbianism and Gender Award (1500 €), awarded by Bilbao City Council's Area of Equality, Cooperation and Citizenship.
- Best Leading Role Performance on a Feature Film, awarded by the Basque Actors Association.
- Best Supporting Role Performance on a Feature Film, awarded by the Basque Actors Association.
- Youth Award for Best Short Film, awarded by students from the IEFPS Tartanga vocational training school, the UPV/EHU University LGBT league, IMVAL School and ECPV / EHZE Cinema School.

#RespectDiversity

AMNESTY INTERNATIONAL

ANIZTASUN AFEKTIBO-SEXUALA TALDEA

EGUNEZ EGUN, DÍA A DÍA DAY BY DAY

14 ASTEAZKENA MIÉRCOLES

ORDUA HORA	ARETOA SEDE	EKINTZA ACTIVIDAD	ORR.PÁG.
18:30	GUGGENHEIM BILBAO MUSEOA	**3,2,1... ZINEGOAK!** TOPARTE ***HOCKNEY***	30

15 OSTEGUNA JUEVES

ORDUA HORA	ARETOA SEDE	EKINTZA ACTIVIDAD	ORR.PÁG.
19:00	BILBOROCK	**3,2,1... ZINEGOAK!** INTIFADA MARIKA ***QUEERCORE: HOW TO PUNK A REVOLUTION***	31

16 OSTIRALA VIERNES

ORDUA HORA	ARETOA SEDE	EKINTZA ACTIVIDAD	ORR.PÁG.
19:00	BILBOROCK	**3,2,1... ZINEGOAK!** PIKARA + SARE LESBIANISTA **"LA RARA DE LA FAMILIA"**	32
21:00	KULTUR LEIOA (AUDITORIUM)	KONTZERTUA / CONCIERTO RODRIGO CUEVAS	54

17 LARUNBATA SÁBADO

ORDUA HORA	ARETOA SEDE	EKINTZA ACTIVIDAD	ORR.PÁG.
22:00	DONE JAKUE PLAZA PLAZA DE SANTIAGO	ALUROS' PARADE	33
01:00	HIGH	Fiesta *3,2,1... Zinegoak!* Jaia	33

18 IGANDEA DOMINGO

ORDUA HORA	ARETOA SEDE	EKINTZA ACTIVIDAD	ORR.PÁG.
19:00	SALA BBK	**EMANALDI BEREZIA** / PROYECCIÓN ESPECIAL **Émilie Jouvet** ***ARIA***	98

19 ASTELEHENA LUNES

ORDUA HORA	ARETOA SEDE	EKINTZA ACTIVIDAD	ORR.PÁG.
20:00	TEATRO ARRIAGA ANTZOKIA	HASIERA EKITALDIA GALA INAUGURAL	35
20:45	TEATRO ARRIAGA ANTZOKIA	**PORCUPINE LAKE**	47

20 ASTEARTEA MARTES

ORDUA HORA	ARETOA SEDE	SAILA SECCIÓN	EKINTZA ACTIVIDAD	ORR.PÁG.
12:00	ART HOUSE ZINEMA BILBAOARTE		MASTERCLASS ÉMILIE JOUVET	112
18:00	ART HOUSE ZINEMA BILBAOARTE	S.O. OFF	*OFF 1* The Wonderful Affair Taste of Love Mikveh	92
			DISCREET	88
18:45	GOLEM	S.O. DOK/DOC	THE BOOK OF GABRIELLE	51
19:00	BILBOROCK	S.O. FIK/FIC	**CORPO ELÉTRICO**	43
21:00	GOLEM	S.O. F.L./CORT	*Euskal BEGIRADAK* (JB Eusk-Gazt)	67
21:15	BILBOROCK	S.O. F.L/CORT	*BEGIRADAK Emakumeak* (JBA Eusk)	75

21 ASTEAZKENA MIÉRCOLES

ORDUA HORA	ARETOA SEDE	SAILA SECCIÓN	EKINTZA ACTIVIDAD	ORR.PÁG.
18:00	ART HOUSE ZINEMA BILBAOARTE	S.O. OFF	*OFF 2* Galatée à l'infini Cipka	93
			WHO WILL FUCK DADDY?	91
18:45	GOLEM	S.O. FIK/FIC	Calamity	82
			SATURDAY CHURCH	48
19:00	BILBOROCK	S.O. FIK/FIC	Quando o dia acaba	84
			THE FEELS	52
21:00	GOLEM	S.O. FIK/FIC	**AS BOAS MANEIRAS**	42
21:15	BILBOROCK	S.O. DOK/DOC	MR GAY SYRIA	62

S.O. FIK/FIC
SAIL OFIZIALA / FIKZIOA
SECCIÓN OFICIAL / FICCIÓN
OFFICIAL SELECTION / FICTION

S.O. DOK/DOC
SAIL OFIZIALA / DOKUMENTALAK
SECCIÓN OFICIAL / DOCUMENTALES
OFFICIAL SELECTION / DOCUMENTARIES

S.O. F.L./COR
SAIL OFIZIALA / FILM LABURRAK
SECCIÓN OFICIAL / CORTOMETRAJES
OFFICIAL SELECTION / SHORT FILMS

E.B./P.E.
EMANALDI BEREZIAK
PROYECCIONES ESPECIALES
SPECIAL SCREENINGS

22 OSTEGUNA JUEVES

ORDUA HORA	ARETOA SEDE	SAILA SECCIÓN	EKINTZA ACTIVIDAD	ORR.PÁG.
18:00	ART HOUSE ZINEMA BILBAOARTE	S.O. OFF	BEREZIA OFF ESPECIAL Où en êtes-vous João Pedro Rodrigues ? + Les Îles	94
			ULRIKE'S BRAIN	88
18:45	GOLEM	S.O. FIK/FIC	**SOLDAȚII, POVESTE DIN FERENTARI**	49
19:00	BILBOROCK	S.O. FIK/FIC	**TAMARA**	50
21:00	GOLEM	S.O. DOK/DOC	The Migrant Mixtape	85
			AU-DELÀ DE L'OMBRE	56
21:15	BILBOROCK	S.O. DOK/DOC	DREAM BOAT	57

23 OSTIRALA VIERNES

ORDUA HORA	ARETOA SEDE	SAILA SECCIÓN	EKINTZA ACTIVIDAD	ORR.PÁG.
18:00	ART HOUSE ZINEMA BILBAO ARTE	S.O. OFF	*OFF 3* Venus Pizza Roles Chromosome Sweetheart I Like Girls	92
			GRIMSEY	88
17:45	GOLEM	S.O. FIK/FIC	Calamity	82
			SATURDAY CHURCH	48
18:00	BILBOROCK	S.O. F.L./CORT	*BEGIRADAK* *Infancia-Adolescencia* *Trans* (VOS Cast)	71
20:00	GOLEM	S.O. FIK/FIC	**HOY PARTIDO A LAS TRES**	44
20:15	BILBOROCK	S.O. DOK/DOC	ENFEMME	58
22:15	GOLEM	S.O. DOK/DOC	ENTRE OS HOMENS DE BEM	59
22:30	BILBOROCK	S.O. FIK/FIC	Dag Vreemde Man (Hello, Stranger)	83
			THE YEAR I LOST MY MIND	53
00:15	BILBOROCK	E.B./P.E	**BEREZIA** / ESPECIAL **Émilie Jouvet** **MY BODY MY RULES**	99
01:00	KAFE ANTZOKIA		**STEREOROCKS**	117

S.O. FIK/FIC
SAIL OFIZIALA / FIKZIOA
SECCIÓN OFICIAL / FICCIÓN
OFFICIAL SELECTION / FICTION

S.O. DOK/DOC
SAIL OFIZIALA / DOKUMENTALAK
SECCIÓN OFICIAL / DOCUMENTALES
OFFICIAL SELECTION / DOCUMENTARIES

S.O. F.L./COR
SAIL OFIZIALA / FILM LABURRAK
SECCIÓN OFICIAL / CORTOMETRAJES
OFFICIAL SELECTION / SHORT FILMS

E.B./P.E.
EMANALDI BEREZIAK
PROYECCIONES ESPECIALES
SPECIAL SCREENINGS

24 LARUNBATA SÁBADO

ORDUA HORA	ARETOA SEDE	SAILA SECCIÓN	EKINTZA ACTIVIDAD	ORR. PÁG.
17:45	GOLEM	S.O. FIK/FIC	Little Potato	83
			PORCUPINE LAKE	47
18:00	BILBOROCK	S.O. FIK/FIC	Vi Finns Inte Längre (No More We)	85
			NOVE DE NOVEMBRO	46
20:00	GOLEM	S.O. FIK/FIC	**NADIE NOS MIRA**	45
20:15	BILBOROCK	S.O. F.L./CORT	*BEGIRADAK Mujeres* (VOS Cast)	67
22:15	GOLEM	S.O. FIK/FIC	**TAMARA**	50
22:30	BILBOROCK	S.O. DOK/DOC	Ciruela de agua dulce (Chen Li)	82
			FEMINISTA	60
23:30	KUKUSOAK		KARAOKE KUKU	118
0:15	BILBOROCK	E.B/P.E.	**BEREZIA** / ESPECIAL **Émilie Jouvet** **TOO MUCH PUSSY**	100

25 IGANDEA DOMINGO

ORDUA HORA	ARETOA SEDE	SAILA SECCIÓN	EKINTZA ACTIVIDAD	ORR.PÁG.
17:45	GOLEM	S.O. FIK/FIC	**SOLDAȚII, POVESTE DIN FERENTARI**	49
18:00	BILBOROCK	S.O. DOK/DOC	Pria	84
			JUNTAS	61
20:00	GOLEM	S.O. FIK/FIC	**THE BOOK OF GABRIELLE**	51
20:15	BILBOROCK	S.O. FIK/FIC	**CORPO ELÉTRICO**	43
22:15	GOLEM	S.O. DOK/DOC	DREAM BOAT	57
22:30	BILBOROCK	S.O. FIK/FIC	Quando o dia acaba	84
			THE FEELS	52

S.O. FIK/FIC
SAIL OFIZIALA / FIKZIOA
SECCIÓN OFICIAL / FICCIÓN
OFFICIAL SELECTION / FICTION

S.O. DOK/DOC
SAIL OFIZIALA / DOKUMENTALAK
SECCIÓN OFICIAL / DOCUMENTALES
OFFICIAL SELECTION / DOCUMENTARIES

S.O. F.L./COR
SAIL OFIZIALA / FILM LABURRAK
SECCIÓN OFICIAL / CORTOMETRAJES
OFFICIAL SELECTION / SHORT FILMS

E.B./P.E.
EMANALDI BEREZIAK
PROYECCIONES ESPECIALES
SPECIAL SCREENINGS

26 ASTELEHENA LUNES

ORDUA HORA	ARETOA SEDE	SAILA SECCIÓN	EKINTZA ACTIVIDAD	ORR.PÁG.
19:00	**BILBOROCK**	**S.O. DOK**/DOC	ENTRE OS HOMENS DE BEM	59
19:00	**FNAC**	**E.B.**/P.E.	**Azken Loreak**	86
19:00	**ART HOUSE ZINEMA BILBAO ARTE**	**E.B.**/P.E.	**WALK ON THE WILD SIDE (LA GATA NEGRA)**	105
21:15	**BILBOROCK**	**S.O. F.L.**/CORT	*BEGIRADAK Haurtzaroa eta Nerabezaroa Trans* (JBA Eusk)	71

27 ASTEARTEA MARTES

ORDUA HORA	ARETOA SEDE	SAILA SECCIÓN	EKINTZA ACTIVIDAD	ORR.PÁG.
19:00	**ART HOUSE ZINEMA BILBAO ARTE**	**E.B.**/P.E.	**VICTIM (VÍCTIMA)**	105
19:00	**BILBOROCK**	**S.O. FIK**/FIC	Dag Vreemde Man (Hello, Stranger)	83
			THE YEAR I LOST MY MIND	53
21:15	**BILBOROCK**	**S.O. DOK**/DOC	Pria	84
			JUNTAS	61
19:45	**CINECLUB FAS**	**E.B.**/P.E.	**INXEBA (LA HERIDA)**	102

28 ASTEAZKENA MIÉRCOLES

ORDUA HORA	ARETOA SEDE	SAILA SECCIÓN	EKINTZA ACTIVIDAD	ORR.PÁG.
19:00	**BILBOROCK**	**S.O. FIK**/FIC	Ciruela de agua dulce (Chen Li)	82
		S.O. DOK/DOC	FEMINISTA	60
21:15	**BILBOROCK**	**S.O. FIK**/FIC	**NADIE NOS MIRA**	45

S.O. FIK/FIC
SAIL OFIZIALA / FIKZIOA
SECCIÓN OFICIAL / FICCIÓN
OFFICIAL SELECTION / FICTION

S.O. DOK/DOC
SAIL OFIZIALA / DOKUMENTALAK
SECCIÓN OFICIAL / DOCUMENTALES
OFFICIAL SELECTION / DOCUMENTARIES

S.O. F.L./COR
SAIL OFIZIALA / FILM LABURRAK
SECCIÓN OFICIAL / CORTOMETRAJES
OFFICIAL SELECTION / SHORT FILMS

E.B./P.E.
EMANALDI BEREZIAK
PROYECCIONES ESPECIALES
SPECIAL SCREENINGS

1 OSTEGUNA JUEVES

ORDUA HORA	ARETOA SEDE	SAILA SECCIÓN	EKINTZA ACTIVIDAD	ORR.PÁG.
19:00	BILBOROCK	S.O. FIK/FIC	The Migrant Mixtape	85
			AU-DELÀ DE L'OMBRE	56
21:00	VÍA DE FUGA	ESZ/ESC	BA AL DAGO LEKURIK? UNA DE HUECOS Y AGUJEROS	39
21:15	BILBOROCK	S.O. DOK/DOC	AS BOAS MANEIRAS	42
19:00	SAREAN	BILGUNE	MEMORIA HITORIKOA / MEMORIA HISTÓRICA: BONES OF CONTENTION	108

2 OSTIRALA VIERNES

ORDUA HORA	ARETOA SEDE	SAILA SECCIÓN	EKINTZA ACTIVIDAD	ORR.PÁG.
12:00	ART HOUSE ZINEMA BILBAO ARTE		MASTERCLASS LÁZARO LOUZAO	113
19:00	HIKA ATENEO	BILGUNE	BILGUNE 'PINKWASHING'	109
19:00	BILBOROCK	S.O. F.L./COR	*Euskal BEGIRADAK* (VOS Cast)	67
20:15	BILBOROCK	S.O. DOK/DOC	MR GAY SYRIA	62
22:30	BILBOROCK	S.O. FIK/FIC	HOY PARTIDO A LAS TRES	44
0:15	BILBOROCK	E.B./P.E.	BEREZIA / ESPECIAL ANTONY HICKLING FRIG	101

3 LARUNBATA SÁBADO

ORDUA HORA	ARETOA SEDE	SAILA SECCIÓN	EKINTZA ACTIVIDAD	ORR.PÁG.
18:00	BILBOROCK	S.O. FIK/FIC	Vi Finns Inte Längre (No More We)	85
			NOVE DE NOVEMBRO	46
20:15	BILBOROCK	S.O. DOK/DOC	ENFEMME	58
20:00	LA FUNDICIÓN	ESZ/ESC	LA CONDUCTA DE LOS ANIMALES	38
22:00	GUGGENHEIM BILBAO MUSEOA		AMAIERA GALA GALA DE CLAUSURA	120
00:30	ROCKET		AMAIERA JAIA FIESTA DE CLAUSURA	119

4 IGANDEA DOMINGO

ORDUA HORA	ARETOA SEDE	SAILA SECCIÓN	EKINTZA ACTIVIDAD	ORR.PÁG.
18:00	BILBOROCK	S.O.	PALMARESA / PALMARÉS	
19:00	LA FUNDICIÓN	ESZ/ESC	LA CONDUCTA DE LOS ANIMALES	38
20:15	BILBOROCK	S.O.	PALMARESA / PALMARÉS	
22:30	BILBOROCK	S.O.	PALMARESA / PALMARÉS	

S.O. FIK/FIC
SAIL OFIZIALA / FIKZIOA
SECCIÓN OFICIAL / FICCIÓN
OFFICIAL SELECTION / FICTION

S.O. DOK/DOC
SAIL OFIZIALA / DOKUMENTALAK
SECCIÓN OFICIAL / DOCUMENTALES
OFFICIAL SELECTION / DOCUMENTARIES

S.O. F.L./COR
SAIL OFIZIALA / FILM LABURRAK
SECCIÓN OFICIAL / CORTOMETRAJES
OFFICIAL SELECTION / SHORT FILMS

E.B./P.E.
EMANALDI BEREZIAK
PROYECCIONES ESPECIALES
SPECIAL SCREENINGS

ESZ./ESC.
ESZENIKOAK / ESCÉNICAS
PERFOMING ARTS

3, 2, 1...
ZINEGOAK!

3, 2, 1... ZINEGOAK!

TOPARTE
GUGGENHEIM BILBAO

SARRERA DEBALDE
ENTRADA GRATUITA

OTSAILA
14
FEBRERO
ASTEAZKENA
MIÉRCOLES

GUGGENHEIM BILBAO MUSEOKO AUDITORIOA
AUDITORIO DEL MUSEO GUGGENHEIM BILBAO
18:30

HOCKNEY dokumentalak bere belaunaldiko artistarik ezagunenetako baten bizitza berrikusten du. Aurrenekoz, David Hockneyk bere argazki eta filmen artxibo pertsonala ireki, eta bere bizitza luzearen eguneroko bisuala, zintzoa eta aitzindaria erakusten digu.

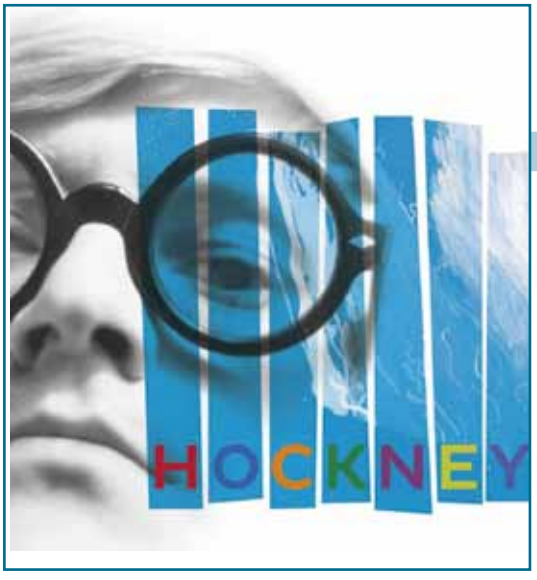
Randall Wright zinemagile ezagunak gero eta ospetsuagoa den ezohiko artista honen irudi paregabea eskaintzen digu; 77 urterekin, eta beti izan duen karismarekin, estudioan lan egiten jarraitzen du asteko zazpi egunetan. "Esan zen Hockneyk bazuela 'oporretako axolagabekeria'tik zerbait eta, gertuko pertsonak galdu dituen arren, axolagabekeria horren prismatik begiratzen ziola munduari, lehen aldia balitz bezala. Jarrera hori islatzea izan da nire helburua, artista handi honen inguruko misterioa eta magia ahaztu gabe".

Guggenheim Bilbao Museoko TopARTE programaren baitan antolatutako jarduera

El documental HOCKNEY explora en profundidad la vida de uno de los artistas más importantes de su generación. Por primera vez, David Hockney ha dado acceso a su archivo personal de fotografías y películas, que se refleja en un diario visual honesto y sin precedentes de su larga vida.

El aclamado cineasta Randall Wright ofrece una visión única de este artista poco convencional, que está alcanzando actualmente mayor popularidad en todo el mundo. Tan carismático como siempre, a sus 77 años, Hockney todavía sigue trabajando en su estudio siete días a la semana. "Se dijo que en David Hockney había algo de la 'despreocupación del verano' y que, a pesar de las pérdidas personales, miraba el mundo a través del prisma de esa despreocupación, como si todo fuese la primera vez para él. Mi intención ha sido la de capturar esta actitud, sin obviar el misterio y la magia de un gran artista".

Actividad enmarcada dentro del programa TopARTE del Museo Guggenheim Bilbao



HOCKNEY

ZUZ/DIR:
Randall Wright

Erresuma Batua, AEB | 2014 | 112' | dok
J.B. ingelesa, azpitituluak gaztelaniaz

Reino Unido, EUA | 2014 | 112' | doc
V.O. inglés con subtítulos en castellano

UK, USA | 2014 | 112' | doc
O.V. English with Spanish subtitles

*Sarrerak aldez aurretik jaso behar dira Guggenheimeko txarteldegietan edo www.guggenheim-bilbao.eus
*Recogida previa de entradas en taquillas Guggenheim o en www.guggenheim-bilbao.eus

3, 2, 1... ZINEGOAK!

INTIFADA MARIKA

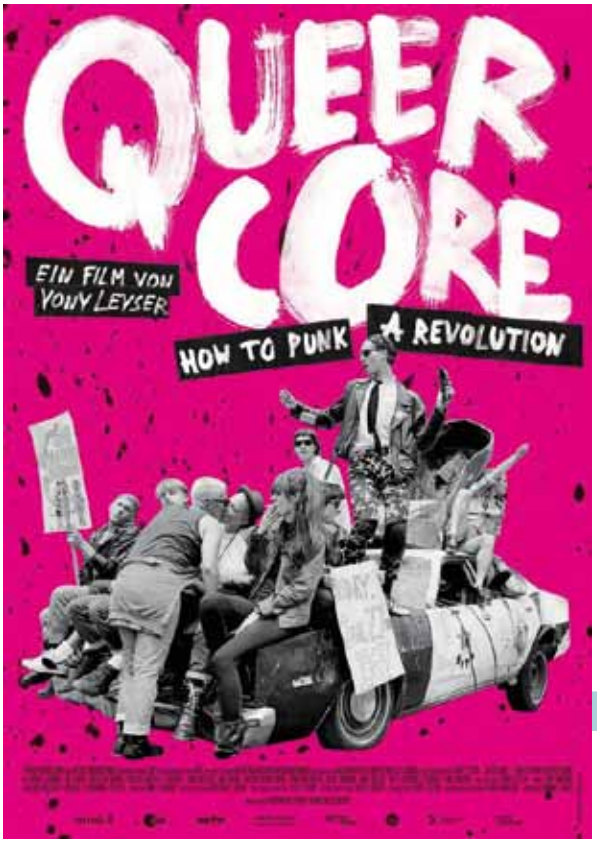
OTSAILA
15 | OSTEGUNA
FEBRERO | JUEVES
BILBOROCK - 19:00

SARRERA DEBALDE
ENTRADA GRATUITA

Intifada Marika elkarte anarkotransfeminista bat da, eta Bilbon aritzen da. *Queercore* dokumentala baliatuz, gurekin hausnartzera gonbidatzen zaituztegu, gaypitalismoaren eta pinkwashingaren aurkako borrokan marika izaerak duen botereari buruz.

Intifada Marika es una agrupación anarkotransfeminista con una mirada local a Bilbao. Aprovechando el documental *Queercore*, os invitamos a reflexionar con nosotras en torno a la identidad marika como una herramienta de lucha contra el gaypitalismo y el pinkwashing.

QUEERCORE: HOW TO PUNK A REVOLUTION



Alemania | 2017 | 83' | dok | J.B. ingelesa, azpitituluak gaztelaniaz

Zer gertatzen da zure komunitatea zuk nahi duzuna ez denean? Zeure buruari behin eta berriz errepika iezaiozu "baietz, existitu existitzen dela", queer punk irailtzaileak sortu eta sortu fanzinetan, film irailtzaileak egin eta munduan bolo-bolo zabaldu… Eta, apurka, lehen sortzen zenuen komunitate hori benetako taupada erradikala bihurtuko da, eta nazioarte mailan hedatuko da.

Alemania | 2017 | 83' | doc | V.O. inglés con subtítulos en castellano

¿Qué pasa cuando la comunidad que tienes no es la comunidad que quieres? Dite a ti misma que existe una y otra vez, haz fanzines que fabriquen hordas de revolucionarias queer punk, crea películas subversivas y distribuye esas películas a lo largo y ancho del mapa... Y, lentamente, la comunidad que fabricabas podría convertirse en un latido real y radical que se expande a escala internacional.

Germany | 2017 | 83' | doc | O.V. English with Spanish subtitles

What happens when the community you need is not the community you have? Tell yourself it exists over and over, make fan zines that fabricate hordes of queer punk revolutionaries, create subversive movies, and distribute those movies widely—and slowly, the community you've fabricated might become a real and radical heartbeat that spreads internationally.

ZUZ/DIR:
Yony Leyser

CAT&DOCS, Maelle Leyser > maelle@catndocs.com

3, 2, 1... ZINEGOAK!

Pikara online magazine

Sare lesbianista

LAGUNTZAILEA COLABORA

OTSAILA 16 FEBRERO | OSTIRALA VIERNES

BILBOROCK 19:00

SARRERA DEBALDE ENTRADA GRATUITA

PIKARAK+SARE LESBIANISTAK "LA RARA DE LA FAMILIA" AURKEZTEN DUTE
PIKARA+SARE LESBIANISTA PRESENTAN: LA RARA DE LA FAMILIA

Gure familietan lesbofobia gainditua dago? Heterosexualak ez garenok oraindik ikusgarritasun falta pairatzen dugu eta zalantzan jartzen gaituzte disidente izateagatik? Zer nolako estrategia eta laguntza izan behar dugu gure burua babesteko? Zer nolako familiak sortzen ditugu gozatzeko eta ospatzeko *heterrorsexualitatetik* kanpo bizi garela?

Horrelako kontuak eta bestelakoak sorpresaz jositako polifonian azaleratuko dira, ▼ formarekin. Ez galdu!

¿Está superada la lesbofobia en nuestros entornos familiares? ¿Se siguen produciendo dinámicas de invisibilización y cuestionamiento ante nuestra disidencia de la heterosexualidad? ¿Qué estrategias y apoyos nos sirven para cuidarnos? ¿Qué otras familias elegidas tejemos para disfrutar y celebrar que vivimos al margen de la heterrorsexualidad?

Estas y otras cuestiones emergerán en forma de polifonía plagada de re▼elaciones y sorpresas. ¡No te lo pierdas!

KONTZERTUA CONCIERTO
ROAD RAMOS

Road Ramos sozialki eta kulturalki konprometitutako bakarlaria da, eta "No somos producto" taldean parte hartzen du. Bere bizitza beti egon da lotuta errebeldia, banakotasun eta egiazkotasunarekin. *De chica en chica* pelikularen abesti nagusia sortu zuen ('Perdonad que escape') eta, horri esker, Goya Sarietan izendatua izan zen. Hainbat artista ezagunekin igo da eszenatokietara: Quique González, El niño de la hipoteca, Muerdo, Marwan eta Rozalénen teloneroa izan da.

Road Ramos es una cantautora comprometida social y culturalmente, que forma parte del colectivo "No somos producto". Su vida siempre ha sido un acto de rebeldía, individualidad y autenticidad. Compuso la canción original ('Perdonad que escape') de la película *De chica en chica*, con la que fue candidata a los Goya. Ha compartido escenario con artistas de la talla de Quique González, El Kanka, El niño de la hipoteca, Muerdo, Marwan, y ha sido telonera de Rozalén.

PINCHADA BOLLERA

Euskal Herriko hainbat txokotatik dj Mon, dj Anuski, dj Jabata, dj Yoli eta dj Monse etorriko dira, eta gauerdira arte eurekin izerdi egiteko aukera izango dugu. Horren ostean, jaia beste leku batean jarraituko dugu...

Llegadas desde diversos puntos de Euskal Herria, dj Mon, dj Anuski, dj Jabata, dj Yoli y dj Monse nos harán sudar hasta pasada la media noche, hora en la que nos iremos con la música a otra parte.

3, 2, 1... ZINEGOAK!

MODESTO

OTSAILA
17
FEBRERO
LARUNBATA
SÁBADO

SANTIAGO PLAZA - 22:00
HIGH - 01:00

ZILARREZKO ALUROTXOAK
ALURITOS PLATEADOS

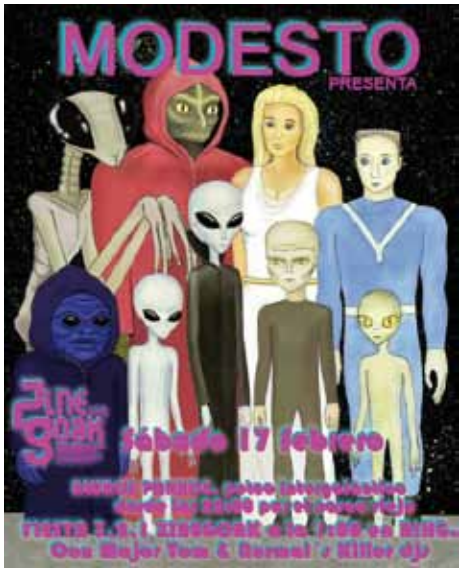
Zilarrezko Alurotxoak urruneko planeta batetik ***3,2,1... Zinegoak!*** era datozen izaki atseginak dira.

Ezaguna da Alurotxoen nortasun bihurri eta gautxoria. Izan ere, eurentzat edozein aitzakia egokia da jai bat antolatzeko. Kontu handiz ibili bidean topatzen badituzu, euren izaera parrandazalea oso kutsakorra baita. Alurotxo batek bahitzen bazaitu, ezin izango duzu ihes egin. Eta betirako lotuta geratuko zara.

Los Aluritos Plateados son unos simpáticos seres que vienen de un planeta muy lejano para unirse al ***3,2,1... Zinegoak!***

Por todas es conocido el carácter burlón y juerguista de los Aluritos que no desaprovechan ninguna oportunidad para hacer una fiesta. Tengan mucho cuidado si se los encuentran, ya que su actitud fiestera es altamente contagiosa. Una vez captadxs por un Alurito, será imposible escapar, reclutadxs para siempre.

ALUROS PARADE



Lurreratzea 22:00etan izango da Done Jakue Plazan, eta Alurotxoen distirak bertaratutako lagunak itsutuko ditu. Plazatik konga intergalaktiko bat abiatuko da High tabernaraino (gertu dagoen beste espazio estazio bat da). Bertan, dantza egiteko aukera izango dugu Major Tom komandantearen eta Normal´s killers bere albokoaren erritmoekin.

El aterrizaje se efectuará en la plaza Santiago a las 22:00 envolviendo a las personas asistentes con sus destellos plateados y arrastrandolas en una conga intergaláctica hasta la fiesta que tendrá lugar en el High (otra estación espacial cercana) donde podremos bailar los ritmos de nuestro comandante Major Tom y la 1ª de a bordo Normal´s Killers.

SARRERA 5€ ENTRADA (GARAGARDOA EDO FRESKAGARRIA BARNE INCLUYE CERVEZA O REFRESCO)

3, 2, 1... ZINEGOAK!

SARRERA DEBALDE
ENTRADA GRATUITA

OTSAILA
18 FEBRERO
IGANDEA
DOMINGO
SALA BBK - 19:00

EMANALDI BEREZIA
PROYECCIÓN ESPECIAL

2018KO OHOREZKO SARIA
PREMIO HONORÍFICO 2018
ARIA

3, 2, 1... Zinegoak! barruko ekitaldiei amaiera emateko, emanaldi berezi bat proposatzen dizuegu, pertsona berezi baten parte-hartzearekin: Émilie Jouvet, 2018ko Zinegoak Ohorezko Saria.

Zuzendariak bere azken dokumentala aurkeztuko digu, *Aria*; estatu mailako estreinaldia izango da. Dokumentalak, ikuspegi intimo eta politikotik abiatuz, Frantziako lesbianen amatasuna aztertzen du. Aukera paregabea Frantziako LGTBI+ kontuen testuinguru legala, politikoa eta soziala zuzen-zuzenean ezagutzeko.

Emanaldiaren ondoren izango dugun solasaldian, galderak egiteko eta zuzendaria hobeto ezagutzeko aukera izango dugu.

Para terminar las actividades de *3, 2, 1... Zinegoak!*, os proponemos una proyección especial con la presencia de una persona especial: Émilie Jouvet, Premio honorífico Zinegoak 2018.

La directora presentará el estreno estatal de su último documental *Aria* en el que aborda desde una perspectiva íntima y política la situación de las maternidades lésbicas en Francia. Una buena ocasión para saber de primera mano cuál es el actual contexto, legal, político y social de las cuestiones LGTBI+ francesas.

Una vez terminada la proyección podremos disfrutar de los comentarios de la directora y conversar con ella y conocerla mejor.

INFO
98. ORRIALDEAN
PÁGINA 98

19 OTSAILA FEBRERO | ASTELEHENA LUNES 20:00 ARRIAGA

HASIERA EKITALDIA
GALA INAUGURAL

Beste urte batez, Arriaga Antzokian helduko diogu Zinegoaken Hasiera Ekitaldiari.

Aurten otsailaren 19an izango da, 20:00etatik aurrera. Leire Ruiz eta Diego Pérez izango dira aurkezleak, eta Rodrigo Cuevasen emanaldi bereziaz gozatuko dugu.

Gau honetan Émilie Jouvet artista frantziarrari 2018ko Zinegoak Ohorezko Saria emango diogu.

Gainera, *Porcupine Lake* filma ikusteko aukera izango dugu, Sail Ofizialari hasiera emango dion lana.

Sarrera doan, gonbidapenarekin.

El Teatro Arriaga vuelve a acoger, como viene siendo habitual, la inauguración de Zinegoak.

En esta ocasión, la gala será el lunes día 19 a partir de las 20:00h y estará conducida por Leire Ruiz y Diego Pérez y contará con una actuación especial del artista Rodrigo Cuevas.

Durante la gala se entregará el premio Honorífico Zinegoak 2018 a la artista francesa Émilie Jouvet.

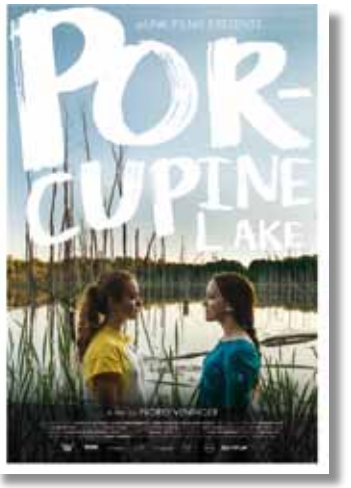
Además disfrutaremos de la película *Porcupine Lake* que será la obra encargada de inaugurar las proyecciones de la sección oficial del festival.

Entrada gratuita con invitación.

DIEGO PEREZ

LEIRE RUIZ

RODRIGO CUEVAS

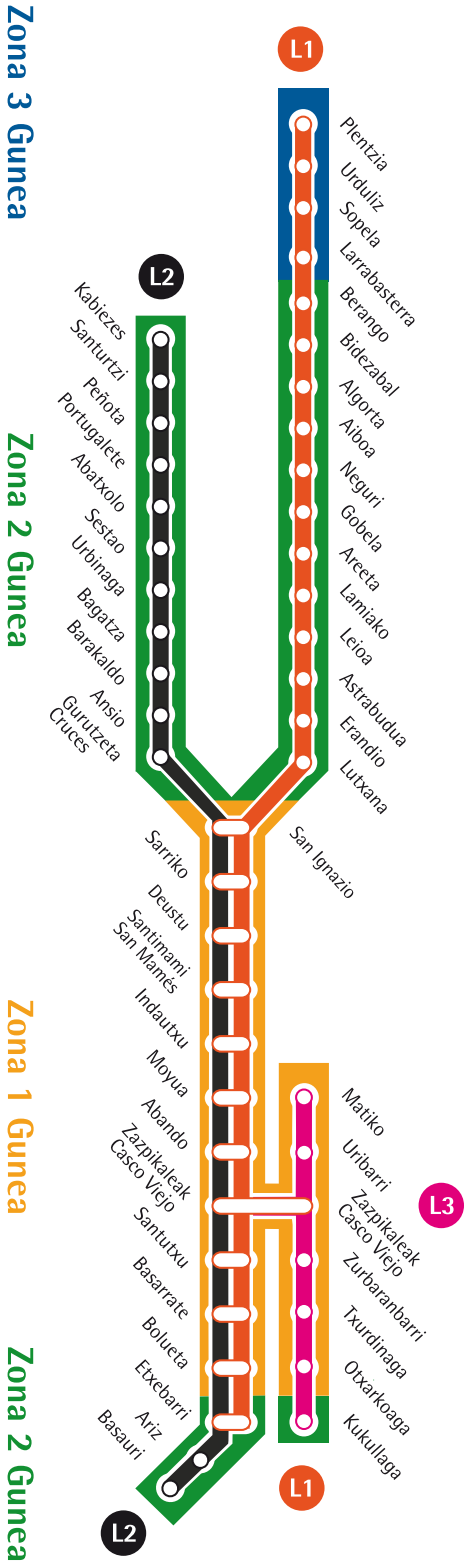


Filmari buruzko infomazio guztia
Toda la información de la película
pág. 47. orr.

GONBIDAPENAK NON JASO
INVITACIONES EN

- Arriaga Antzokiko txarteldegian
  Taquilla del Teatro Arriaga
- Bilboko Turismo Bulegoan
  Oficina de turismo
- Jaiadiaren Egoitzan (Kortes kalea, 1-1 sarrera industriala, 4.ezk)
  Oficina del Festival (C/ Cortes, 1-1 entrada industrial, 4º izq)

Mugitu metroz
Muévete en metro



Move the tube
Ici, en metro

facebook.com/metrobilbao
metrobilbao.eus

metro bilbao

ARTE ESZENIKOAK
ARTES ESCÉNICAS
PERFORMING ARTS

LA CONDUCTA DE LOS ANIMALES

EGILEA, KOREOGRAFIA, AKT.
AUTOR, COREOGRAFÍA, INT
AUTHOR, CHOREOGRAPHER, CAST:
Eduardo Hurtado

ZUZ. ESZENIKOA
DIRECCIÓN ESCÉNICA
SCENIC DESIGN:
Mikel Rueda

FRONTOI FISIKOA
FRONTÓN FÍSICO
ON-STAGE COACH:
Aimar Pérez Galí

LANKIDETZA ESZENIKOA
COLABORACIÓN ESCÉNICA
SCENIC COLLABORATION:
Miren Gaztañaga

SOINU-ESPAZIOA
ESPACIO SONORO
SOUND SPACE:
Asier Renteria

JANTZIAK
VESTUARIO
COSTUME DESIGN:
Pedro Lobo & Sinpatron

Euskadi | 2018 | 60' | J.B. gaztelania
Dantza/performance pieza bat da, aipatutako testutik sortua testu eszeniko queer aholku-emaile gisa. Zinegoakentzat beren-beregi egina, La Fundicionen esparruaren barruan. Pieza eszenikoa izateko moldatua, haurren aurkako tratu txarren eta jazarpenaren arazoa jorratzen du esplizituki.
Danborrarekin, basakeriarekin eta ispiluarekin lotutako testu-bilduma bat da. Ulu bilera bat gauez. Kobazuloa. Zintzilik dagoen soka bat. Eztarriaren sorkuntza bat, aurrez erabaki gabea. Gorputza animalia bihurtzea, eta oihu egitea. Isilunea. Astiro, harrizko horma batetik igarotzen den aurpegia. Konjuru bat, bazterkeriak eragiten duen zauria azaltzeko modu bat, eskolako patioan ume talde batek ilusioa bortizki erasotzen duen unean bertan. Ehiza.
Histeria Kolektiboaren elkarlana jaso zuen 2017an.

Euskadi | 2018 | 60' | V.O. castellano
Esta es una pieza de danza/performativa que surge a partir del mencionado texto como texto escénico queer y exhortativo, construido específicamente para Zinegoak en el contexto de La Fundición, cuya adaptación a pieza escénica trata de forma explícita la problemática del maltrato y el acoso infantil. Es un compendio de fragmentos que tienen que ver con el tambor y lo salvaje, el espejo. Una reunión de aullidos en la noche. La cueva. Una cuerda que pende. Un devenir gutural, no predeterminado. Animalizar el cuerpo y gritar. Un silencio. Un rostro que se desliza lentamente por una pared de piedra. Un conjuro, una forma de exhortar la herida que provoca el arrinconamiento, en ese preciso instante en el que una manada de niños arremete brutalmente contra la quimera en el patio del colegio. La caza.
Este proyecto recibió la colaboración de Histeria Kolektiboa en 2017.

Basque Country | 2018 | 60' | O.V. Spanish
This is dance/performance art piece that arises from the aforementioned text as queer, hortatory scenic copy, created specifically for Zinegoak in the context of La Fundición, the adaptation of which into a scenic piece explicitly deals with child abuse and mistreatment.
It is a compendium of fragments relating to drums and wildness: the mirror. A meeting of howls in the night. The cave. A swinging rope. A guttural transformation – not predetermined. Animalising the body and shouting. A silence. A face that slips slowly along a stone wall. A spell – a way to exhort the wound that separates us, just at the exact moment that a mob of children brutally attack the chimera in the school playground. The hunt.
This project was supported by Histeria Kolektiboa in 2017.

Mar **3** Mar
20:00
LA FUNDICIÓN

Mar **4** Mar
19:00
LA FUNDICIÓN

Edu Hurtado > edurtado@gmail.com

BA AL DAGO LEKURIK?
UNA DE HUECOS Y AGUJEROS

TALDEA
COMPAÑÍA
COMPANY:
Las Kapritxosas

TESTUAK
TEXTOS
PLAY:
Las Kapritxosas

Euskadi | 2018 | 15' | J.B. gaztelania
Poltsoa, aulkia, toalla, krema pixka bat eta, noski, lagunak. Hondartzan egun On bat igarotzeko osagai guztiak. Hutsune bat edo gure zulo propioak aurkitzea ez da inoiz lan erraza izan. Eta hori deskubritzeko, ez dago Kapritxosak taldea baino hoberik. Kapritxosak "pailazo" bikainak dira, sexualitateaz eta emakumeez hausnartzen dute, emakumeen arteko sexualitateaz, eta bi termino horiekin sor daitezkeen hainbat konbinazioez. Komedia tonua erabiliz, gauza serio, dibertigarri, zail edo errazetara hurbilduko gaituzte.
Etorri eta ikusi!

Euskadi | 2018 | 15' | V.O. castellano
Un bolso, silla, toalla, un poco de crema y por supuesto las amigas. Todos los elementos necesarios para pasar un buen día de playa. Encontrar un hueco o nuestros propios agujeros nunca ha sido tarea del todo fácil. ¡Quién mejor que las Kapritxosas para averiguarlo! Las Kapritxosas, estupendas "payasas", reflexionan sobre la sexualidad y las mujeres, la sexualidad entre mujeres y las diferentes combinaciones de estos dos términos. En tono de comedia nos hablan de cosas serias, divertidas, complejas o mundanas.
¡Pasen y vean!

Basque Country | 2018 | 15' | O.V. Spanish
A bag, seat, towel, a little cream and, of course, friends. Everything you need for a good day at the beach. Finding a space or own boxes has never been a very easy task. Who better than the Kapritxosas to see that.
The Kapritxosas – wonderful "clowns" reflect on sexuality and women, sexuality between women and the different combinations of these terms. They discuss serious, fun, complex and mundane matters with us as comedy.
Come in and see!

laskapritxosas.blogspot.com.es

Mar **1** Mar
21:00
VÍA DE FUGA

Pasión

por lo que hacemos: Cine, Video, Fotografía, Animación, Web...

BitART
NEW MEDIA S.L.

Zinema & bideo - Argazkia -Weba -Animazioa

SAIL OFIZIALA
SECCIÓN OFICIAL
OFFICIAL SELECTION

FIKZIOA
FICCIÓN
FICTION

AS BOAS MANEIRAS

JARRERA EGOKIAK
LOS BUENOS MODALES
GOOD MANNERS

JULIANA ROJAS
(Campinas, Brasil, 1981)

2014 - *SINFONIA DA NECRÓPOLE*
2012 - *O Duplo*
2012 - *Pra eu dormir tranquilo*
2011 - *TRABALHAR CANSA*
2009 - *As sombras*
2008 - *Vestida*
2007 - *Um ramo*
2004 - *O lençol branco*

MARCO DUTRA
(São Paulo, Brasil, 1980)

2016 - *O SILÊNCIO DO CÉU*
2014 - *QUANDO EU ERA VIVO*
2011 - *TRABALHAR CANSA*
2009 - *As sombras*
2007 - *Um ramo*
2004 - *O lençol branco*

ZUZ/DIR:
Juliana Rojas, Marco Dutra

GID/GUI/SCR:
Juliana Rojas, Marco Dutra

AKT/INT/CAST:
Isabél Zuaa, Marjorie Estiano, Miguel Lobo

Ots **21** Feb
21:00
GOLEM

Mar **1** Mar
21:15
BILBOROCK

Brasil, Frantzia | 2017 | 120' | fantastikoa, drama | J.B. Brasilgo portugesa, azpitituluak gaztelaniaz

Clara Saõ Paulo kanpoaldeko erizain bakartia da. Anak, emakume aberats eta misteriotsuak, Clara kontratatzen du, laster izango duen semea zaindu dezan. Lotura estua sortuko da bi emakumeen artean, baina halako batean, gau txar batean, betirako aldatuko dira beraien planak.

Kritikaren saria jaso zuen Sitgeseko azken edizioan. Film izugarria da, zentzu guztietan, eta hautsak harrotuko ditu ziur. Barnean daramagun animalia erakusteko eta aldarrikatzeko gonbitea da. Egile eta genero zinemaren arteko nahasketa arrakastatsua.

Brasil, Francia | 2017 | 120' | fantástico, drama | V.O. portugués brasileño con subtítulos en castellano

Clara, una enfermera solitaria de las afueras de Saõ Paulo es contratada por Ana, una mujer rica y misteriosa, como niñera del hijo que está a punto de tener. Entre las dos mujeres nacerá un estrecho vínculo hasta que, una fatídica noche, sus planes cambiarán para siempre.

Ganadora del premio de la crítica en la pasada edición del festival de Sitges, es una película fantástica, en todos los sentidos y que desde luego no deja indiferente. Una invitación a mostrar y reivindicar la animalidad que llevamos dentro y una mezcla perfecta entre el cine de autor y el de género.

Brazil, France | 2017 | 120' | fantasy, drama | O.V. Brazilian Portuguese with Spanish subtitles

Clara, a lonely nurse from the outskirts of São Paulo, is hired by mysterious and wealthy Ana as the nanny for her unborn child. The two women develop a strong bond, but a fateful night changes their plans.

Winner of the Critic's Award at the last Sitges Festival, this is a fantastic film in all regards with a definite impact. An invitation to show and vindicate the animal nature we have within and a perfect blend of auteur and genre film.

Estreinaldia Euskadin | Estreno en Euskadi | Basque premiere

JAIALDIAK • FESTIVALES • FESTIVALS

Locarno 2017(Leopardo de plata), Sitges 50 (Premio de la crítica - José Luis Guarner y Mención especial Blood Window a la mejor actriz -Isabél Zuaa), Rio IFF 2017 (Mejor Película, Mejor actriz de reparto para Marjorie Estiano, Mejor Fotografía, Premio Fipresci, Felix Award a la mejor película LGBTQ), BFI London IFF 2017, Palm Springs FF, Biarritz IFF 2017 (Mención especial del Jurado), Vladivostok IFF 2017, CPH PIX 2017...

Antonia Cangemi > antonia@urbangroup.biz

CORPO ELÉTRICO

GORPUTZ ELEKTRIKOA
CUERPO ELECTRICO
BODY ELECTRIC

Marcelo Caetano
(Brasil, 1982)

OPERA PRIMA
2013 - *Verona*
2011 - *En tu compañía*

Brasil | 2017 | 93' | drama | J.B. Brasilgo portugesa, azpitituluak gaztelaniaz

Uda bukatzear dago eta Eliasek denbora luzea darama itsasoarekin amets egiten. Lan egiten duen ehungintza enpresan, oporrak hurbilago daude, baina Eliasek gero eta ardura handiagoak ditu. Aparteko lan orduak egin behar ditu berriro, gauez. Eliasek eta bere lankideek, ordea, trago bat hartzera joatea erabaki dute. Orduan, egoera eta desio berrietarako aukera azalduko zaie.

Urteko plano sekuentziarik onenarekin, eszenetako batean, primeran biltzen da *Gorputz Elektrikoa* lanaren filosofia: bestea onartu ahal izateko lehen urratsa ezagutzea da. Belaunaldi baten erretratua, oso sentsuala eta koloretsua, eta lehen fotogramatik bertatik hunkitu egingo gaituena.

Brasil | 2017 | 93'| drama | V.O. portugués brasileño con subtítulos en castellano

El verano está llegando a su fin y Elias lleva tiempo soñando con el mar. En la fábrica textil donde trabaja, sus responsabilidades son cada vez mayores a medida que se acerca la temporada de vacaciones. Tras otra noche más haciendo horas extra, Elias y sus compañerxs de fábrica deciden salir a tomar algo juntxs, lo que les conducirá a nuevos encuentros y deseos que expandirán sus horizontes.

Con uno de los mejores planos secuencias del año en una escena que resume a la perfección la filosofía de *Corpo Elétrico*: el conocimiento del otro es el primer paso para su aceptación. Un retrato generacional lleno de sensualidad y color que nos emocionará desde el primer fotograma.

Brazil | 2017 | 93'| drama | O.V. Brazilian Portuguese with Spanish subtitles

The summer is coming and Elias has been dreaming of the sea a lot. In the textile factory where he works, his responsibilities increase as the holiday season approaches. After one more night working overtime, Elias and the workers decide to go out for some beer. That is when new encounters and desires open his horizons.

With one of the best long takes of the year in a scene that perfectly summarises the philosophy of *Corpo Elétrico*: knowledge of the other is the first step to acceptance of it. A generational portrait full of sensuality and colour that will move us from very start.

ZUZ/DIR:
Marcelo Caetano

GID/GUI/SCR:
Marcelo Caetano,
Gabriel Domingues,
Hilton Lacerda

AKT/INT/CAST:
Kelner Macêdo, Lucas Andrade, Welket Bungué, Ronaldo Serruya, Ana Flavia Cavalcanti

Estreinaldia Euskadin | Estreno en Euskadi | Basque premiere

JAIALDIAK • FESTIVALES • FESTIVALS

35 Outfest Los Angeles (Gran Premio del Jurado al Mejor Largometraje Internacional, Mención honorífica), BFI Flare, 30 IMAGE+NATION LGBTQueer Montreal, Lesgaicinemad 2017, 32 FICG (Magüey), 46 IFFR...

M-APPEAL > films@m-appeal.com

Ots **20** Feb
19:00
BILBOROCK

Ots **25** Feb
20:15
BILBOROCK

HOY PARTIDO A LAS TRES

GAUR PARTIDUA HIRURETAN
TODAY MATCH AT 3 PM

CLARISA NAVAS
(Corrientes, Argentina, 1989)

OPERA PRIMA

2011 - *RETRATOS DE OTRO PAÍS* (dok)

2011 - *LOS GUARANGOS* (dok)

ZUZ/DIR:
Clarisa Navas

GID/GUI/SCR:
Clarisa Navas

AKT/INT/CAST:
Angie Sánchez, Heidi Pomis, Irina Tognola, Silvana Dorrego, Gustavo Bravo, Yanela Ibáñez, Cecilia Turayot, Mercedes Rodríguez, Eliana Debárbora, Ana Carolina García, Yaneth Román, Beatriz Esprigitto, Guillermina Debárbora, Jessica Zamudio, Julio Suárez, Carolina Cussigh, Débora Monzón, María Esprigitto, Eli Vulekovich,Gabriela Gutiérrez, Victoria Cussigh, Marcia Montesino, Vanina Franco, Horacio Fernández, Natalia Ruiz Cobo

Fran Villalbaren
(ekoizlea eta musikagilea)
parte-hartzearekin
Con la presencia Fran Villalba,
coproductor y compositor de la música

Ots **23** Feb
20:00
GOLEM

Mar **2** Mar
22:30
BILBOROCK

Argentina | 2017 | 95' | drama | J.B. espainiera (Argentina), azpitituluak gaztelaniaz

Siesta egiteko unea da, baina Las Indomables futbol taldeko jokalariak Litoral auzoan, Argentinako hegoaldeko kostaldean, izango den txapelketa hasteko irrikan daude. Itxaroten ari diren bitartean, denetarik gertatuko da: maitasuna, gatazkak, politika, baita euria ere, eta bertan egoteko duten arrazoi zoragarria agerian jarriko da: futbolean jolastea, kosta ahala kosta.

Film txundigarri honek maitasun harremanak, lehia, politika, aurreiritziak eta gizonentzat izan ohi den espazioa bereganatzeko borroka jorratzen ditu. Kirolari buruzko istorio bat, bizitzaren metafora gisa: gure existentziari zentzua ematen dion gauza bakarra elkartzea, borrokatzea eta maitatzea da.

Argentina | 2017 | 95' | drama | V.O. español (argentino) con subtítulos en castellano

Es la hora de la siesta, pero Las Indomables están ansiosas por el comienzo del torneo de fútbol femenino del barrio en Litoral, en la costa este de Argentina. Durante el período de espera, suceden todo tipo de acontecimientos: amor, conflictos, política e incluso algo de lluvia que revelan la apasionante razón por la que están allí: jugar al fútbol, cueste lo que cueste.

Una película fascinante que pone el foco en los amores, la competitividad, la política, los prejuicios y la lucha por conseguir ocupar un espacio tradicionalmente masculino. Una historia sobre el deporte como metáfora de la vida: donde mezclarse, compartir, luchar y amar es lo único que verdaderamente da sentido a nuestra existencia.

Argentina | 2017 | 95' | drama | O.V. Argentinian Spanish with Spanish subtitles

During the afternoon siesta in Litoral, a north eastern coastal region of Argentina, members of the female soccer team 'The Indomitables' await the commencement of the local women's soccer tournament. During this time, all sorts of events unfold: conflicts of love, politics and even the rain threaten the one thing for which these women unite; to play soccer at any cost.

A fascinating film that focuses on love, competitiveness, politics, prejudice and the struggle to occupy a traditionally male place. A story about sport as a metaphor for life: where mixing, sharing, fighting and loving are the only things that really lend meaning to our existence.

Estreinaldia Euskadin | Estreno en Euskadi | Basque premiere

JAIALDIAK • FESTIVALES • FESTIVALS

19° BAFICI (Mención Especial Premio FEISAL y Premio Oficial Mejor Actuación de elenco), Lesgaicinemad 2017, Festival Internacional de Cine LGTB Asterisco (Mejor Actriz), 3° Festival de Cine de General Pico (Mejor película), Festival de Biarritz Amérique Latine 2017, Seminci 62

Yaguá Pirú Cine > yaguapirucine@gmail.com

NADIE NOS MIRA

EZ DUGU INOR BEGIRA
NOBODY'S WATCHING

JULIA SOLOMONOFF
(Entre Ríos, Argentina, 1968)

2009 - *EL ÚLTIMO VERANO DE LA BOYITA*
2005 - *HERMANAS*
2005 - *Ahora*
2003 - *Scratch*
1998 - *Siesta*
1993 - *Un día con Ángela*
1992 - *Octavo 51*

ZUZ/DIR:
Julia Solomonoff

GID/GUI/SCR:
Julia Solomonoff, Christina Lazaridi

AKT/INT/CAST:
Guillermo Pfening, Elena Roger, Paola Baldion, Rafael Ferro, Cristina Morrison, Kerri Sohn, Pascal Yen-Pfister, Mayte Montero, Marco Antonio Caponi, Petra Costa, Mirella Pascual, Moro Anghileri, Javana Mundi...

Argentina, Espainia, Kolonbia, Brasil, AEB | 2017 | 102' | drama | J.B. espaniera eta ingelesa, azpitituluak gaztelaniaz eta ingelesez

Buenos Aireseko aktore bat New Yorkera bizitzera joango da; film luze batean parte hartzera, bizitza berri bat hasteko asmoz. Baina filma eten egingo da, beraz, Nicok tabernari edo ume zaintzaile lanekin egin beharko du aurrera, bere aktore karreraren norabidea argitu arte. Halako batean, bere lagun minarekin duen konfiantza apurtu egingo da, eta lur jota geratuko da Nico. Argentinako egoera inperfektua eta New Yorkeko etorkizun iluna aztertu, eta erabaki bat hartu beharko du.

Maitasun ukatuari eta norberaren buruarekin topo egiteko aukerari buruzko istorio ederra. Zalantzarik gabe, edizio honetako film ederrenetako bat. Merezi al du dena uztea, gure buruarekin zintzo izateko?

Argentina, España, Colombia, Brasil, EUA | 2017 | 102' | drama | V.O. en español e inglés con subtítulos en castellano e inglés

Un actor de Buenos Aires se traslada a Nueva York porque le han dado un papel en un largometraje y quiere empezar una nueva vida. Cuando la película se estanca, Nico sobrevive con trabajos de camarero o niñero esperando poder reconducir su carrera de actor. Llega un día en el que pierde la confianza de una amiga íntima y su vida se derrumba. Nico tendrá que confrontar su situación imperfecta en Argentina con la cruda realidad del futuro incierto que le espera en Nueva York.

Una bella historia de desamor y reencuentro personal. Sin lugar a dudas, una de las películas más hermosas de la edición. ¿Merece la pena abandonarlo todo para seguir siendo consecuentes con nosotrxs mismxs?

Argentina, Spain, Colombia, Brazil, USA | 2017 | 102' | drama | O.V. Spanish & English with Spanish & English subtitles

An actor from Buenos Aires moves to New York City for a promised film role and a new start. When the project stalls Nico finds himself staying afloat with menial jobs bartending and babysitting rather than give up on his acting dreams. When he loses the trust of a close friend, his life unravels, ultimately leading him to reconcile his imperfect situation back home with the harsh reality of an uncertain future in the U.S.

A beautiful story of heartbreak and rediscovering oneself. Without a doubt, one of the most beautiful films of the festival. Is it worth giving up everything to continue being faithful to oneself?

Estreinaldia Euskadin | Estreno en Euskadi | Basque premiere

JAIALDIAK • FESTIVALES • FESTIVALS

Tribeca 2017 (Mejor Actor - Guillermo Pfening), Frameline 41, FICX 55, Calgary IFF, 15 Way Out West FF, Zurich Film Festival, Mardi Gras FF (Australia)

Versus Entertainment, Milena Suárez > milena@versusent.es

Ots **24** Feb
20:00
GOLEM

Ots **28** Feb
21:15
BILBOROCK

NOVE DE NOVEMBRO

AZAROAK BEDERATZI
NUEVE DE NOVIEMBRE
THAT NIGHT OF NOVEMBER

LÁZARO LOUZAO
(Xove, Lugo, 1988)

OPERA PRIMA
2015 - *La Luz Que no Vemos*
2014 - *Crac*
2013 - *Los Seres Sombríos*

ZUZ/DIR:
Lázaro Louzao

GID/GUI/SCR:
Lázaro Louzao

AKT/INT/CAST:
Ademar Silvoso, Brais Yanek, Sabela Arán, Carlos Roma

Lázaro Louzaoren parte-hartzearekin
Con la presencia
Lázaro Louzao

Espainia | 2018 | 83' | drama | J.B. galegoa, azpitituluak gaztelaniaz

Harreman batek iraganeko sentimenduak ezkutatzen ditu sakonean. Igaroezina dirudien harresiaren atzean, besteek ikusi ezin dituzten sekretuak eta minak gordetzen dira. Roberto eta Miguel banatzen dituen harresia ez da azaroko gau hotz hartan eroritako harresi bakarra.

Zuzendariaren lehen lana da, eta Zinegoaken estreinatuko da. Intimoa eta dotorea, Ingmar Bergmanek *Ezkontza-eszenak* Galizian kokatu izan balitu bezala bikote honen sekretuak aireratu nahian.

España | 2018 | 83' | drama | V.O. gallego con subtítulos en castellano

En el fondo de una relación residen sentimientos ocultos forjados por un pasado común. Secretos y rencores que el resto del mundo no ve, separados por un muro que parece infranqueable. El muro que separa a Roberto y Miguel no fue el único muro que cayó aquella fría noche de noviembre.

Ópera prima del director que hace su estreno mundial en Zinegoak. Íntima y preciosista, como si Ingmar Bergman hubiese decidido situar sus *Escenas de la vida conyugal* en Galicia para desvelar todos los secretos de este matrimonio.

Spain | 2018 | 83' | drama | O.V. Galician with Spanish subtitles

Behind a relationship lie hidden feelings forged by a common past. Secrets and resentment that the nobody else sees, separated by a seemingly unbreakable wall. The wall that separates Roberto and Miguel was not the only one that fell that cold November night.

First work by the director, who is premiering at Zinegoak. Intimate and precious, as if Ingmar Bergman had decided to locate his *Scenes from a Marriage* in Galicia to reveal all of this couple's secrets.

Ots **24** Feb
18:00
BILBOROCK

Mar **3** Mar
18:00
BILBOROCK

Munduko Estreinaldia | Estreno mundial | World premiere

Lázaro Louzao > h.p.louzao@gmail.com

PORCUPINE LAKE

INAUGURAZIOA | INAUGURACIÓN | OPENING FILM

Kanada | 2017 | 84' | familia, maitasuna, nerabezaroa | J.B. ingelesa, azpitituluak gaztelaniaz

Beak 13 urte ditu eta, gauza guztien gainetik, lagun min bat izan nahi du. Baina Kate neska ipurterrea ezagutzen duenean, inoiz pentsa lezakeena baino askoz gehiago jasoko du.

Porcupine Lake nesken ausardiaz eta mundu ezkutuaz mintzatzen da. Ontario iparraldean igarotzen da, uda bero eta nahasi batean; nerabezaroaren azken arrastoak desagertzen ari direnean, baina heldu garaian sartu gabe oraindik.

Hainbat filmetan aurkitzen dugu sexua eta maitasuna pizten diren garai hori. *Porcupine Lake* filmak, aldiz, genero hori baliatuta begirada gaurkotzea eta modernizatzea eta harridura sortzea lortu du behingoz.

Canadá | 2017 | 84' | familia, romance, adolescencia | V.O. inglés con subtítulos en castellano

Bea tiene 13 años y quiere una mejor amiga por encima de todas las cosas, pero cuando conoce a la inquieta Kate recibe más de lo que nunca se hubiese podido imaginar. *Porcupine Lake* es una historia sobre la valentía y sobre el mundo secreto de las chicas. Transcurre en el norte de Ontario, en un caluroso y confuso verano, en el que la infancia comienza a diluirse rápidamente cuando la etapa adulta no ha llegado todavía.

Alejada a millones de kilómetros de distancia del tan recurrido tema del despertar sexual y amoroso, *Porcupine Lake* logra, por fin, actualizar, modernizar y sorprender con este género.

Canada | 2017 | 84' | family, romance, youth | O.V. English with Spanish subtitles

Thirteen-year-old Bea wants a best friend more than anything else, but when she meets boisterous Kate she gets more than she ever imagined. *Porcupine Lake* is a story of bravery and the secret world of girls set in northern Ontario during a hot and hazy summertime when adulthood has not yet arrived, but childhood is quickly vanishing.

Millions of leagues away from the over-beaten track of sexual and amorous awakening, *Porcupine Lake* manages—at last—to update, modernise and surprise in this genre.

Estreinaldia Espainian | Estreno en España | Spanish premiere

JAIALDIAK • FESTIVALES • FESTIVALS

TIFF 2017, Brussels Queer FF, Mix Brasil São Paolo, FICX 55, Chéries-Chéris, Seattle Twist FF, Newfest in New York, Rome IFF...

Outplay Films, Philippe Tasca-Roochvarg > philippe@outplayfilms.com

INGRID VENINGER
(Bratislava, Eslovakia, 1970)

2015 - *He Hated Pigeons*
2013 - *The Animal Project*
2011 - *I AM A GOOD PERSON/ I AM A BAD PERSON*
2010 - *MODRA*
2008 - *ONLY*
2006 - *Everything Is Love and Fear*
2006 - *Hotel Vladivostok*
2005 - *Mama*
2004 - *Bunny Project*
2003 - *Urda/Bone*

ZUZ/DIR:
Ingrid Veninger

GID/GUI/SCR:
Ingrid Veninger

AKT/INT/CAST:
Charlotte Salisbury, Lucinda Armstrong, Christopher Bolton, Delphine Roussel

Ots **19** Feb
20:00
ARRIAGA

Ots **24** Feb
17:45
GOLEM

SATURDAY CHURCH

DAMON CARDASIS
(AEB)

OPERA PRIMA
2010 - *March!*

AEB | 2017 | 81' | musikala, maitasuna, drama | J.B. ingelesa, azpitituluak gaztelaniaz

Aita ezustean galdu ondoren, Ulyssesek, genero binarioarekin bat ez datorren nerabe lotsatiak, behin eta berriz egoera mingarriak bizi ditu etxean. Amak gau eta egunez egiten du lan, beraz, Ulysses eta anaia txikia zaintzeko laguntza eskatu beharko dio Rose izeko zorrotz eta erlijiosoari. Eskolako pasilloetan jasaten duen *bullying*az gain, Ulyssesek Rosen haserreari ere egin beharko dio aurre, izekok amaren nylonezko galtzerdiak eta takoiak janzten harrapatuko du eta.

Norberaren balioaren aitorpena da, *La La Land* filmaren estiloan, poza eta drama egoerekin eta musikarako bost une erabat hipnotikorekin.

EUA | 2017 | 81' | musical, romance, drama | V.O. inglés con subtítulos en castellano

Tras la inesperada muerte de su padre, Ulysses, un tímido adolescente disconforme con el género binario se enfrenta a repentinas oleadas de situaciones dolorosas en casa. Su madre trabaja de sol a sol por lo que pide ayuda a la estricta y religiosa tía Rose para que cuide de él y de su hermano pequeño. Además de hacer frente al bullying en los pasillos del colegio, Ulysses deberá lidiar con la cólera de Rose cuando ella le pilla probándose las medias de nylon y los tacones de su madre.

El *La La Land* de la afirmación personal con sus alegrías, sus dramas y cinco sublimes momentos musicales, absolutamente hipnóticos.

USA | 2017 | 81' | musical, romance, drama | O.V. English with Spanish subtitles

After the unexpected death of his father, Ulysses a shy, gender-nonconforming teen, faces a sudden onslaught of painful realities at home. His mom, exhausted from back-to-back shifts, enlists the help of her strict, religious aunt Rose to oversee him and his younger brother. Already a target of locker-room bullies at school, Ulysses now must endure Rose's wrath after she catches him trying on his mom's nylon stockings and high heels.

The *La La Land* of personal conviction with its joys, its dramas and five absolutely hypnotic, sublime, musical moments.

ZUZ/DIR:
Damon Cardasis

GID/GUI/SCR:
Damon Cardasis

AKT/INT/CAST:
Luka Kain, Margot Bingham, Regina Taylor, Marquis Rodriguez, Indya Moore, MJ Rodriguez, Alexia Garcia, Kate Bornstein, Jaylin Fletcher

Ots **21** Feb
18:45
GOLEM

Ots **23** Feb
17:45
GOLEM

Estreinaldia Espainian | Estreno en España | Spanish premiere

JAIALDIAK • FESTIVALES • FESTIVALS

Tribeca 2017, Frameline 41, London BFI, 35 Outfest Los Angeles , Thessaloniki IFF 2017, Key West FF 2017...

West End Films > info@westendfilms.com

SOLDAȚII, POVESTE DIN FERENTARI

SOLDADUAK, FERENTARIKO ISTORIOA
SOLDADOS, UNA HISTORIA DE FERENTARI
SOLDIERS. STORY FROM FERENTARI

IVANA MLADENOVIC
(Kladovo, Serbia, 1984)

OPERA PRIMA
2013 - *If 6 Was 9 (dok)*
2012 - *Lumea in patratele*
2011 - *Skin*
2009 - *Afterparty*
2008 - *Pizza Love*
2007 - *Milky Way*

ZUZ/DIR:
Ivana Mladenovic

GID/GUI/SCR:
Ivana Mladenovic, Adrian Schiop

AKT/INT/CAST:
Adrian Schiop, Vasile Pavel-Digudai, Nicolae Marin-Spaniolul, Stefan Iancu, Kana Hashimoto, Dan Bursuc

Errumania, Serbia, Belgika | 2017 | 119' | drama, maitasuna | J. B. errumaniera, azpitituluak gaztelaniaz

Neska-lagunak utzi berri duen antropologo gazte bat da Adi. Ferentarira, Bukaresteko auzo pobreenera joango da, maneleari (erromani komunitatearen pop musika) buruzko tesi bat idaztera. Gaiari buruz ikertzen ari den bitartean, Alberto preso ohi erromania ezagutuko du, eta hark lagundu egingo diola hitz emango dio. Handik gutxira maitasun harreman batean hasiko dira biak. Adik pobreziatik ateratzeko animoak emango dizkio, nekez lortzeko moduko planak proposatuz, eta Albertok ondo landutako hitz maitekorrekin erantzungo dio. Dirua amaitzen zaienean, apartamentu batean harrapatuta geratuko dira, irabazlerik gabeko beharrizan-eta botere-joko batean elkar maitatzen eta erabiltzen duten bitartean.
Soldații filmak generoak nahasten ditu bikain, edo audientziaren nerbioekin jolasten duela esan genezake, ikusleak zenbait eszenen bukaera odoltsua itxarongo du eta. Donostiako Zinemaldiaren azken edizioan Sail Ofizialean nabarmendu zen filmetako bat izan zen.

Rumanía, Serbia, Bélgica | 2017 | 119' | drama, romance | V.O. rumano con subtítulos en castellano

Adi, un joven antropólogo a quien su novia ha abandonado recientemente, se muda a Ferentari (el barrio más pobre de Bucarest), con la intención de escribir un estudio sobre el 'manele' (la música popular de la comunidad romaní). Mientras investiga sobre el tema, conoce a Alberto, un ex convicto romaní que promete ayudarle. Pronto ambos inician un romance en el que Adi alienta a Alberto con improbables planes para salir de la pobreza y Alberto le corresponde con palabras de amor bien elaboradas. Cuando el dinero se acaba, ambos se ven atrapados en un apartamento en el que se aman y se utilizan el uno al otro, en un juego de necesidad y poder que no tiene ganadores.
Con una sabia combinación de géneros o jugando con los nervios de la audiencia, que teme que ciertas escenas acaben en un thriller sangriento, *Soldații* fue una de las sorpresas de la Sección Oficial del último Festival de San Sebastián.

Romania, Serbia, Belgium | 2017 | 119' | drama, romance | O.V. Romanian with Spanish subtitles

Adi, a young anthropologist recently dumped by his girlfriend, moves to Ferentari (the poorest neighborhood in Bucharest) to write a study on manele music (the pop music of the Roma community). While researching his subject, he meets Alberto, a Roma ex-convict who promises to help him. Soon, the two begin a romance in which Adi feeds Alberto improbable plans to escape poverty while Alberto reciprocates with well-concocted phrases of love. When the money runs out, both find themselves trapped in an apartment where they love and use each other, in a game of need and power that has no winners.
Skilfully combining genres and playing with the nerves of the audience, who fear in some scenes that it is going to turn into a bloody thriller, *Soldații* was one of the surprises in the Official Section at the last San Sebastián Festival.

Estreinaldia Bilbon | Estreno en Bilbao | Bilbao premiere

JAIALDIAK • FESTIVALES • FESTIVALS

TIFF 2017, 65 Festival de San Sebastián, 29 Trieste IFF (Cineuropa Prize), CinEast

Beta Cinema > beta@betacinema.com

Ots **22** Feb
18:45
GOLEM

Ots **25** Feb
17:45
GOLEM

TAMARA

ELIA K. SCHNEIDER
(Venezuela, 1962)

2010 - *DES-AUTORIZADOS*
2004 - *PUNTO Y RAYA*
1999 - *HUELEPEGA: LEY DE LA CALLE*

ZUZ/DIR:
Elia K. Schneider

GID/GUI/SCR:
Fernando Butazzoni,
Elia K. Schneider

AKT/INT/CAST:
Luis Fernández, Mimi Lazo, Prakriti Maduro, Karina Velasquez, Carlota Sosa, Julie Restifo, Alberto Alifa, Tamara Adrian, Juan Andrés Belgrave

Venezuela, Uruguai, Peru | 2016 | 115'| drama | J.B. espainiera, azpitituluak ingelesez

Film harrigarri hau Venezuelako lehen diputatu trans izandako Tamara Adrianen bizitzan oinarrituta dago. Tamarak trantsizioa egin aurretik, Paris utzi eta ama zaintzera joan behar du, gaixorik dago eta. Iragana atzean utzita, birziklatu, eta abokatu arrakastatsu oso kontserbadorea eta ereduzko aita eta senar bihurtuko da. Tamara bere benetako nortasuna onartzen eta erakusten hasten denean, bere emaztearekin eraikitako bizitza behera etorriko da. Bere nahiari eutsiz, trantsizio prozesu bati ekin, eta sexu berrezarpena egingo du, bere bizitza arriskuan jarriz. Ondorioz, Venezuelako erakundeei eta bere inguruari aurre egin beharko die, bere identitatea onar dezaten.

Benetako istorioa, indarrez eta pasioz josia. Tamara Adrian aktibista eta Latinoamerikako Trans komunitatearen lehen eredua zuzen-zuzenean ezagutzeko aukera izango dugu.

Venezuela, Uruguay, Perú | 2016 | 115'| drama | V.O. español con subtítulos en inglés

Esta extraordinaria película está basada en la vida real de Tamara Adrián, la primera diputada trans de Venezuela. Tamara, antes de su transición, decide dejar París para cuidar de su madre enferma y dejando atrás todo su pasado, se recicla como un abogado de éxito muy conservador, padre modélico y marido ideal. Cuando Tamara empieza a asumir y mostrar su verdadera identidad, la vida que se había fabricado con su pareja se derrumba. Firme en su propósito, se sumerge en el proceso de transición hasta la operación de reasignación en la que pone en riesgo su vida, tras la cual comienza una larga batalla con las autoridades venezolanas y con su entorno para que reconozcan su identidad.

Una historia real llena de fuerza y pasión que nos permitirá conocer de primera mano la vida de Tamara Adrián, activista, pionera y ejemplo para la comunidad Trans latinoamericana.

Venezuela, Uruguay, Peru | 2016 | 115'| drama | O.V. Spanish with English subtitles

This extraordinary biopic follows the true story of Venezuela's first transgender politician Tamara Adrián. Tamara, leaves Paris behind to take care of his sick mother. Burying the past life, before her transition she builds a conservative life as a successful lawyer, devoted husband and father. Once determined to follow her heart and show her real self, this will turn her whole world upside down. Committed to the decision, Tamara embraces the transition process, followed by a sex reassignment surgery, putting her life at risk. Then, a lengthy battle with Venezuelan authorities and social environment over misgendered ID papers starts.

A true story full of strength and passion that allows us to discover first-hand the life of Tamara Adrián – activist, pioneer and example for the Latin American trans community.

Estreinaldia Euskadin | Estreno en Euskadi | Basque premiere

JAIALDIAK • FESTIVALES • FESTIVALS

35 Outfest Los Angeles, Fancinegay 2017, Milan IFF 2017 (Mejor Director, Mejor Actor, Mejor Música), Chicago FF 2017, Santa Barbara Int. Film Fest (Best Film)

Wide Management, Ana Perromat > festivals@widemanagement.com

Ots **22** Feb
19:00
BILBOROCK

Ots **24** Feb
22:15
GOLEM

THE BOOK OF GABRIELLE

GABRIELLEN LIBURUA
EL LIBRO DE GABRIELLE

LISA GORNICK
(Londres, EB, 1970)

2007 - *TICK TOCK LULLABY*
2005 - *Bed of Fear*
2002 - *DO I LOVE YOU?*

Erresuma Batua | 2017 | 80' | drama, komedia | J.B. ingelesa, azpitituluak gaztelaniaz

Gabrielle sexuari buruzko ilustrazio liburu bat idazten ari da, "Nola egin daitekeen". Saul idazle ezaguna eta heteroa ezagutuko du liburuak sinatzen ari den egun batean. Gabriellek haren lana maitatu eta gorrotatzen du aldi berean, berarengan, neskatxa judutar laikoarengan, izandako eraginagatik. Sauli zenbat eta gehiago kontatu liburuaz, gero eta galdera gehiago egiten ditu Saulek Gabriellen bizitzari buruz, Oliviarekin, bere neska-lagun gaztearekin izandako harremanari buruz, eta "sexu harremanetan zakila erabiltzeari uzteko" Gabriellek hartutako erabakiari buruz. Liburuak aurrera egiten duen heinean, bien arteko adiskidetasuna zalantzan jarriko da, baita Gabrielle eta Oliviaren artekoa ere. Filmak hainbat hausnarketa jasotzen ditu; nola idazten eta marrazten ditugun 'istorioak', eta istorioek nora bultzatzen gaituzten.
Lisa Gornick Zinegoaken izango da berriro. Bere lehen lana *Do I Love You?* ekarri zigun 2005ean, eta arrakasta handia izan zuen. Oraingoan, film luze bizia eta errealista dakarkigu, gai interesgarriz josita, ikuspegi erraz, zintzo eta eraginkorrarekin.

ZUZ/DIR:
Lisa Gornick

GID/GUI/SCR:
Lisa Gornick

AKT/INT/CAST:
Allan Corduner, Lisa Gornick, Joni Kamen

Reino Unido | 2017 | 80' | drama, comedia | V.O. inglés con subtítulos en castellano

Gabrielle está escribiendo un libro ilustrado sobre sexo titulado "Cómo hacerlo". En una firma de libros conoce a Saul, un reputado escritor que es hetero. Ella ama y odia a la vez su obra, ya que ha afectado su vida de judía secular desde niña. Cuanto más le cuenta a Saul sobre el libro, más pregunta él sobre la vida de Gabrielle, sobre su relación con su novia Olivia, más joven que ella, y sobre su determinación para que el sexo deje de ser falocéntrico. Conforme el libro va tomando forma su amistad se pone a prueba, de la misma manera que la relación de Gabrielle con Olivia. La película reflexiona en torno a cómo escribimos, cómo dibujamos, la naturaleza de una 'historia' y lo que nos conduce a hacer.
Lisa Gornick repite en Zinegoak tras su paso en 2005 con su ópera prima *Do I Love You?* que tanto gustó en salas. Esta vez regresa al festival con un largometraje fresco y realista en el que aborda temas interesantes desde un enfoque sencillo, honesto y eficaz.

Lisa Gornicken parte-hartzearekin
Con la presencia **Lisa Gornick**

UK | 2017 | 80' | drama, comedy | V.O. English with Spanish subtitles

Gabrielle is writing an illustrated guide book on sex called 'How To Do It.' At a book signing she meets Saul, an established male writer who is straight. She both loves and hates his work which has seeped into her secular Jewish life from childhood. The more Gabrielle tells him about her book the more he wants to know about her life; the relationship with her younger girlfriend Olivia and her determination to "stop using the penis in sex". As her book takes form their friendship is tested as is Gabrielle's relationship with Olivia. The film muses on how we write, how we draw. And the nature of "story" and what it makes us do.
Lisa Gornick brought her first work *Do I Love You*? to Zinegoak in 2005 and it was a big hit. This year, she is back at the festival with a fresh and realist feature-length film that tackles matters of interest from a simple, honest and efficient perspective.

Ots**20**Feb
18:45
GOLEM

Ots**25**Feb
20:00
GOLEM

Estreinaldia Espainian | Estreno en España | Spanish premiere

JAIALDIAK • FESTIVALES • FESTIVALS

Frameline 41, Bologna Lesbian FF 2017 (Mejor Película, Premio del Público), UK Jewish IFF, Gaze Film Festival (Dublin), XV Florence Queer Festival, Cardiff Iris Prize Festival (Cardiff)

Lisa Gornick > **lisag@valiantdoll.co.uk**

THE FEELS

JENÉE LAMARQUE
(West Covina, Kalifornia, 1980)

2013 - *THE PRETTY ONE* (*UNA VIDA DE MENTIRA*)
2012 - *Spoonful*

ZUZ/DIR:
Jenée LaMarque

GID/GUI/SCR:
Jenée LaMarque, Lauren Parks

AKT/INT/CAST:
Constance Wu, Angela Trimbur, Josh Fadem, Ever Mainard, Jenée Lamarque, Lauren Parks, Doug Purdy, Kárin Tatoyan

AEB | 2017 | 88' | komedia | J.B. ingelesa, azpitituluak gaztelaniaz

Andi eta Lu oso pozik daude, ezkonduko direlako eta Kaliforniako ardoen eskualdera asteburu pasa joango direlako, ezkondu aurreko agur festa egitera. Lehenengo gauean, ezkongaiak eta beren lagunak mozkortu egingo dira, eta Luk inoiz orgasmorik izan ez duela aitortuko du denen aurrean. Aitorpen horrek ezustean harrapatzen du Andi, eta asteburua zapuztuko du; ustekabeko egoera mingarriak sortuko dira, eta konfiantzaren, maitasunaren eta lehen orgasmoaren inguruko hausnarketak ekarriko ditu.

Zuzendariak berak azaltzen duen moduan, bat-bateko komedia dibertigarria da, oraindik ere tabua izaten jarraitzen duen gai bati buruzkoa: emakumeen orgasmoa. Ezin duzu galdu!

EUA | 2017 | 88' | comedia | V.O. inglés con subtítulos en castellano

Andi y Lu están muy emocionadas con su boda y con el fin de semana de despedida de solteras en la región del vinícola de California. La primera noche allí las novias y sus amigxs se emborrachan y Lu admite delante de todxs que nunca ha tenido un orgasmo. Esta confesión resulta ser una total sorpresa para Andi y trastoca el fin de semana creando situaciones inesperadas y punzantes, provocando que todas las personas presentes reflexionen sobre la confianza, el amor y sobre cómo consiguieron su primer orgasmo.

Tal y como dice su directora, una improvisada y divertida comedia sobre algo que a día de hoy sigue siendo un tabú: el orgasmo femenino. No te la puedes perder.

USA | 2017 | 88' | comedy | V.O. English with Spanish subtitles

Andi and Lu are excited to celebrate their upcoming wedding with a joint bachelorette weekend in wine country. On the first night, the brides and their friends get wasted, and Lu admits to everyone that she's never had an orgasm. This admission comes as a complete surprise to Andi and derails the weekend in unexpected and poignant ways. It causes everyone to reflect on trust, love, and their journeys to experiencing their first orgasm.

As the director says, an improvised, fun comedy about something that is still taboo today: female orgasms. Don't miss it.

Ots **21** Feb
19:00
BILBOROCK

Ots **25** Feb
22:30
BILBOROCK

Estreinaldia Euskadin | Estreno en Euskadi | Basque premiere

JAIALDIAK • FESTIVALES • FESTIVALS

Seattle IFFI 2017, Frameline 41, Newfest, Lesgaicinemad 2017, 35 Outfest Los Angeles (Mejor Actriz)

The Film Collaborative, Jeffrey Winter > jeffrey@thefilmcollaborative.org

THE YEAR I LOST MY MIND

BURUA GALDU NUEN URTEA
EL AÑO QUE PERDÍ LA CABEZA

Alemania | 2017 | 85' | thrillerra | J.B. alemaniera, azpitituluak gaztelaniaz

Tom mutil bakartia da. Bere lagun minarekin, Rachidekin, lapurreta egingo du etxe batean, eta Tom Larsekin, etxe horretako Historia irakasle gaztearekin maiteminduko da. Tom Lars zelatatzen eta jarraitzen hasiko da, baina Lars ez da konturatuko, ez Tom atzetik duela ez eta horren sentimenduez ere. Aldi berean, Tom motorista batekin obsesionatu egingo da ere, eta atzetik ibiliko zaio. Gero eta galduago dago bere jolasean eta pasioen labirintu horretan. Larsek harrapatzen duenean, ehiztaria ehizatua bihurtuko da une batez. Baina, beste behin, gertakizunek norabide erradikala hartuko dute.

Desioen oihan itxi eta zeharkaezinean sartzeko prest zaudete?

Alemania | 2017 | 85' | thriller | V.O. alemán con subtítulos en castellano

Tom es un chico solitario. Junto a su mejor amigo Rachid entra a robar en una casa y se enamora platónicamente de Lars, el joven profesor universitario de Historia que vive ahí. Tom empieza a espiar a Lars y a seguirle sin que el profesor se percate de su presencia o de lo que siente por él. En paralelo a esta historia, Tom también está obsesionado con un motorista al que persigue. Tom está cada vez más perdido en su propio juego del escondite y en su laberinto de pasiones. Cuando Lars le pilla, el cazador pasa a ser, por un momento, cazado. Pero, una vez más, los acontecimientos tendrán un giro radical.

¿Preparadxs para esta intensa inmersión en el tupido e impenetrable bosque del deseo?

Germany | 2017 | 85' | thriller | O.V. German with Spanish subtitles

Tom is a lonely young man. While carrying out a burglary with his best friend Rachid he falls in love with Lars, a young history lecturer who lives in the apartment they rob. Tom starts to secretly observe Lars and pursue him without revealing his existence or feelings for him. At the same time Tom is developing a second obsession for a motorcyclist whom he seems to keep running into. More and more Tom gets lost in a game of hide-and-seek and a labyrinth of passions. As Lars discovers him, the pursuer becomes, for a moment, the pursued; but then things again take a turn in a different direction.

Ready for an intense trip into the bushy and impenetrable woods of desire?

Nazioarteko Estreinaldia | Estreno Internacional | International premiere

JAIALDIAK • FESTIVALES • FESTIVALS

52 Hof International Film Festival

Tor Iben > feelbadmovies@gmail.com

TOR IBEN
(Hagen, Alemania, 1972)

2015 - *WHERE ARE YOU GOING, HABIBI?*
2014 - *Das Phallometer*
2012 - *THE PASSENGER*
2010 - *CIBR IL*
2009 - *Sleeper*
2008 - *TOURIST*
2007 - *Love Kills*
2007 - *Underground*
2006 - *Blondie*

ZUZ/DIR:
Tor Iben

GID/GUI/SCR:
Tor Iben

AKT/INT/CAST:
Patrick G. Boll, Michael del Coco, Christian Harting, Alexander Tsypilev

Tor Iben eta Alexander Tsypileven parte-hartzearekin
Con la presencia Tor Iben y Alexander Tsypilev

Ots **23** Feb
22:30
BILBOROCK

Ots **27** Feb
19:00
BILBOROCK

OTSAILAK 16 FEBRERO
Auditorium // 21:00 // 5-10 €

Leioa
UDALA-AYUNTAMIENTO
www.leioa.eu

kultur LEIOA
www.kulturleioa.com

SAIL OFIZIALA
SECCIÓN OFICIAL
OFFICIAL SELECTION

DOKUMENTALAK
DOCUMENTALES
DOCUMENTARIES

AU-DELÀ DE L'OMBRE

ITZALETIK HARAGO
MÁS ALLÁ DE LA SOMBRA
UPON THE SHADOW

NADA MEZNI HAFAIEDH
(Saudi Arabia, 1984)

2010 - *HEKAYAT TOUNISIA*
2009 - *SINGULARITY* (doc)
2009 - *L'Avis des Hommes* (doc)
2008 - *Fantôme*
2008 - *Célibataire et heureuse* (doc)
2007 - *Simplicity*
2007 - *Painful Memories*
2007 - *Illusionary*
2007 - *Homeless* (doc)
2006 - *Unpredictable*
2006 - *Road Of Life*
2006 - *Possible*

ZUZ/DIR:
Nada Mezni Hafaiedh

LAGUNTZAREKIN
EN COLABORACIÓN CON

FESTIVAL DE CINE AFRICANO FCAT

Amina Sbouiren parte-hartzearekin
Con la presencia de Amina Sboui

Ots **22** Feb
21:00
GOLEM

Mar **1** Mar
19:00
BILBOROCK

Tunisia | 2016 | 80' | J.B. arabiera eta frantsesa, azpitituluak gaztelaniaz

Amina Sbouiren (Femen taldeko kide ohia) aurpegi ezkutua eta egunerokotasuna ezagutuko ditugu. Berarekin bizi diren LGBT+ komunitateko lagunak euren etxeetatik eta gizartetik baztertuak izan dira. Aminaren bitartez, istorio hauetan barneratuko gara: Sandra, Ramy, Ayoub eta Atef. Bat-batean, ezusteak gertatu eta dena estutzen hasiko da...

Bizia eta harrigarria, Gran Hermanoren edizio berri batean etxean itxita dauden parte-hartzaileak herritar guztiak balira bezala. Sekulako zapore ona utzi du parte hartu duen jaialdi guztietan.

Túnez | 2016 | 80' | V.O. árabe y francés con subtítulos en castellano

Descubrimos la cara oculta de Amina Sboui (ex Femen) y de su día a día. Sus amigxs de la comunidad LGBT+ que viven con ella han sido rechazadxs por sus familias y su sociedad. A través de Amina profundizamos en sus historias: Sandra, Ramy, Ayoub, Atef. De repente comienzan a suceder muchos imprevistos y todo se apresura...

Agitada y explosiva como si se tratara de una nueva edición de Gran Hermano en la que lxs verdaderxs participantes encerradxs en la casa son el resto del país. Auténtico flechazo de todos los festivales por los que ha pasado.

Tunisia | 2016 | 80' | O.V. Arabic and French with Spanish subtitles

We discover the mysterious side of Amina Sboui (former Femen) and her daily life. Her friends of the LGBT+ community, who live at her home, have been rejected by their families and the society. Throughout Amina, we dive into their stories: Sandra, Ramy, Ayoub and Atef. Many unexpected events keep coming and caught live...

As explosive and exciting as if it were the latest episode of Big Brother, where the real participants trapped in the house are the rest of the country. It has been a huge hit at every festival so far.

Estreinaldia Espainian | Estreno en España | Spanish premiere

JAIALDIAK • FESTIVALES • FESTIVALS

28 Carthage IFF (Tanit de bronce), Queer Lisboa 21, 17 Festival Méditerranéen de Bruxelles, Chéries-Chéris 2017, Thessaloniki Doc Festival 2017, Amsterdam IFF 2017, FICMY 2017 (Mención honorífica)

The Open Reel, Cosimo Santoro > cs@theopenreel.com

DREAM BOAT

Alemania | 2017 | 92' | J.B. alemana, ingelesa eta frantsesa, azpitituluak gaztelaniaz
Astebeteko itsas bidaia; festak, dibertsioa eta adiskide berriak. Itsasontziko bidaiari guztiak homosexualak dira, eta identitate, gorputz eder edota sexu gaietan dute interesa. Gaubela bakoitza gai zehatz baten ingurukoa da, eta jantzi estuak, gero eta deigarriagoak, janztera bultzatzen dituzte bidaiariak. Geletan, aldiz, elkarrizketak sakonagoak dira eta bidaiariak bere bizitza pribatuaz hitz egitera ausartzen dira. Zuzendariak ohiko mundu superfizialetik harago doan begirada eskaintzen digu bere lehen lan honetan. Umore kutsuaz baliatuz, loturak sortzen ditu protagonistekin, euren desirez, maitasun askeaz edota garai bateko monogamiaz hitz egin dezaten.
Istorio intentsua, ustekabekoa eta benetan sakona, erritmoz eta oso ondo prestatutako laukiratzez kontatua.

Alemania | 2017 | 92' | V.O. alemán, inglés, francés con subtítulos en castellano
Una semana en un crucero, con fiestas, diversión y nuevas amistades. Todo el pasaje a bordo es gay y se siente concernido por tópicos como la identidad, los cuerpos bonitos o la búsqueda de sexo. Cada velada es temática, invitando a los pasajeros a llevar ceñidos modelitos cada vez más extravagantes. En los camarotes, en cambio, las conversaciones son algo más profundas en cuanto se abren y cuentan su vida privada. El director consigue en su ópera prima ofrecer una mirada que va más allá del mundo superficial que se nos presenta. Su enfoque humorístico le permite crear vínculos con los protagonistas para que puedan hablar de sus deseos, el amor libre o la buena monogamia a la antigua.
Una historia intensa, inesperada y realmente profunda, contada con ritmo y encuadres milimétricamente reflexionados.

Germany | 2017 | 92' | O.V. German, English & French with with Spanish subtitles
One week on a cruise ship: parties, fun and new friendships. The all-gay clientele on board are preoccupied with topics such as identity, the body beautiful and the search for sex. Every evening is dedicated to a new theme, challenging the passengers to ever more extravagant, body-hugging outfits. In the cabins however, the talk is more than skin deep as the men open up about their private lives. In his feature film debut director Ferland Milewski succeeds in providing a look behind the scenes of an ostensibly superficial world. His humorous approach helps him create a genuine bond with the protagonists who talk openly about gay desires, free love and good old-fashioned monogamy.
An intense, unexpected and extremely deep story that is minutely thought out and carefully paced.

TRISTAN FERLAND MILEWSKI
(Berlin, Alemania, 1969)

2017 - *Make Love – One can learn how to make love*
1997 - *Fu*
1997 - *Felix*
1994 - *Ufos über Dortmund*
1993 - *Manchmal*

ZUZ/DIR:
Tristan Ferland Milewski

Ots **22** Feb
21:15
BILBOROCK

Ots **25** Feb
22:15
GOLEM

JAIALDIAK • FESTIVALES • FESTIVALS

2017: Berlinale - Panorama, 35 Outfest Los Angeles, Kansas City LGBT Film Festival, Vancouver Queer Film Festival, MIX Copenhaguen, Sheffield Doc/Fest, Biografilm Festival

Lea-Marie Körner > l.koerner@gebrueder-beetz.de

ENFEMME

ALBA BARBÉ I SERRA
(Bartzelona, 1985)

OPERA PRIMA

ZUZ/DIR:
Alba Barbé i Serra

Espainia | 2017 | 103' | J.B. katalana eta gaztelania, azpitituluak gaztelaniaz

EnFemme Bartzelonako metropolian dagoen anonimotasunerako babeslekua da. Sekretua aitortzen digu, hau da, «emakumez janztea gustuko dut», eta gutxika, generoaren aldakortasuna agerian jartzen doa, etengabe gure jarrera agertu behar dugun mundu honetan.

Interneteko boomak bere burua *cross-dresser*tzat jotzen duen kolektiboari eman zion ahotsa. Ez zetozen bat frankismoaren bukaeran eta "trantsizio" urteetako sexu askapen mugimenduetatik jasotako trabestiaren irudiarekin. *EnFemme* lanean, behingoz azaldu behar diren bizipenak ezagutuko ditugu, baita elkartasuna ere, eta norberaren identitatea adosteko garaian plazerrak duen garrantzia.

EnFemme lanak hausnarketa sakona eta esperientzia zuhurra erakusten eta bultzatzen du: sortzen eta sinisten duguna gara.

España | 2017 | 103' | V.O. catalán y castellano con subtítulos en castellano

EnFemme, un refugio para el anonimato en la metrópolis de Barcelona, revela el secreto «me gusta vestir de mujer». Y poco a poco descubre la fluidez del género en un mundo que exige constantemente posicionarnos.

Con el boom de internet sale a la luz un colectivo de personas que empiezan a pensarse como *cross-dressers*. No les encajaba la imagen que dejó en herencia la travesti en los movimientos de liberación sexual durante el tardofranquismo y "la Transición". *EnFemme* descubre el silencio de una vivencia que no se puede mantener ya oculta, pero también la solidaridad y la importancia del placer a la hora de negociar la propia identidad.

EnFemme demuestra, enseña y estimula una profunda reflexión y una sabia experiencia: somos lo que creamos y lo que creemos ser.

Spain | 2017 | 103' | O.V. Catalan and Spanish with Spanish subtitles

EnFemme is a Club, a small haven of anonymity in the metropolis of Barcelona, opens the door to the secret: "I like dressing as a woman". And little by little it will uncover gender fluidity in a vertiginous world that constantly demands that we take a stance.

The advent of the Internet gave a voice to a group of people who started thinking of themselves as cross-dressers. They didn't fit in the picture that "the transvestite" left as a legacy of the gay liberation movements during the final stages of Franco's regime or 'the transition' to democracy in the '70s. *EnFemme* reveals the silence of a personal journey that cannot be hidden any longer but also the solidarity and the importance of pleasure when it comes to identity building.

Enfemme displays, shows and stimulates deep reflection and a wise experience: we are what we create and what we believe we are.

Alba Barbé i Sierra eta Juditen parte-hartzearekin
Con la presencia de Alba Barbé i Serra y Judit

Ots **23** Feb
20:15
BILBOROCK

Mar **3** Mar
20:15
BILBOROCK

Munduko Estreinaldia | Estreno mundial | World premiere

Johanna Tonini > info@moviesforfestivals.com

ENTRE OS HOMENS DE BEM

IZEN HANDIKO GIZONEN ARTEAN
ENTRE LOS HOMBRES DE BIEN
AMONG RIGHTEOUS MEN

CAIO CAVECHINI
(São Paulo, Brasil, 1983)

CARLOS JULIANO BARROS
(São Paulo, Brasil, 1983)

ELKARREKIN EGINDAKO FILMAK
FILMOGRAFÍA CONJUNTA
CODIRECTED FILMS

2017 - *CARTAS PARA UM LADRÃO DE LIVROS*
2015 - *JACI, SIETE PECADOS DE UNA OBRA AMAZÓNICA* (dok)
2011 - *CARNE, OSSO* (dok)
2006 - *CORRENTES* (dok)

ZUZ/DIR:
Caio Cavechini,
Carlos Juliano Barros

Brasil | 2016 | 97' | J.B. Brasilgo portugesa, azpitituluak gaztelaniaz

Brasilgo Nazioarteko Kongresuan, gero eta joera kontserbadoreagoa eta fundamentalismo ebanjelikoan oinarritutako diskurtso morala darabilen horretan, Jean Wyllys pertsonaia bitxia dago. Dokumental honek diputatu horren urratsak jarraitzen ditu hiru urtez; LGBT+ borrokaren bozeramailea da, eta Brasilian lehertu eta kale eta sare sozialetaraino heltzen diren eztabaida politikoetan parte hartzen du, izan ere herrialdea inoiz ez bezalako polarizazio politikoan bizi da. Dokumentala, pertsonaia berezi honen erretratu izateaz gain, Brasilgo politikaren ordezkaritzak bizi duen krisiaren hitzaurrea ere bada.

Caio Cavechini eta Carlos Juliano Barros zinemagileek Brasilgo gaur eguneko politika filmatu dute, intriga intentsuko thrillerra edo akziozko film aparta balitz bezala.

Brasil | 2016 | 97' | V.O. portugués brasileño con subtítulos en castellano

Jean Wyllys es un personaje peculiar en un Congreso Nacional brasileño de tendencias cada vez más conservadoras, sostenidas por un discurso moral impregnado de fundamentalismo evangélico. Este documental acompaña durante tres años los pasos del diputado como portavoz de la causa LGBT+, en debates políticos que traspasan Brasilia para inundar las calles y las redes sociales en una polarización política sin precedentes en este país. Además de retratar el perfil de un personaje singular, el documental se convierte en un prólogo de la crisis de representatividad de la política brasileña.

Caio Cavechini y Carlos Juliano Barros consiguen filmar la política brasileña más actual como si de un thriller de intenso suspense o de una magnífica película de acción se tratara.

Brazil | 2016 | 97' | O.V. Brazilian Portuguese with Spanish subtitles

Jean Wyllys is a strange body in a National Congress of increasingly conservative tendencies, based on a moralistic discourse and impregnated by Christian fundamentalism. For three years, this documentary has followed the steps of the deputy as a spokesman for LGBT+ causes, attending political discussions that overflow from Brasilia to the streets and to social media, in a political polarization unprecedented in the country. In addition to outlining the profile of a singular character, *Among Righteous Men* is the prologue to the current crisis scenario of Brazilian politics.

Caio Cavechini and Carlos Juliano Barros manage to film the most modern Brazilian politics as if we were watching an intense thriller or a fabulous action film.

Ots **26** Feb
19:00
BILBOROCK

Ots **23** Feb
22:15
GOLEM

Estreinaldia Euskadin | Estreno en Euskadi | Basque premiere

JAIALDIAK • FESTIVALES • FESTIVALS

Queer Lisboa 21, FICIP Argentina, Festival do Rio

Mauricio Monteiro Filho > mauricio@lentevivafilmes.com.br

FEMINISTA

MYRIAM FOUGÈRE
(Quebec, Kanada)

2012 - *LESBIANA - A PARALLEL REVOLUTION* (doc)
2008 - *Déroutes et parcours*

ZUZ/DIR:
Myriam Fougère

Kanada | 2017 | 60' | J.B. portugesa, frantsesa, italiera, ingelesa eta gaztelania, azpitituluak gaztelaniaz

Road movie feminista, feminismo globalaren bihotzerako bidaia. 2015ean, Myriam Fougèrek gazte aktibista batzuekin elkartuko da; karabana batean, Europako hogei herrialde zeharkatuko dituzte, Turkiatik hasi eta Portugaleraino, Balkanak, Italia eta Espainiatik igarota. Elkartasunerako instant bat eskaintzen digu *Feminista* lanak; handituz doan eta askotan ulertzen eta onartzen ez den mugimendu feministari egindako begirada aparta da. Gaur eguneko mugimendu politikorik handi eta jendetsuenetarikoa dela esan daiteke.

Dokumental erraza, elkartasunez josítako abentura bizi eta geldiezin honen bihotzeraino eramango gaituena.

Canadá | 2017 | 60' | V.O. portugués, francés, italiano, inglés y castellano con subtítulos en castellano

Una 'road movie' feminista, un viaje al corazón del feminismo global. En 2015, Myriam Fougère se une a un grupo de jóvenes activistas unidas en una caravana que recorre veinte países de Europa, de Turquía a Portugal, pasando por los Balcanes, Italia y España. Como un soplo de solidaridad, *Feminista* es una excepcional mirada al creciente feminismo, no siempre entendido y reconocido. Es posiblemente uno de los mayores y más vivos movimientos políticos de nuestro mundo actual.

Un documental sencillo que nos llevará al corazón mismo de esta aventura viva e imparable y llena de humanidad.

Canada | 2017 | 60' | O.V. Portuguese, French, Italian, English & Spanish, with Spanish subtitles

Feminista is a feminist road movie, a journey to the heart of global feminism. In 2015, Myriam Fougère joined a group of young activists who had formed a caravan to travel across twenty European countries, from Turkey to Portugal, by the way of the Balkans, to Italy and Spain. As a breath of solidarity, *Feminista* provides a rare glimpse into a widespread feminist groundswell movement, possibly one of the largest, least understood and unrecognized mass political movements that is very much alive throughout the world today.

A simple documentary that will take us to the heart of this lively, unstoppable adventure that is full of humanity.

Filmeko protagonista batzuen parte-hartzearekin
Con la presencia de algunas de sus protagonistas

Ots **24** Feb
22:30
BILBOROCK

Ots **28** Feb
19:00
BILBOROCK

Estreinaldia Euskadin | Estreno en Euskadi | Basque premiere

JAIALDIAK • FESTIVALES • FESTIVALS

Lesgaicinemad 2017, 31 Mix Milano Film Festival, Florence Queer Festival 2017, Festival International du Film Lesbien et Féministe de Paris

Groupe Intervention Video GIV > info@givideo.org

JUNTAS

ELKARREKIN
TOGETHER

LAURA MARTÍNEZ DUQUE
(Bogota, Kolonbia, 1987)

NADINA MARQUISIO
(Rosario, Argentina, 1985)

ELKARREKIN EGINDAKO FILMAK
FILMOGRAFÍA CONJUNTA
CODIRECTED FILMS

2015 - *1982* (esperimental dok)
2013 – *Puma, Mi Bienamado* (esperimental dok)
2013 – *La Esencia Sonora de la Sombra* (esperimental dok)
2013 - *EZEIZA* (esperimental dok)
2011 – *LA PROVIDENCIA* (dok)

ZUZ/DIR:
Laura Martínez Duque,
Nadina Marquisio

Kolonbia, Argentina | 2017 | 71' | J.B. gaztelania

Normak eta Cachitak 68 urte zituzten, Argentinan sexu berekoen ezkontzaren alde luze borrokatu ondoren, Latinoamerikan legez ezkondutako lehen bi emakumeak bihurtu zirenean. Dokumental honek Kolonbiara egiten duten itzulerako bidaia jarraitzen du, bikoteak (bata argentinarra eta bestea uruguaitarra) duela 30 urte baino gehiago elkar ezagutu zuen herrialdean.

Lehen fotogramatik hasi eta bukaeraraino, primeran nahasten dira istorio txundigarri bat, hori kontatzeko neurri egokia, protagonista ahaztezinak eta emozioa.

Colombia, Argentina | 2017 | 71' | V.O. español

Norma y Cachita tenían 68 años cuando se convirtieron en las primeras mujeres casadas por ley en Latinoamérica tras años de lucha a favor del matrimonio igualitario en Argentina. El documental las acompaña en su viaje de regreso a Colombia, la tierra en la que esta pareja -una argentina y la otra uruguaya- se conocieron hace más de treinta años.

La mezcla ideal de una historia apasionante, la distancia perfecta para contarla, unas protagonistas inolvidables y emoción desde el primer fotograma hasta el último.

Colombia, Argentina | 2017 | 71' | O.V. Spanish

Norma and Cachita were both 68 years old when they became the first women to lawfully marry in Latin America, after having spent years fighting for same-sex marriage legislation to be approved in Argentina. The documentary tells the story of their journey, as they return to Colombia, the country where this couple - an Argentinean and Uruguayan - first met thirty years ago.

The perfect blend of a fascinating story, the ideal distance from which to tell it, unforgettable lead characters and emotion from the first to the last frame.

Estreinaldia Espainian | Estreno en España | Spanish premiere

JAIALDIAK • FESTIVALES • FESTIVALS

Cinéma du Réel 2017, Queer Lisboa 21, Queer Porto 3, Bogotá IFF 2017

Nadina Marquisio > nadina.marquisio@gmail.com

Ots **25** Feb
18:00
BILBOROCK

Ots **27** Feb
21:15
BILBOROCK

MR GAY SYRIA

AYŞE TOPRAK

2015 - *THE COVER STORY*
2014 - *Another Spring in Iraq* (doc)
2013 - *Don't Tell us Fairytales* (doc)
2013 - *The Fashion Issue* (doc)
2013 - *Schools on the Edge* (doc)
2013 - *Land Ties* (doc)

ZUZ/DIR:
Ayşe Toprak

Frantzia, Alemania, Turkia | 2017 | 85' | J.B. arabiera, turkiera eta alemana, azpitituluak gaztelaniaz

Mr Gay Syria lanak bi errefuxiatu gayren istorioa kontatzen du, euren bizitza berriro eraikitzeko egiten duten prozesua. Husein bizargina da Estambulen, eta bizitza bikoitza eramatera behartuta dago; bere familia kontserbadorearen eta bere identitate gayaren artean dabil. Mahmoud, Berlinen bizi den errefuxiatua, Siriako LGBTI+ mugimenduaren sortzailea da. Amets batek lotzen ditu biak: nazioarteko edertasun lehiaketa batean parte hartzea, beren errealitate estuetatik ihes egiteko eta ikusezinak izateari uzteko. Lortuko al dute euren ametsa egi bihurtzea, ala errefuxiatuen krisiak eta inguru musulmanean homosexuala izateak dakarren ondorioek amets hori zapuztuko dute?

Zer dauka dokumental honek, zineman ikusi dutenak -Madrilen, Parisen edota Sevillan- hainbeste hunkitzeko? Zintzotasuna erruz, aurrera egiteko indarra bizitzaren motor gisa, eta zinema benetan ona.

Francia, Alemania, Turquía | 2017 | 85' | V.O. árabe, turco y alemán con subtítulos en castellano

Mr Gay Syria sigue a dos refugiados sirios gays mientras intentan reconstruir sus vidas. Husein es barbero en Estambul y vive una doble vida entre su conservadora familia y su identidad gay. Mahmoud, un refugiado que vive en Berlín, es el fundador del movimiento LGBTI+ sirio. Un sueño une a ambos: la participación en un concurso internacional de belleza que les servirá como vía de escape a sus realidades acorraladas y como respuesta a su invisibilidad. ¿Conseguirán hacer realidad el sueño o la crisis de refugiados y las duras consecuencias por ser gay en el mundo musulmán lo romperán en pedazos?

¿Qué tendrá este documental que quienes lo han visto en cine, ya sea en Madrid, París o Sevilla, salen emocionadxs de la proyección? Sinceridad a raudales, la superación y la fuerza como motor de vida y mucho, mucho buen cine.

France, Germany, Turkey | 2017 | 85' | O.V. Arabic, Turkish and German with Spanish subtitles

Mr Gay Syria follows two gay Syrian refugees who are trying to rebuild their lives. Husein, a barber in Istanbul, is living a double life between his conservative family and his gay identity. Mahmoud, a refugee in Berlin, is the founder of Syria's LGBTI+ movement. What brings them together is a dream: to participate in an international beauty contest as an escape from their trapped lives and an answer to their invisibility. Will the dream come true or will the refugee crisis and the harsh consequences of being gay in the Muslim world shatter it to pieces?

What has this documentary got that everyone who has seen it—whether in Madrid, Paris or Seville—leaves the cinema deeply moved? Overwhelming sincerity, a will for survival and strength as the driving force of life – and really, really good cinema.

Ots **21** Feb
21:15
BILBOROCK

Mar **2** Mar
20:15
BILBOROCK

JAIALDIAK • FESTIVALES • FESTIVALS

Chéries-Chéris (Grand Prix), Lesgaicinemad 2017, 32 Lovers Film Festival (Mención especial del jurado), 17 Festival Europeo de Cine de Sevilla (Premio Ocaña), Sheffield Doc/Fest, Podgorica Film Festival Montenegro, IDFA: Queer Day 2017

Festivals & Acquisitions Executive, Nevena Milašinovic >
submissions@taskovskifilms.com

PERIODISMO FEMINISTA, CRÍTICO, TRANSGRESOR Y DISFRUTÓN

Pikara
online magazine

EGITARAUA

1. ASTEA 2

	Astelehena 19 Lunes	Asteartea 20 Martes	Asteazkena 21 Miércoles	Osteguna 2
		ART HOUSE ZINEMA • BILBAOARTE		
12:00		MASTERCLASS ÉMILIE JOUVET		
18:00		***CORTOS OFF F. LABURRAK 1*** **+ DISCREET**	***CORTOS OFF F. LABURRAK 2*** **+ WHO WILL FUCK DADDY?**	***P. ESPECIALES OF*** **+ ULRIKE'S**
17:45				
18:45		THE BOOK OF GABRIELLE	Calamity + **SATURDAY CHURCH**	**SOLDA** **POVESTE DIN**
20:00	**ARRIAGA 20:00h HASIERA - INAUGURACIÓN PORCUPINE LAKE**			
21:00		***EUSKAL BEGIRADAK*** **(JBA Eusk)**	**AS BOAS MANEIRAS**	The Migrant AU-DELÀ DE
22:15				
18:00				
19:00		**CORPO ELÉTRICO**	Quando o dia acaba + **THE FEELS**	**TAMAR**
20:15				
21:15		***BEGIRADAK EMAKUMEAK*** **(JBAEusk)**	MR GAY SYRIA	DREAM B
22:30				
00:15				

2. ASTEA 3

	Astelehena 26 Lunes	Asteartea 27 Martes	Asteazkena 28 Miércoles	Osteguna 1
12:00				
				BILBO
18:00				
19:00	ENTRE OS HOMENS DE BEM	Dag Vreemde Man (Hello, Stranger) + **THE YEAR I LOST MY MIND**	Ciruela de agua dulce (Chen Li) + FEMINISTA	The Migrant + AU-DELÀ DE
20:15				
21.15	***BEGIRADAK HAUR. ETA NERABE. TRANS*** **(JBAEusk)**	Pria + JUNTAS	**NADIE NOS MIRA**	**AS BOAS MA**
22:30				
00:15				
	ART HOUSE ZINEMA • BILBAOARTE			**19:00h SA**
19:00	**WALK ON THE WILD SIDE**	**VICTIM**		BILGUNE: ***BO*** ***CONTEN***
	19:00h FNAC	**19:45h CINECLUB FAS**		**21:00h VIA D**
	Azken Loreak	***INXEBA (LA HERIDA)***		**BA AL DAGO LEKU HUECOS Y AC**

FIKZIOA / FICCIÓN
DOKUMENTALAK / DOCUMENTALES

Film laburrak / Cortometrajes

FILM LABURREN EGITARAUAK ETA SAIO BEREZIAK
PROGRAMAS DE CORTOS Y SESIONES ESPECIALES

PROGRAMACIÓN

ª SEMANA				
2 Jueves	**Ostirala 23** Viernes	**Larunbata 24** Sábado	**Igandea 25** Domingo	
				12:00h
F E. BEREZIAK **S BRAIN**	***CORTOS OFF F. LABURRAK 3*** **+ GRIMSEY**			18:00h
	GOLEM			
	Calamity + **SATURDAY CHURCH**	Little Potato + **PORCUPINE LAKE**	**SOLDAȚII, POVESTE DIN FERENTARI**	17:45h
ȚII, FERENTARI				18:45h
	HOY PARTIDO A LAS TRES	**NADIE NOS MIRA**	THE BOOK OF GABRIELLE	20:00h
Mixtape L'OMBRE				21:00h
	ENTRE OS HOMENS DE BEM	**TAMARA**	DREAM BOAT	22:15h
	BILBOROCK			
	BEGIRADAK INF.-ADO. TRANS **(VOSCast)**	Vi Finns Inte Längre (No More We) **+ NOVE DE NOVEMBRO**	Pria + JUNTAS	18:00h
RA				19:00h
	ENFEMME	***BEGIRADAK MUJERES*** **(VOSCast)**	**CORPO ELÉTRICO**	20:15h
BOAT				21:15h
	Dag Vreemde Man (Hello, Stranger) **+ THE YEAR I LOST MY MIND**	Chen Li (Ciruela de agua dulce) + FEMINISTA	Quando o dia acaba **+ THE FEELS**	22:30h
	MY BODY MY RULES	***TOO MUCH PUSSY***		00:15h
	****01:00h*** STEREOROCKS	****23:30h*** KUKUKARAOKE		
ª SEMANA				
1 Jueves	**Ostirala 2** Viernes	**Larunbata** 3 Sábado	**Igandea 4** Domingo	
	ART HOUSE ZINEMA • BILBAOARTE			12:00h
	MASTERCLASS LÁZARO LOUZAO			
ROCK				
	EUSKAL BEGIRADAK **(VOSCast)**	Vi Finns Inte Längre (No More We) **+ NOVE DE NOVEMBRO**	**PALMARESA / PALMARÉS**	18:00h
Mixtape E L'OMBRE				19:00h
	MR GAY SYRIA	ENFEMME	**PALMARESA / PALMARÉS**	20:15h
ANEIRAS				21.15h
	HOY PARTIDO A LAS TRES		**PALMARESA / PALMARÉS**	22:30h
	FRIG			00:15h
AREAN	**19:00h HIKA ATENEO**	**20:00h LA FUNDICIÓN**	**19:00h LA FUNDICIÓN**	
ONES OF TION	BILGUNE: PINKWASHING	**LA CONDUCTA DE LOS ANIMALES**	**LA CONDUCTA DE LOS ANIMALES**	19:00h
DE FUGA		**22:00h GUGGENHEIM BILBAO**		
URIK? UNA DE GUJEROS		**AMAIERA GALA CLAUSURA**		
		***00:30 SALA ROKET**		

ARTE ESZENIKOAK / ARTES ESCÉNICAS
DOAKO SARRERA / ENTRADA LIBRE

Ogia · Kafea · Arte · Café · Pan · Artea
OPILA
Bilbao 2.011
Sendeja, 4 - Tel.: 944 134 884

SAIL OFIZIALA
SECCIÓN OFICIAL
OFFICIAL SELECTION

EUSKAL BE GIRA DAK

Ots **20** Feb
21:00
GOLEM
JB euskara eta gaztelania
VO euskera y castellano

Mar **2** Mar
18:00
BILBOROCK
JBA gaztelaniaz
VOS en castellano

BETI BEZPERAKO KOPLAK

COPLAS DE UNA NOCHE SIN MAÑANA
COUPLETS FOR AN EVERLASTING EVE

ZUZ/DIR:
Ageda Kopla Taldea

Kimuak >
kimuak@filmotecavasca.com

Euskadi | 2016 | 5' | ani | J.B. euskara, azpitituluak gaztelaniaz
Santa Ageda bezpera abiapuntutzat hartuta, Maialen Lujanbio bertsolariak genero indarkeriaren salaketa gordina egiten du. Bertsoz bertso, indarkeria matxistaren agerpen ezberdinak salatzen dira, bai eta hura gainditzeko dugun ezintasuna ere. Kopla horiek aitzakia hartuta, hogei artista gaztek sormen lan kolektibo bat zuzendu dute, animaziozko hainbat teknika erabiliz.

Euskadi | 2016 | 5' | ani | V.O. euskera con subtítulos en castellano
Valiéndose de la celebración de la víspera de Santa Águeda, la bertsolari Maialen Lujanbio hace una denuncia descarnada de la violencia de género. Verso tras verso, se denuncian las diversas manifestaciones de la violencia machista, así como nuestra imposibilidad de superarla. Con la excusa de estas coplas, veinte jóvenes artistas dirigen una obra de creación colectiva, empleando diferentes técnicas de animación.

Basque Country | 2016 | 5' | ani | O.V. Basque with Spanish subtitles
St. Agatha's Eve is a deep-rooted Basque tradition in which people walk from house to house, accompanied by improvised verse-makers (bertsolaris), singing verses to the beating of long sticks. Building on this celebration, bertsolari Maialen Lujanbio composes a stark denunciation of gender violence. In verse after verse, she condemns the different manifestations of sexist violence and our inability to combat it. Based on these couplets, twenty young artists direct a collective-created piece, using different animation techniques.

EURITAN

BAJO LA LLUVIA
IN THE RAIN

ZUZ/DIR:
Irati Gorostidi,
Arantza Santesteban

Kimuak >
kimuak@filmotecavasca.com

Irati Gorostidi eta Arantza Santestebanen parte-hartzearekin
Con la presencia de Irati Gorostidi y Arantza Santesteban

Euskadi | 2017 | 21' | dok | J.B. euskara, azpitituluak gaztelaniaz
Itxaro Bordak 1985ean idatzitako "Klara eta biok" narrazioa berrikustea proposatzen du *Euritan* filmak. Egileak bere iraganeko hitzei egin beharko die aurre, eta, horrela, euskal nortasunarekiko harreman periferikoaren begirada eguneratuko da.

Euskadi | 2017 | 21' | doc | V.O. euskera con subtítulos en castellano
Euritan propone una revisión de la narración "Klara eta biok", escrita por Itxaro Borda en 1985. Enfrentando a la autora a las palabras de su pasado, se actualiza la mirada sobre la relación periférica en torno al carácter vasco.

Basque Country | 2017 | 21' | doc | O.V. Basque with Spanish subtitles
Euritan is a review of the narrative "Klara eta biok", written by Itxaro Borda in 1985. Putting the author against the words of her past, it updates her view on the peripheral relationship around the Basque character.

HOMOAMAK

ZUZ/DIR:
Ainhoa Artetxe

Neuke Konpainia >
neuke.cia@gmail.com

Lantaldearen parte-hartzearekin
Con la presencia del equipo

Euskadi | 2016 | 7' | fik | J.B. euskara eta gaztelania, azpitituluak gaztelaniaz
Tradizio homosexual sakoneko mundu batean, 20 urteko Xabi etxera bueltatuko da Brasilen ikasten egon ostean. Bere bi amekin afaltzen ari den bitartean, aitorpen bat egingo die: maitemindu egin da, baina emakume batekin.

Euskadi | 2016 | 7' | fic | V.O. euskera y castellano con subtítulos en castellano
En un mundo de arraigadas tradiciones homosexuales, Xabi, de 20 años, vuelve a casa tras su estancia de estudios en Brasil. En una cena con sus dos madres Xabi les confiesa que se ha enamorado, pero de una mujer.

Basque Country | 2016 | 7' | fic | O.V. Basque and Spanish with Spanish subtitles
In a world of deep-rooted homosexual traditions, twenty-year-old Xabi returns home after his studies period in Brazil. At dinner, Xabi will confess to his two mothers that he is in love... with a girl.

LA PETITE MORT

ZUZ/DIR:
Andrea Landaluce,
Ana Gonzalez Telleria

Lalärt Producciones >
lalartproducciones@gmail.com

Lantaldearen parte-hartzearekin
Con la presencia del equipo

Euskadi | 2017 | 4' | fik | J.B. gaztelania
Denbora beste pertsonen bizitzekin, ahotsekin eta gorputzekin betetzen duen emakumeak bere existentzia propioa ahazten du. Egun luze baten ostean logelara iritsiko da eta masturbatuko da. Orgasmoaren bidez Emakumea bere Niaz urrunduko da, beste hainbat emakumerekin bat egiteko. Extasi horrek emakumeen psike kolektibo batekin konektatuko du; intimitate femeninoa, masturbazioa eta orgasmoarekin bat eginez. Klimaxa eskuratzen duten emakumezkoen gorputz guztiak espazio abstraktu eta oniriko batean elkartzen dira, bizitza eta heriotzaren artean dagoen inguru mugakide batean.

Euskadi | 2017 | 4' | fic | V.O. castellano
Ella es una chica que ocupa su tiempo con vidas, voces y cuerpos de otras personas a fin de olvidarse de su propia existencia. Después de un día agotador llega a su habitación y se masturba. Mediante el orgasmo Ella consigue abandonar su Yo para fundirse en diferentes mujeres. El éxtasis la conecta con una psique femenina colectiva. Ella encarna la intimidad femenina, la masturbación y el orgasmo. Todos los cuerpos de las mujeres que alcanzan el clímax se reencuentran en un espacio abstracto y onírico, lugar fronterizo entre la vida y la muerte.

Basque Country | 2017 | 4' | fic | O.V. Spanish
She is a girl that spends her time with the lives, voices and bodies of others in order to forget her own existence. She arrives in her room after an exhausting day and masturbates. Through the orgasm, She gets to abandon Herself to merge into different women. That ecstasy connects her with the collective feminine psyche. She incarnates the feminine intimacy, the masturbation and the orgasm. All the women bodies that reach the climax meet in an abstract and dreamlike space on the border between life and death.

TARDE PARA EL RECREO

BERANDU DA ATSEDENALDIRAKO
LATE FOR BREAK TIME

ZUZ/DIR:
Pablo Malo

Agencia FREAK, Marta Barroso >
marta@agenciafreak.com

Pablo Maloren parte-hartzearekin
Con la presencia de Pablo Malo

Euskadi | 2017 | 20' | fik | J.B. gaztelania
Futbolean entrenatzen ari direla, gola sartu eta sutsuki ospatuko dute bi lagunek. Horren ondorioz, haietako batek ezusteko erreakzioa izango du.

Euskadi | 2017 | 20' | fic | V.O. castellano
Durante un entrenamiento de fútbol, dos amigos celebran un gol de forma efusiva, lo que provocará una reacción inesperada en uno de ellos.

Basque Country | 2017 | 20' | fic | O.V. Spanish
During a football training, two friends celebrate a goal effusively, which causes an unexpected reaction in one of them.

ZARPAZO

ZARTAKOA
THE BLOW

ZUZ/DIR:
Nerea Castro Andreu

Selected Films >
info@selectedfilms.com

Nerea Castroren parte-hartzearekin
Con la presencia de Nerea Castro

Euskadi | 2017 | 14' | fik | J.B. gaztelania
Mar eta Xara mendian galdutako paraje batean elkartuko dira berriro. Dena dago prest klandestinitaterako jauzia emateko.

Euskadi | 2017 | 14' | fic | V.O. castellano
Xara y Mar se reencuentran en un remoto paraje de montaña. Todo está preparado para dar el salto a la clandestinidad.

Basque Country | 2017 | 14' | fic | O.V. Spanish
Mar and Xara meet in a remote mountain land. All is set to leap into hiding.

SAIL OFIZIALA
SECCIÓN OFICIAL
OFFICIAL SELECTION

BEGIRADAK

TRANS

HAURTZAROA ETA NERABEZAROA
INFANCIA Y ADOLESCENCIA
CHILDHOOD & YOUTH

Ots **23** Febr
18:00
BILBOROCK
JBA gaztelaniaz
VOS en castellano

Ots **26** Feb
21:15
BILBOROCK
JBA euskaraz
VOS en euskera

I AM SHERIFF

SHERIFF NAIZ
SOY SHERIFF

ZUZ/DIR:
Teboho Edkins

Teboho Edkins >
tebohoedkins@gmail.com

Hegoafrika, Lesotho | 2017 | 30' | dok | J.B. sesothoera, azpitituluak gaztelaniaz edo euskaraz

I am Sheriff lanak gazte batek Lesothoko erreinu menditsuan egiten duen bidaia jarraitzen du, herrixka, eskola eta urruneko komunitateetan bere pelikula erakutsiz. Sheriff jaio zenean, genero femenino ezarri zioten baina filmean amonak dioen bezala, ez zituen soinekoak gustuko eta mutilekin jolastea nahiago zuen.

Sudáfrica, Lesoto | 2017 | 30' | doc | V.O. Sesotho con subtítulos en castellano o en euskera
I am Sheriff sigue a un joven mientras viaja por el reino montañoso de Lesotho mostrando su película en aldeas, escuelas y comunidades remotas. Cuando Sheriff nació, se le asignó el género femenino pero, como cuenta su abuela en la película, se negaba a usar vestidos y siempre quería jugar con los niños.

South Africa, Lesotho | 2017 | 30' | doc | O.V. Sesotho with Spanish or Basque subtitles
I am Sheriff follows a young man as he travels the mountain kingdom of Lesotho showing his film in remote villages, schools and communities. Sheriff was assigned the female gender at birth, but as the grandmother recounts in this film, he refused to wear dresses and always wanted to play with the boys.

Estreinaldia Espainian | Estreno en España | Spanish premiere

IMAGO

ZUZ/DIR:
Liz Cardenas Franke

Hungry Bear Entertainment,
Liz Cardenas Franke >
franke@yahoo.com

AEB | 2017 | 8' | dok | J.B. ingelesa, azpitituluak gaztelaniaz edo euskaraz
Imago lanean, 15 urteko gazte batek bizimodua aldatzea erabakiko du, gainerakoen iritzia, bere aitarena barne, kontuan hartu barik.

EUA | 2017 | 8' | doc | V. O. inglés con subtítulos en castellano o en euskera
En *Imago*, un adolescente de 15 años decide cambiar su vida y empezar a no permitir que nadie le afecte; ni siquiera su padre.

USA | 2017 | 8' | doc | O.V. English with Spanish or Basque subtitles
In *Imago*, a 15-year-old makes the life-altering decision to never again let anyone bully them; not even their own father.

Estreinaldia Espainian | Estreno en España | Spanish premiere

LEITI EVA (LADY EVA)

ZUZ/DIR:
Dean Hamer, Joe Wilson

Qwaves, Dean Hamer >
deanhamer@aol.com

Tonga | 2017 | 11' | dok | J.B. ingelesa, azpitituluak gaztelaniaz edo euskaraz
Tongako Erreinu kontserbadorea Pazifikoko azken monarkia da. Bertan, kultura tradizionalak gaur eguneko fanatismo erlijiosoarekin talka egiten du. Film labur honetan "leiti"k bidaia bati ekingo dio gogo handiz, bere benetako nortasuna aurkitzeko; eta, bidean, Tina Turner hartuko du inspirazio iturri ere.

Tonga | 2017 | 11' | doc | V.O. inglés con subtítulos en castellano o en euskera
En el conservador Reino de Tonga, última monarquía vigente en el Pacífico, la cultura tradicional choca con el fanatismo religioso moderno. Este corto acompaña a una decidida 'leiti' en el inicio de un viaje que la conducirá hasta su verdadero ser, con una pequeña inspiración en Tina Turner por el camino.

Tonga | 2017 | 11' | doc | O.V. English with Spanish or Basque subtitles
In the conservative Kingdom of Tonga, the last remaining monarchy in the Pacific, traditional culture clashes with modern religious zealotry. This short follows a fiercely determined young 'leiti' as she sets off on a journey to become her true self—with a little inspiration from Tina Turner along the way.

Estreinaldia Espainian | Estreno en España | Spanish premiere

PRINCESA DE HIELO

IZOTZ PRINTZESA
FROZEN PRINCESS

ZUZ/DIR:
Pablo Guerrero

Agencia FREAK, Marta Barroso >
marta@agenciafreak.com

Espainia | 2017 | 15' | fik | J.B. gaztelania
Errege Egunaren bezperan, Antonio eta Carmenek euren semeak ekialdeko erregeei idatzitako gutuna irakurriko dute. Umearen zerrendan opari berezi bat egongo da, gurasoen ideiak eta maitasuna zalantzan jarriko dituena.

España | 2017 | 15' | fic | V.O. castellano
En vísperas de Reyes, Antonio y Carmen leen la carta que su hijo Lucas ha escrito a Sus Majestades de Oriente. Un regalo muy especial de la lista del pequeño pondrá a prueba las convicciones y el amor de los padres.

Spain | 2017 | 15' | fic | O.V. Spanish
Few days before Epiphany, Antonio and Carmen read the letter that their son has written to the three Wise Men. A very special gift on the list of the child will test the convictions and love of the parents.

Estreinaldia Euskadin | Estreno en Euskadi | Basque premiere

SIRENE

ZUZ/DIR:
Zara Dwinger

Marion Slewe >
marion.slewe@ahk.nl

Herbehereak | 2017 | 26' | fik | J.B. nederlandera, azpitituluak gaztelaniaz edo euskaraz
Sirene nahasmenaz, laguntasunaz eta zu zeu izateaz hitz egiten duen filma da.

Países Bajos | 2017 | 26' | fic | V.O. neerlandés con subtítulos en castellano o en euskera
Sirene es una película sobre la confusión, la amistad y de llegar a ser quien realmente eres.

The Netherlands | 2017 | 26' | fic | O.V. Dutch with Spanish or Basque subtitles
Sirene is a film about confusion, friendship and becoming who you are.

Estreinaldia Espainian | Estreno en España | Spanish premiere

TAILOR

ZUZ/DIR:
Calí Dos Anjos

Suma Filmes, Jonas Amarante >
jonas@sumafilmes.com.br

Brasil | 2017 | 10' | ani | J.B. Brasilgo portugesa, azpitituluak gaztelaniaz edo euskaraz
Tailor marrazkilari transak beste pertsona transek gaurko gizartean dituzten bizipenak eta erronkak partekatzen ditu bere webgunean. Transgeneroaren inguruko filma, trans pertsonek egina.

Brasil | 2017 | 10' | ani | V.O. portugués brasileño con subtítulos en castellano o en euskera
Tailor es un dibujante trans que comparte en su web las experiencias de otras personas trans y sus retos en la sociedad actual. Una película sobre transgénero, realizada por gente trans.

Brazil | 2017 | 10' | ani | O.V. Brazilian Portuguese with Spanish or Basque subtitles
Tailor is a transgender cartoonist that shares in his website other trans people's experiences and their challenges in society. A film about transgender, made by transgender people.

Estreinaldia Euskadin | Estreno en Euskadi | Basque premiere

SAIL OFIZIALA
SECCIÓN OFICIAL
OFFICIAL SELECTION

BEGIRADAK

EMAKUMEAK
MUJERES
WOMEN

Ots **20** Feb
21:15
BILBOROCK
JBA euskaraz
VOS en euskera

Ots **24** Feb
21:15
BILBOROCK
JBA gaztelaniaz
VOS en castellano

HAPPY

ZORIONTSU
FELIZ

ZUZ/DIR:
Laura Dudgeon

Kym-Louise Barton >
distribution@aftrs.edu.au

Australia | 2016 | 12' | fik | J.B. ingelesa, azpitituluak gaztelaniaz edo euskaraz
Sexuan esperientzia handirik ez duen gazte bakarti batek hitzorduetarako *app* bat deskargatuko du bere urtebetetze egunean, beste emakume batekin ezusteko hitzordu bat izateko helburuarekin.

Australia | 2016 | 12' | fic | V.O. inglés con subtítulos en castellano o en euskera
Una joven solitaria y sin experiencia sexual se descarga una *app* de citas el día de su cumpleaños con la idea de provocar un encuentro casual con otra mujer.

Australia | 2016 | 12' | fic | O.V. English with Spanish or Basque subtitles
A sexually inexperienced and lonely young woman downloads a dating app on her birthday and seeks out a casual encounter with another woman.

Estreinaldia Espainian | Estreno en España | Spanish premiere

MARGUERITE

ZUZ/DIR:
Marianne Farley

H264 Distribution,
Lina Kachani >
lina@h264distribution.com

Kanada | 2017 | 19' | fik | J.B. frantsesa, azpitituluak gaztelaniaz edo euskaraz
Emakume nagusi batek, bere erizainarekin sortuko duen adiskidetasunaren ondorioz, aitortu gabeko desirak azaleratuko ditu, eta, horrela, iraganarekin bakea izango du.

Canadá | 2017 | 19' | fic | V.O. francés con subtítulos en castellano o en euskera
La amistad que surge entre una anciana y su enfermera conducirá a la primera desenterrar deseos nunca confesados, ayudándole a reconciliarse con su pasado.

Canada | 2017 | 19' | fic | O.V. French with Spanish or Basque subtitles
An aging woman and her nurse develop a friendship that inspires the former to unearth unacknowledged longing, and thus help her make peace with her past.

Estreinaldia Espainian | Estreno en España | Spanish premiere

MIN HOMOSYSTER (MY GAY SISTER)

ZUZ/DIR:
Lia Hietala

Swedish Film Institute, Jing Haase >
jing.haase@filminstitutet.se

Suedia, Norvegia | 2017 | 15' | fik | J.B. suediera, azpitituluak gaztelaniaz edo euskaraz
10 urteko Cleok zalantzak besterik ez ditu: «Nola jakin dezaket maiteminduta nagoen? Eta nola dakit neskak edo mutilak nahiago ditudan?». Ahizpa nagusia neska batekin ibiltzen hasten denean, Cleoren barneak astintzen hasiko dira. Norvegiako fiordoetara egiten duten bidaia batean, Cleok bikoteari zalantza hauek guztiak azaldu, eta hainbat gomendio jasoko ditu.

Suecia, Noruega | 2017 | 15' | fic | V. O. sueco con subtítulos en castellano o en euskera
Cleo, con 10 años, es un mar de dudas: «¿Cómo sabré si estoy enamorada de alguien?, y ¿cómo sé si me gustan los chicos o las chicas?». Desde que su hermana mayor empieza a quedar con otra chica, nuevos y extraños sentimientos remueven el interior de Cleo. Durante un viaje a los fiordos noruegos le plantea el tema a la joven pareja y recibe consejos útiles para ella.

Sweden, Norway | 2017 | 15' | fic | O.V. Swedish with Spanish or Basque subtitles
Ten-year-old Cleo has her head full of questions: How can I know if I'm in love with somebody? How do I know if I like boys or girls? Since her older sister began dating another girl, there are new, strange feelings stirring inside Cleo. During a trip to the Norwegian fjords, she broaches the subject with the young couple and is given some helpful advice.

Estreinaldia Euskadin | Estreno en Euskadi | Basque premiere

ORNITORRINCO

ZUZ/DIR:
Sara Bamba,
Iván Martín Ruedas

Sara Bamba >
helsinki@helsinkifilms.com

Lantaldearen parte-hartzearekin
Con la presencia del equipo

Espainia | 2017 | 3'30" | fik | J.B. gaztelania
Bi emakumek amaiera jarri diote euren maitasun harremanari, baina familia bazkari batean, bikote izaten jarraitzen dutelako itxurak egingo dituzte. Bietako batek ezin badio gezurrari eutsi, hitz gako bat esan beharko du: Ornitorrinko.

España | 2017 | 3'30" | fic | V.O. castellano
Dos mujeres acaban de terminar su relación sentimental. Se reúnen para una comida familiar en la que seguirán simulando que son pareja. Si alguna no puede mantener la farsa, hay una palabra clave: Ornitorrinco.

Spain | 2017 | 3'30" | fic | O.V. Spanish
Two women who have broken up recently pretend they are still together at a family lunch. A safeword has been agreed in case one of them can't stand it anymore: 'Ornitorrinco' (platypus).

Estreinaldia Euskadin | Estreno en Euskadi | Basque premiere

PROJECTION SUR CANAPÉ

PROIEKZIOA ETXEKO SOFATIK
PROYECCIÓN DESDE EL SOFÁ
PROJECTION ON SOFA

ZUZ/DIR:
Violette Delvoye

Manon Cailleaux >
nonma.cailleaux@gmail.com

Frantzia | 2016 | 7' | ani | J.B. frantsesa, azpitituluak gaztelaniaz edo euskaraz
Zinema gaua etxean. Filma bukatzen denean, Luciek eta Manuk bidaiatzearen inguruko elkarrizketa bat izango dute. Zigarro eta ardo kopa giroan, dituzten beharrak, ideiak eta itxaropenak partekatuko dituzte.

Francia | 2016 | 7' | ani | V.O. francés con subtítulos en castellano o en euskera
Noche de cine en casa. Cuando la peli acaba, Lucie y Manu entablan una conversación en torno a la idea de viajar. Entre cigarrillos y copas de vino, compartirán sus ideas, necesidades y expectativas.

France | 2016 | 7' | ani | O.V. French with Spanish or Basque subtitles
Movie night at home. At the end of the screening, Lucie and Manu start a conversation about the idea of travelling. While smoking and drinking wine, they exchange their ideas, needs and expectations.

Estreinaldia Espainian | Estreno en España | Spanish premiere

SZÈP ALAK (BEAUTIFUL FIGURE)

ITXURA EDERRA
BONITA FIGURA

ZUZ/DIR:
Hajni Kis

Filmfabriq, Gábor Osváth >
osvathgabor@filmfabriq.hu

Hungaria | 2016 | 16' | fik | J.B. hungariera, azpitituluak gaztelaniaz edo euskaraz
Institutua garbitzen duen emakume bat bertako ikasle batekin maiteminduko da. Erabat ezinezko maitasuna den arren, bere sentimenduak azaleratzea erabakiko du.

Hungría | 2016 | 16' | fic | V.O. húngaro con subtítulos en castellano o en euskera
Una mujer que trabaja limpiando un instituto se enamora de una de las estudiantes del centro. Es un amor totalmente imposible, pero ella decide mostrar sus sentimientos.

Hungary | 2016 | 16' | fic | O.V. Hungarian with Spanish or Basque subtitles
A high-school cleaning lady falls in love with one of the female students in the school. Her love is impossible from the beginning, but she still decides to show her feelings.

Estreinaldia Euskadin | Estreno en Euskadi | Basque premiere

THE CURSE

HILEKOA
LA REGLA

ZUZ/DIR:
Danny Tayara

Danny Tayara >
dannytayara@gmail.com

AEB | 2017 | 3' | fik | J.B. ingelesa, azpitituluak gaztelaniaz edo euskaraz

Jessek Sarah ezagutuko du OkCupidoko hitzordu batean. Sarahren lantokian elkartuko dira. Jesse, bulegora heldutakoan, konturatuko da hilekoaren kopa hustu behar duela Sarah ezagutu baino lehen. Bere frustrazioa minutuz minutu handitzen joango da, ez duelako beharrezkoa duen pribatutasuna lortzen, eta, azkenean, amaiera odoltsua sortuko da.

EUA | 2017 | 3' | fic | V. O. inglés con subtítulos en castellano o en euskera

Jesse va a conocer a Sarah en una cita de OkCupido. Han quedado en la oficina donde Sarah trabaja. Jesse llega al edificio donde está la oficina y quiere cambiarse la copa menstrual antes de que se conozcan. Su frustración aumenta minuto a minuto en cada paso que da porque no consigue la privacidad que necesita... y todo por evitar un final sangrante.

USA | 2017 | 3' | fic | O.V. English with Spanish or Basque subtitles

Jesse is meeting up with an OkCupid date, Sarah. They're meeting Sarah at her office after work. Jesse arrives at the office building, but they've got to change their diva cup before meeting Sarah. Every step along the way, they experience more and more frustration because they just can't get the privacy they need. Eventually it all ends in a bloody mess.

Estreinaldia Espainian | Estreno en España | Spanish premiere

1986 32 2018
La FuNdicIOn
francesc macià 1-3
48014 bilbao
tel: 94 4753327
e-mail: info@lafundicion.org
www.lafundicion.org

2018 URTARRILA OTSAILA MARTXOA

ANTZERKIA
DANTZA

URTARRILA

13 / 20:00 h
14 / 19:00 h / TEATRO de objetos
DAVID ESPINOSA-EL LOCAL E.C.
Barcelona
"Much ado about nothing" *

20 / 20:00 h
21 /19:00 h / DANZA
KREGO-MARTIN DANZA | Euskadi
"Zona (no) confort"

27 / 20:00 h
28 / 19:00 h / TEATRO
TEATRO XTREMO | Madrid
"Oblivion o cisnes que se reflejan como elefantes" *

OTSAILA

3 / 20:00 h
4 / 19:00 h / DANZA - TEATRO
RUBIK Cía. | Bilbao-Barcelona
"Wip" ***
PROGRAMA DE RESIDENCIAS de creación

8 / 20:00 h
TALLER de ESPECTADORES

17 / 20:00 h
18 / 19:00 h / FLAMENCO
MARCO FLORES / Madrid
"Extracto abierto"

24 / 20:00 h
25 / 19:00 h / DANZA
CARMEN FUMERO
MIGUEL BALLABRIGA
Tenerife *"...Eran casi las dos"* *

28 - 1 de marzo / CINE
FESTIVAL ZINEGOAK

MARTXOA

3 / 20:00 h
4 / 19:00 h
FESTIVAL ZINEGOAK
PERFORMANCE
EDUARDO HURTADO
Bilbao
"La conducta de los animales" ***
PROGRAMA DE RESIDENCIAS de creación

17 / 20:00 h / DANZA
LOREA IBARRONDO
Bilbao
"24 horas" ***
PROGRAMA DE RESIDENCIAS de creación

18 / 19:00 h / DANZA
MIZEL THERET
Biarritz
"Lekeitioak"
FESTIVAL LOREALDIA

24 / 20:00 h
25 / 19:00 h
FLAMENCO CONTEMPORÁNEO
LEONOR LEAL | Sevilla
"Ahora bailo yo" *

* Estreno en Euskadi
** Estreno en el estado
*** Estreno absoluto

subvenciona dirulaguntza | Bizkaia | inaem | Bilbao | colabora laguntza | bbk | metro bilbao | trm | LOR-LDIA | asociada a parte hartzen du | red | 50%

SAIL OFIZIALA
SECCIÓN OFICIAL
OFFICIAL SELECTION

BE GIRA DAK

BESTELAKO FILM LABURRAK
OTROS CORTOS
OTHER SHORT FILMS

CALAMITY

ZORIGAITZA
CALAMIDAD

ZUZ/DIR:
Séverine De Streyker,
Maxime Feyers

Maxime Feyers >
maximefeyers@yahoo.fr

Ots **21** Feb
18:45
GOLEM

Ots **23** Feb
17:45
GOLEM

Belgika | 2017 | 23' | fik | J.B. frantsesa, azpitituluak gaztelaniaz
Francek semearen neska-laguna ezagutu eta... egoeraren kontrola galduko du.

Bélgica | 2017 | 23' | fic | V.O. francés con subtítulos en castellano
France conoce a la novia de su hijo por primera vez... y pierde el control.

Belgium | 2017 | 23' | fic | O.V. French with Spanish subtitles
France meets her son's girlfriend for the first time. She loses control...

Estreinaldia Espainian | Estreno en España | Spanish premiere

CIRUELA DE AGUA DULCE (CHEN LI)

UR GOZOKO ARANA
SUNKEN PLUM

ZUZ/DIR:
Roberto F. Canuto, Xu Xiaoxi

Laboral Cinemateca,
Jorge Rivero >
cortometrajeslaboralcineteca@gmail.com

Ots **24** Feb
22:30
BILBOROCK

Ots **28** Feb
19:00
BILBOROCK

Espainia, Txina | 2017 | 20' | fik | J.B. txinera, azpitituluak gaztelaniaz
Emakume txinatar trans batek Chengduko kabaret batean egiten du lan. Gau batean lehengusinaren ezusteko bisita jasoko du; amaren heriotzaren berri emango dio. Amarekin harreman estua ez zuen arren, familiako "gizon" bakarra denez, herrira itzuli eta elizkizuna prestatzeko beharra sentituko du. Bertara itzultzean, bere benetako identitatea ezkutatu beharko du, familia eta herriko jende guztiaren aurrean.

España, China | 2017 | 20' | fic | V.O. chino con subtítulos en castellano
Una mujer trans china, empleada en un cabaret de Chengdu, recibe la inesperada visita de su prima, que le comunica el fallecimiento de su madre, de quien se había distanciado tiempo atrás. Siendo el único "varón" de la familia, se ve moralmente obligada a regresar a su pueblo natal para organizar el funeral, aunque para ello deba ocultar su verdadera identidad a parientes y vecinos.

Spain, China | 2017 | 20' | fic | O.V. Chinese with Spanish subtitles
Working at a nightclub in Chengdu, a transgender Chinese woman receives an unexpected visit from her cousin, informing her that the mother she has brushed aside, has died. As the only "son", she feels obligated to return to her birthplace for the sake of her family, even though she'll have to hide her true self from those that once shared her past.

Estreinaldia Euskadin | Estreno en Euskadi | Basque premiere

DAG VREEMDE MAN (HELLO, STRANGER)

ZUZ/DIR:
Anthony Schatteman

Anthony Schatteman >
schattemananthony@gmail.com

Ots **23** Feb
22:30
BILBOROCK

Ots **27** Feb
19:00
BILBOROCK

Belgika | 2016 | 19' | fik | J.B flandriera, azpitituluak gaztelaniaz
Arthur ezkongabea da eta bere 7 urteko semea, Max, aurrera atera nahian bizi da, bere drag queen aldea ezkutatzen duen bitartean.

Bélgica | 2016 | 19' | fic | V.O. flamenco con subtítulos en castellano
Arthur es un padre soltero que lucha por cuidar de Max, su hijo de 7 años y mantener en paralelo su vida secreta como drag queen.

Belgium | 2016 | 19' | fic | O.V. Flemish with Spanish subtitles
Arthur is a single dad, struggling with the care for his seven-year-old son Max and the combination of his secret life as a drag queen.

Estreinaldia Espainian | Estreno en España | Spanish premiere

LITTLE POTATO

ZUZ/DIR:
Wes Hurley, Nathan M. Miller

Cailin McFaddenthonyn >
cailincargoreleasing@gmail.com

Ots **24** Feb
17:45
GOLEM

AEB | 2016 | 13' | dok | J.B. ingelesa, azpitituluak gaztelaniaz
Perestroikako urte nahasietan SESBean bizirauteko borrokan, Elenak eta homosexuala den bere seme gazteak pirateatutako film estatubatuarretan aurkitzen dute ihesbidea. Baina laster, filmak ez dira nahiko izango eta Elenak "enkarguzko emaztea" izatea erabakiko du, Amerika gertutik ezagutu ahal izateko. Istorio autobiografikoa da hau, inspiratzailea eta aproposa; amets amerikarraren bila dabiltzan bi immigranterena.

EUA | 2016 | 13' | doc | V.O. inglés con subtítulos en castellano
Luchando por sobrevivir en la URSS durante los turbulentos años de la Perestroika, Elena y su joven hijo gay se evaden en el mundo de las películas estadounidenses pirateadas. Pero pronto las películas no bastarán y Elena decidirá convertirse en una "esposa por encargo" para descubrir América en persona. Una historia autobiográfica, inspiradora y oportuna, sobre dos inmigrantes en su búsqueda del sueño americano.

USA | 2016 | 13' | doc | O.V. English with Spanish subtitles
Struggling to survive in the USSR during the turbulent years of Perestroika, Elena and her young gay son escape into the world of pirated American movies. But soon the movies are not enough and Elena decides to become a mail-order-bride and discover America for herself. An autobiographical short with an inspiring and timely story of two immigrants' take on the American Dream.

Estreinaldia Espainian | Estreno en España | Spanish premiere

PRIA

ZUZ/DIR:
Yudho Aditya

David M. Lorenz>
david@augohr.de

Indonesia, AEB | 2017 | 22' | fik | J.B. indonesiera eta ingelesa, azpitituluak gaztelaniaz
Landa giroko Indonesian hazitako gazte bat bere ohituren eta mendebaldeko askatasunaren idealaren artean harrapatuta dago. Heldu bihurtu, eta maskulinitate horretan jarritako itxaropenei aurre egin beharko die.

Indonesia, EUA | 2017 | 22' | fic | V.O. indonesio e inglés con subtítulos en castellano
Atrapado entre las tradiciones de su educación en la Indonesia rural y su idealización de la libertad occidental, un adolescente lucha contra las expectativas por la inminente llegada de su masculinidad adulta.

Indonesia, USA | 2017 | 22' | fic | O.V. Indonesian and English with Spanish subtitles
Caught between the traditions of his upbringing in rural Indonesia and his idealization of Western freedom, a teenager struggles with the expectations of imminent manhood.

Estreinaldia Espainian | Estreno en España | Spanish premiere

Ots **25** Feb
18:00
BILBOROCK

Ots **27** Feb
21:15
BILBOROCK

QUANDO O DIA ACABA

EGUNAREN AMAIERAN
AL FINAL DEL DÍA
AT THE END OF THE DAY

ZUZ/DIR:
Pedro Gonçalves

Daniel Tavares >
danieltavares2_12@hotmail.com

Portugal | 2017 | 15' | dok | J.B. portugesa, azpitituluak gaztelaniaz
Guraso bakarreko familia baten erretratua. Marta eta Mariana ezkonduta daude, eta lau urteko Matias eta urtebeteko Maria Mar seme-alabekin bizi dira. Madiba ere, dalmata bat, bizi da beraiekin. Nola adieraz daiteke familia honen maitasuna keinu txikietan?

Portugal | 2017 | 15' | doc | V.O. portugués con subtítulos en castellano
El retrato de una familia homoparental. Marta y Mariana están casadas y viven con su hijo Matías de 4 años y su hija de un año, Maria Mar. También vive con ellas Madiba, una dálmata. ¿Cómo puede verse el amor de toda la familia materializado en los pequeños gestos?

Portugal | 2017 | 15' | doc | O.V. Portuguese with Spanish subtitles
The portrait of a homoparental family: Marta and Mariana are married and live with their two children Matias (four years old) and a one year old girl, Maria Mar. With them lives Madiba, a nice Dalmatian. How does the love between these people can be materialized in small gestures?

Ots **21** Feb
19:00
BILBOROCK

Ots **25** Feb
22:30
BILBOROCK

THE MIGRANT MIXTAPE

KASETE MIGRATZAILEA
LA CASSETTE MIGRANTE

ZUZ/DIR:
Eli Jean Tahchi

Eli Tahchi >
elie.tahchi@hotmail.com

Ots **22** Feb
21:00
GOLEM

Mar **1** Mar
19:00
BILBOROCK

Kanada | 2017 | 22' | dok | J.B. arabiera, ingelesa eta frantsesa, azpitituluak gaztelaniaz
LGTB+ mugimenduko pertsona arabiarrek "Kasete Migratzailea", grabatutako gutun multzoa, bidaltzen dute HELEM Montreal erakundera. Kanadan asiloa eskuratzeko laguntza jasoko dutela uste dute, horrela beren sorterriko pertsekuzioaz eta biolentzia homofoboaz aldentzeko. Haietako batek, Adib Mardinik, Kanadan onartua izan ostean, bere bizitza aldatu zuen prozesua kontatzen digu.

Canadá | 2017 | 22' | doc | V.O. árabe, inglés y francés con subtítulos en castellano
Personas árabes LGBT+ envían a la organización HELEM Montreal la "Cassette migrante", una serie de cartas grabadas. Esperan conseguir el apoyo para solicitar asilo en Canadá y escapar así de la persecución y la violencia homófoba de sus países de origen. Uno de ellxs, Adib Mardini, tras conseguir ser aceptado como refugiado en Canadá nos cuenta cómo fue el proceso que cambió su vida.

Canada | 2017 | 22' | doc | O.V. Arabic, English and French with Spanish subtitles
Arab LGBT+ individuals send HELEM Montreal the Migrant Mixtape, a series of recorded letters. They are asking for support to seek asylum in Canada in order to escape persecution and homophobic violence in their country of origin. One of them, Adib Mardini, having managed to become a refugee in Canada, tells us about the process that changed his life.

Estreinaldia Euskadin | Estreno en Euskadi | Basque premiere

VI FINNS INTE LÄNGRE (NO MORE WE)

AKABO GURE ARTEKOA
SE ACABÓ LO NUESTRO

ZUZ/DIR:
David Färdmar

David Färdmar >
david@fardmarsfilm.se

David Färdmaren parte-hartzearekin
Con la presencia de David Färdmar

Ots **24** Feb
18:00
BILBOROCK

Mar **3** Mar
18:00
BILBOROCK

Suedia | 2018 | 14' | fik | J.B. suediera, azpitituluak gaztelaniaz
Goiz batean, pikutara joango da dena: «Akabo gure artekoa», esan dio Hampusek Adriani, bere ezkongaiari, hoztasunez. Hampusek sekulako lasaitua hartu du harreman suntsigarri hori apurtu ondoren. Adrian, ordea, lur jota dago. Elkarrekin bizi beharko dute astebetez, behin-betiko banatuko diren eguna heldu arte.

Suecia | 2018 | 14' | fic | V.O. sueco con subtítulos en castellano
Una mañana, todo se derrumba: «Se acabó lo nuestro», le dice fríamente Hampus a su prometido Adrian. Hampus siente una liberación total por romper su relación destructiva, pero Adrian está destrozado. Tendrán que convivir todavía una semana más, hasta el día de la separación definitiva.

Sweden | 2018 | 14' | fic | O.V. Swedish with Spanish subtitles
One morning it's all over. "There's no more we", says Hampus ice cold to his fiancé Adrian. For Hampus it's a total relief to break up from their destructive relationship, for Adrian it's devastating. Both now have to live through their last week together, before the final day arrives.

Nazioarteko Estreinaldia / Estreno Internacional

AURKEZPEN BEREZIA
PRESENTACIÓN ESPECIAL
FNAC

rAketa brOkobitx eta Nenita Dangerrek 2016an ateak itxi zituen Bilboko hilerriari egindako omenaldi pertsonalera gonbidatzen zaituztete.

rAketa brOkobitx y Nenita Danger te invitan a su homenaje personal al cementerio de Bilbao que cerró sus puertas en 2016.

AZKEN LOREAK

LAS ÚLTIMAS FLORES

ZUZ/DIR:
rAketa brOkobitx

GID/GUI/SCR:
rAketa brOkobitx, Nenita Danger

AKT/INT/CAST:
Nenita Danger (off), kandelaria txiki taldea, el enterrador.

Euskadi | 2018 | 13' | drama, komedia (dokumental faltsua) | J.B. gaztelania

Lore freskoak, hilezkorra den maitasun istorio bati agur esateko. Igandea da, 2016ko uztailaren 31, egun lainotua da, 21 gradu, xirimiria, %76ko hezetasuna, 6 kilometro/orduko haizea… Nenita Danger eskailerak jaisteko zorian dago. 1893. urtean hil zen Bilintx bertsolari eta zorigaiztoko poetari azken lora-sorta utziko dio, bere maitalea izan baitzen. Bilboko Begoñako hilerriari egindako omenaldia, egun horretan 13:00etan ateak behin betiko itxi zituelako.

Euskadi | 2018 | 13' | drama, comedia (falso documental) | V.O. castellano

Flores frescas para despedir una historia de amor inmortal. Domingo, 31 de julio del 2016, mayormente nublado, 21 grados, lluvias débiles pero casi constantes, humedad del 76%, viento 6km/h... Nenita Danger está a punto de bajar las escaleras y dejar el último ramo a su amante, fallecido en 1893, el malogrado poeta y bertsolari, Bilintx. Homenaje al cementerio de Begoña (Bilbao), que ese día a las 13:00 h cerraba sus puertas para siempre.

Lantaldearen parte-hartzearekin
Con la presencia del equipo

Ots **26** Feb
19:00
FNAC

SAIL OFIZIALA
SECCIÓN OFICIAL
OFFICIAL SELECTION

OFF ZINEGOAK

NARRATIBA BERRIAK
NUEVAS NARRATIVAS
NEW NARRATIVES

DISCREET

DISKRETUA
DISCRETO

TRAVIS MATHEWS
(Ohio, AEB, 1975)

2018 - *Just Past Noon on a Tuesday*
2013 - *IN THEIR ROOM: LONDON* (dok)
2013 - *INTERIOR. LEATHER BAR* (dok)
2012 - *I WANT YOUR LOVE*
2011 - *IN THEIR ROOM: BERLIN* (dok)
2010 - *I Want Your Love*
2009 - *In Their Room* (dok)
2005 - *DO I LOOK FAT?* (dok)

ZUZ/DIR:
Travis Mathews

GID/GUI/SCR:
Travis Mathews

AKT/INT/CAST:
Jonny Mars, Atsuko Okatsuka, Joy Cunningham

AEB, Brasil | 2017 | 80' | J.B. ingelesa, azpitituluak gaztelaniaz

Eskale xelebre bat, bere deabruei aurre egin nahian urtetan ezkutatuta egon ondoren, etxera itzuliko da. Orduan, deskubrituko du txikia zenean sexu erasoak eragin zizkion gizona, bere minaren ardatza izandakoa, bizirik dagoela oraindik. Hori jakiteak ematen dion indarraz baliaturik, bere mendekua prestatuko du, maskulinitate ahularen lur arriskutsuetan nabigatzen duen bitartean, Ipar Amerika modernoan.

EUA, Brasil | 2017 | 80' | V.O. inglés con subtítulos en castellano

Después de años escondido y en lucha para controlar sus demonios, un vagabundo excéntrico regresa a casa y descubre que la persona que abusó de él en su infancia y centro de su dolor, todavía está vivo. Armado con este conocimiento, trama su venganza mientras navega por la peligrosa tierra de la frágil masculinidad en la Norteamérica moderna.

USA, Brazil | 2017 | 80' | O.V. English with Spanish subtitles

After years in hiding and struggling to control his demons, an eccentric drifter returns home and discovers that his childhood abuser, the center of his pain, is still alive. Armed with this knowledge, the drifter plots his revenge, all the while navigating the perilous land of masculine fragility in modern-day America.

Ots **20** Feb
18:00
ART HOUSE CINEMA
BilbaoArte

Estreinaldia Euskadin | Estreno en Euskadi | Basque premiere

JAIALDIAK • FESTIVALES • FESTIVALS

Berlinale 2017, FICG México 2017, San Francisco IFF 2017, Frameline, L.A. Outfest 2017, Vancouver Queer Film Festival 2017, Raindance Film Festival 2017, Lesgaicinemad 2017, Denver IFF 2017, FICG-Maguey 2017

M-Appeal, Torsten Schulze > films@m-appeal.com

GRIMSEY

Espainia | 2017 | 70' | J.B. gaztelania

Norbertorekin duen harremana hautsi eta Norberto Islandiara joan ondoren, bere bila joan nahi du Brunok. Arnau tokiko gidaria da Reykjaviken, eta bilaketa xelebre horretan lagunduko dio Brunori. Bidaia dolu-prozesu bihurtuko da, harik eta Grimsey irla urrunera heltzen diren arte. Bertan, maitasunaren benetako esanahia ikasi beharko du Brunok, bere bizitzarekin aurrera egin nahi badu.

España | 2017 | 70' | V.O. castellano

Después de romper con Norberto y de que se fuera a Islandia, Bruno lo quiere encontrar. Arnau es un guía local en Reykjavik que se le unirá en esta búsqueda quijotesca. Su viaje se convertirá en un proceso de duelo hasta que lleguen a la remota isla de Grimsey. Allí Bruno tendrá que aprender lo que realmente significa el amor para poder continuar con su vida.

Spain | 2017 | 70' | O.V. Spanish

After breaking up with Norberto who ran away to Iceland, Bruno wants to find him. Arnau, a local tour guide in Reykjavik, will enroll in his quixotic search. Their trip will become a grieving process until they reach the remote island of Grimsey. There, Bruno will have to learn what love really means in order to move on with his life.

RICHARD GARCÍA
(Bordele, Frantzia 1977)

2018 - *ISAAC*
2011 - *Taboulé*
2007 - *El camino de Ana*

RAÚL PORTERO
(Terrassa, Catalunya, 1982)
Opera Prima

ZUZ/DIR:
Richard García, Raúl Portero

GID/GUI/SCR:
Richard García, Raúl Portero

AKT/INT/CAST:
Richard García, Raúl Portero

Raúl Portero, David Matamoros, Ángeles Hernández eta Richard Garcíaren parte-hartzearekin
Con la presencia de Raúl Portero, David Matamoros, Ángeles Hernández y Richard García

Ots **23** Feb
18:00
ART HOUSE CINEMA
BilbaoArte

Estreinaldia Espainian | Estreno en España | Spanish premiere

JAIALDIAK • FESTIVALES • FESTIVALS

Pune International Film Festival 2018, Yashwant International Film Festival 2018

Pau Brunet > pau@lapandaproductions.com

ULRIKE'S BRAIN

ULRIKEREN GARUNA
EL CEREBRO DE ULRIKE

BRUCE LABRUCE
(Ontario, Kanada, 1964)

2017 - *IT IS NOT THE PORNOGRAPHER THAT IS PERVERSE*
2016 - *THE MISANDRISTS*
2014 - *PIERROT LUNAIRE*
2013 - *GERONTOPHILIA*
2011 - *FUCKING DIFFERENT XXX* (dok)
2010 - *L.A. ZOMBIE*
2008 - *OTTO; OR, UP WITH DEAD PEOPLE*
2004 - *THE RASPBERRY REICH*
2000 - *COME AS YOU ARE*
1996 - *HUSTLER WHITE*
1994 - *SUPER 8½*
1991 - *NO SKIN OFF MY ASS*
(...)

ZUZ/DIR:
Bruce LaBruce

GID/GUI/SCR:
Bruce LaBruce

AKT/INT/CAST:
Gertrud Stammheim, Susanne Sachsse, Jonathan Johnson

Ots **22** Feb
18:00
ART HOUSE CINEMA
BilbaoArte

Alemania, Kanada | 2017 | 55' | J.B. alemana eta ingelesa, azpitituluak gaztelaniaz

Julia Feifer doktorea zientziari buruzko hitzaldi batera joan da, eta Ulrike Meinhofen, iraultza feminista zuzentzen laguntzen ari zaion gizonaren garuna eraman du kutxa batean. Emakume egokiaren gorputza aurkitu behar du, Ulriken garuna transplantatzeko. Bere etsai handiak, eskuin muturreko ideologo Detlev Schlesingerrek, Michael Kuhnen -1989an hiesak jota hil zen homosexual zitala- lider neonaziaren errautsak eraman ditu. Zer gertatuko da biek elkar ezagutzen dutenean?

Alemania, Canadá | 2017 | 55' | V.O. alemán e inglés con subtítulos en castellano

La Doctora Julia Feifer llega a una conferencia científica con una caja que contiene el cerebro de Ulrike Meinhof que la está guiando para liderar una nueva revolución feminista. Para ello, debe encontrar el cuerpo de mujer ideal al que transplantar el cerebro de Ulrike. Su archirrival, el ideólogo de extrema derecha Detlev Schlesinger, llega a su vez con las cenizas del líder neonazi alemán Michael Kuhnen, homosexual infame que murió de sida en 1989. ¿Qué pasará cuando Ulrike y Michael se conozcan?

Germany, Canada | 2017 | 55' | O.V. German and English with Spanish subtitles

Doctor Julia Feifer arrives at a scientific conference with an organ box containing the brain of the real Ulrike Meinhof, which is directing her to lead a new feminist revolution. To that end, she is searching for the ideal female body to transplant Ulrike's brain into. Her arch-rival, Detlev Schlesingeran extreme right-wing ideologue, arrives at the conference with the ashes of Michael Kühnen, the former German neo-Nazi leader and infamous homosexual who died of AIDS in 1989. What will happen when they meet?

Estreinaldia Euskadin | Estreno en Euskadi | Basque premiere

JAIALDIAK • FESTIVALES • FESTIVALS

Teddy, Sitges 50, Berlinale 2017, FICG México 2017, Sicilia Queer FilmFest, Queer Lisboa 21, Sitges 50, Kuir Bogotá International & Art Queer Festival 2017

Jürgen Brüning Filmproduktion > producer@ottothezombie.de

VEM SKA KNULLA PAPPA? (WHO WILL FUCK DADDY?)

NORK EGINGO DU TXORTAN AITAREKIN? ¿QUIÉN SE FOLLARÁ A PAPÁ?

LASSE LÅNGSTRÖM
(Göteborg, 1986)

2015 - *Raka Mig, Spegla Mig*
2014 - *FOLKBILDNINGSTERROR*
2013 - *Robert Frank*
2010 - *Revolutionärerna*

Suedia | 2017 | 65' | J.B. suediarra, azpitituluak gaztelaniaz

Subkontziente kolektiboan egindako murgilketa. Bertan, gizonaren hilotz usteldua lur emankorra bihurtuko da, eta lur horretatik, sentitu eta pentsatzeko modu femenino berria eta perbertsio ikaragarria jaso ondoren, berriro jaio eta azaleratuko gara. Artea bazter guztietan ageri den pelikula; bere alde gozoa du, baina sexu eszena gogorrak eta nolabaiteko ukitu gaiztoa ere bai.

Suecia | 2017 | 65' | V.O. sueco con subtítulos en castellano

Una inmersión en el subconsciente colectivo, donde el cadáver putrefacto del hombre se transforma en tierra enriquecedora de la que volvemos a nacer y alcanzamos la superficie con una nueva forma femenina de sentir y pensar y con perversiones inimaginables. Una película llena de arte, con un lado dulce pero también con escenas de sexo violentas y con un cierto gusto perverso.

Sweden | 2017 | 65' | O.V. Swedish with Spanish subtitles

A dive down to the collective subconscious, where the man's stinking corpse is broken down into nourishing soil from which we are born again and rise to the surface with a new feminine thinking and feeling and unimaginable perversions. An artful film with a sweet side, but also violent sex scenes and a perverse taste.

ZUZ/DIR:
Lasse Långströmn

GID/GUI/SCR:
Lasse Långströmn

AKT/INT/CAST:
Valeria, Leopold K Boysenburg, Piccolina, Alexi Carpentieri, Razita

Sexu esplizitua
Sexo explícito
Explicit sex

Estreinaldia Espainian | Estreno en España | Spanish premiere

JAIALDIAK • FESTIVALES • FESTIVALS

Göteborg, Berlin Porn Festival, TranScreen Amsterdam Trans*gender Film Festival

Jürgen Brüning Filmproduktion > producer@ottothezombie.de

Ots **21** Feb
18:00
ART HOUSE CINEMA
BilbaoArte

FILM LABURRAK CORTOMETRAJES SHORT FILMS OFF

OFF1
Ots**20**Feb
18:00
ART HOUSE CINEMA
BilbaoArte

OFF2
Ots**21**Feb
18:00
ART HOUSE CINEMA
BilbaoArte

OFF3
Ots**23**Feb
18:00
ART HOUSE CINEMA
BilbaoArte

OFF1

TASTE OF LOVE

ZUZ/DIR:
Paul Scheufler

Austria / 2017 / 4'

Sexu esplizitua
Sexo explícito
Explicit sex

Markus Kaatsch > markus@augohr.de

MIKVEH

ZUZ/DIR:
Adrián García Gómez

AEB / 2016 / 5'

Adrián García Gómez > adriang@rocketmail.com

THE WONDERFUL AFFAIR

ZUZ/DIR:
Tahir Ün

Turkia / 2016 / 5'

Tahir Ün > tahirun@gmail.com

OFF2

CIPKA (PUSSY)

ZUZ/DIR:
Renata Gasiorowska

Polonia / 2016 / 8'

Katarzyna Wilk | Krakow Film Foundation > katarzyna@kff.com.pl

GALATÉE À L'INFINI

ZUZ/DIR:
Julia Maura, Mariangela Pluchino, Ambra Reijnen, Maria Chatzi, Fátima Flores Rojas

Espainia / 2017 / 17'

Galatée Infini > galateealinfini@gmail.com

OFF3

CHROMOSOME SWEETHEART

ZUZ/DIR:
Honami Yano

Japonia / 2017 / 5'

Honami Yano > beansb773.g@gmail.com

PIZZA ROLES

ZUZ/DIR:
Danny Tayara, Ari Chivukula

AEB / 2017 / 5'

Sexu esplizitua
Sexo explícito
Explicit sex

bookings@cfmdc.org

I LIKE GIRLS

ZUZ/DIR:
Diane Obomsawin

Kanada / 2016 / 8'

Office National du Film Canada, Dominique Dussault > D.Dussault@nfb.ca

VÊNUS - FILÓ A FADINHA LÉSBICA (VENUS-FILLY THE LESBIAN LITTLE FAIRY)

ZUZ/DIR:
Sávio Leite

Brasil / 2017 / 6'

Sexu esplizitua
Sexo explícito
Explicit sex

Leite Filmes > leitefilmes@gmail.com

LES ÎLES

IRLAK
LAS ISLAS
ISLANDS

ZUZ/DIR:
Yann Gonzalez

Ecce Films >
contact@eccefilms.fr

Sexu esplizitua
Sexo explícito
Explicit sex

Frantzia | 2017 | 23' | drama, fantastikoa | J.B. frantsesa, azpitituluak gaztelaniaz
Pertsonaiek amodio eta desio labirinto erotikoa igarotzen dute.

Francia | 2017 | 23' | drama, fantástico | V.O. francés con subtítulos en castellano
Los personajes atraviesan un laberinto erótico de amor y deseo.

France | 2017 | 23' | drama, fantastic | O.V. French with Spanish subtitles
Characters wander through an erotic maze of love and desire.

Estreinaldia Espainian | Estreno en España | Spanish premiere

OÙ EN ÊTES-VOUS JOÃO PEDRO RODRIGUES ?

ZEIN PUNTUTAN ZAUDE, JOÃO PEDRO RODRIGUES?
¿DÓNDE ESTÁS AHORA, JOÃO PEDRO RODRIGUES?
WHERE DO YOU STAND NOW, JOÃO PEDRO RODRIGUES?

ZUZ/DIR:
João Pedro Rodrigues

Curtas Portugal, Liliana Costa >
liliana@curtas.pt

Portugal, Frantzia | 2017 | 21' | dok esp | J.B. ingelesa eta portugesa, azpitituluak gaztelania
Pompidou Zentroak eskatutako autoerretratu liriko honek *El ornitólogo* filmaren osagarri autobiografiko itzela eta esplizitua da. Film honek etxean egindako grabaketak eta paseo bakartiak eta João Rui Guerra da Matarekin egindako lehen urratsen eta elkarlanaren oroitzapenak tartekatzen ditu. Atzerabegirako bat da, orain dagoen puntutik hasi, eta bere ikuspegia eta ahotsa modelatu duten pertsonenganantz eta bizipenetarantz.

Portugal, Francia | 2017 | 21' | doc exp | V. O. inglés y portugués con subtítulos en castellano
Encargado por el Centro Pompidou, este autorretrato lírico ofrece un importante y explícito complemento autobiográfico a *El ornitólogo*. Entremezclando material de grabaciones caseras con paseos solitarios y recuerdos de los inicios de su carrera y colaboración con João Rui Guerra da Mata, esta película es una mirada atrás, desde el punto vital presente en el que se encuentra, hacia las personas y experiencias que modelaron su visión y su voz.

Portugal, France | 2017 | 21' | doc exp | O.V. English and Portuguese with Spanish subtitles
Commissioned by the Centre Pompidou, this is a lyrical self-portrait that offers an important and explicitly autobiographical complement to *The Ornithologist*. Intermingling home movie footage with solitary wanderings and memories of his early career and partnership with João Rui Guerra da Mata, Rodrigues' new film looks back from the vantage of mid life to meditate on the people and experiences that helped shape his vision and voice.

Estreinaldia Euskadin | Estreno en Euskadi | Basque premiere

Ots **22** Feb
18:00
ART HOUSE CINEMA
BilbaoArte

EMANALDI BEREZIAK
PROYECCIONES ESPECIALES
SPECIAL SCREENINGS

kalderapeko

kulturgunea
jatetxea

eguneko eta asteburuko menuak
aniarguzko menuak taldeentzat
taldeentzako zerbitzu bereziak
(luntx-ak, gosariak, afariak...)

Txakur kalea, 1
Tfnoa: 94 416 40 99
www.kalderapeko.com

CINE
INVISIBLE
FESTIVAL INTERNACIONAL
FILM SOZIALAK 2018 BILBAO

www.kcd-ongd.org

DEL 18 AL 25 DE OCTUBRE URRIAREN 18tik 25era 18-25 OCTOBER

BEREZIA ESPECIAL SPECIAL

ÉMILIE JOUVET

ARIA

ZUZ/DIR:
Émilie Jouvet

Émilie Jouveten parte-hartzearekin
Con la presencia de Émilie Jouvet

BEREZIA ESPECIAL SPECIAL
EMILIE JOUVET

Ots **18** Feb
19:00
SALA BBK

Frantzia | 2017 | 60' | dok | J.B. frantsesa eta ingelesa, azpitituluak gaztelaniaz

Sabelerantz makurtzen den jendea jasotzen du erretratu-sorta batean, eta horren bitartez, artistak hainbat motatako istorio eta hausnarketak proposatzen ditu, amatasun eta aitatasunaz, seme-alabak izateko (edo ez izateko) gogoaz eta haurtzaroaz. Pertsona horiek guztiak biolentziaren gorakada izan duen inguruan bizi dira, hala ere elkarri oso lotuta daude eta penak eta pozak partekatzen dituzte. Lotura estu horrek harrapatu egingo gaitu eta itxaropena emango digu garai zail hauetan: maitasunak eta errebeldiak gizarte hobe bat eraikitzeko boterea dute.

Aria aita eta ama queerrei buruzko filma da, familiaren eraikuntzari eta identitateari buruzkoa. Sakeleko telefonoekin filmatuta dago osorik, eta intimitaterako bidaian abiatzeko gonbita egiten digu, hitz goxo, dibertigarri eta hunkigarriak erabiliz. Familiako album eguneratua bilakatzen da, zuzendariarena eta horrek laster izango duen umearena, Ariarena.

Francia | 2017 | 60' | doc | V.O. francés e inglés con subtítulos en castellano

A través de una serie de retratos de gente que se inclina hacia su barriga, la artista propone una gran variedad de historias y reflexiones en torno a la maternidad y paternidad, el deseo (o no) de tener descendencia, y la infancia. A pesar del ambiente hostil derivado de un entorno social marcado por el aumento de la violencia, todas estas personas se mantienen unidas compartiendo sus penas y alegrías. Y esa fuerte unión consigue cautivarnos y darnos esperanza en estos tiempos difíciles: el poder del amor y de la rebeldía como motor para construir una sociedad mejor.

Aria es una película sobre padres y madres queer, sobre la construcción familiar y sobre la identidad. Rodada íntegramente con teléfonos móviles, la película nos invita a adentrarnos en un viaje a la intimidad, contando con palabras sensibles, divertidas y emotivas y se convierte en un álbum familiar contemporáneo de la propia directora y de su bebé que está punto de nacer: Aria.

France | 2017 | 60' | doc | O.V. French & English with Spanish subtitles

It is through a series of portraits, of people leaning their faces over her belly that the artist proposes a diversity of stories and reflections on motherhood, parenthood, the desire –or not– of having a child, descent, and childhood. And if they're stunned by the rise of violence, they nonetheless stay united in their sorrows as well as their joys. Their strength is catching, and it's what we desperately need in these times and days. A power of love, of revolt and of hope to keep fighting for a better society.

A film about queer parents, identity and family constructions. Entirely shot using smartphones, the film proposes an intimate journey, told via sensitive, fun or moving words, a contemporary family album of director and her baby to come: Aria.

Estreinaldia Espainian | Estreno en España | Spanish premiere

JAIALDIAK • FESTIVALES • FESTIVALS

Chéries-Chéris, Slovak Queer Film Festival 2017

Émilie Jouvet > emiliejouvet@gmail.com

MY BODY MY RULES

NEURE GORPUTZA, NEURE ARAUAK
MI CUERPO, MIS REGLAS

Frantzia | 2017 | 60' | dok | J.B. frantsesa, azpitituluak gaztelaniaz

My Body My Rules filmak sexualitate politikoa, gorputzaren irudia eta adierazteko moduak jorratzen ditu. Autoekoiztutako film honek beste gorputz horiek erakutsi nahi ditu; gaur eguneko edertasun femeninoak ezarritako kanonetatik urrun daude, espazioa okupatzen dute, zikindu egiten dute, azkura eragiten dute, suntsitzaileak dira, nahi duten erara disfrutatzen dute, zahartu eta auto-eraldatu egiten dira, askeak eta basatiak dira. Filmak asmo ugari ditu, izan ere, irudien bitartez, diskurtsoan barneratu nahi ditu ez ohiko, ikusezin eta ahots gabeko gorputz/sexualitatea duten pertsonak.

Aldarri feminista bat da, emakumeen gorputz ezberdinen ingurukoa, esplizitua, haragizkoa eta erabat zintzoa.

Francia | 2017 | 60' | doc | V.O. francés con subtítulos en castellano

My Body My Rules es una película sobre la sexulidad política, la imagen del cuerpo y sus representaciones. Esta película autoproducida se interesa por esos otros cuerpos, los que quedan lejos de los dictados de la belleza femenina actual, los que ocupan espacio, los que manchan, los que pican, los que devoran, los que disfrutan como les parece, los que envejecen y aquellos que se auto-transforman, aquellos que son libres y salvajes. La intención de la película es múltiple ya que propone integrar en el discurso, a través de imágenes, a personas cuyo cuerpo/sexualidad habitualmente se ve como inusual, invisible o silenciada.

Un himno feminista sobre la disparidad de los cuerpos de las mujeres, explícito, carnal y brutalmente honesto.

France | 2017 | 60' | doc | O.V. French with Spanish subtitles

My Body My Rules is a film about political sexuality, the image of the body and its representations. This self-produced film takes an interest in those other bodies, those that are far removed from the rules of modern-day feminine beauty, the ones that take up space, that stain, that itch, that devour, that enjoy whatever they like, that get old and that self-transform, those that are wild and free. The film has multiple intentions, as it aims to bring people whose bodies/sexuality are usually seen as strange, invisible or silenced into the discussion through images.

A feminist anthem about the disparity of women's bodies – explicit, carnal and brutally honest.

ZUZ/DIR:
Émilie Jouvet

AKT/INT/CAST:
Rebecca Chaillon, Elisa Monteil, Romy Furie, Maria Riot, FloZif, No Anger, Marianne Chargois, Caritia Abell

Sexu esplizitua
Sexo explícito
Explicit sex

BEREZIA ESPECIAL SPECIAL
EMILIE JOUVET

Estreinaldia Espainian | Estreno en España | Spanish premiere

JAIALDIAK • FESTIVALES • FESTIVALS

Chéries-Chéris 2017 (Mejor Documental), Porn Film Festival Berlin 2017 (2º Premio Largometraje), This Human World Festival, OnlyPorn Film Festival Lyon 2017

Jürgen Brüning Filmproduktion > producer@ottothezombie.de

Ots **23** Feb
00:15
BILBOROCK

TOO MUCH PUSSY!
Feminists Sluts in The Queer X Show

ZUZ/DIR:
Émilie Jouvet

AKT/INT/CAST:
Wendy Delorme, DJ Metzgerei, Judy Minx, Mad Kate, Sadie Lune, Madison Young

Sexu esplizitua
Sexo explícito
Explicit sex

BEREZIA ESPECIAL SPECIAL
EMILIE JOUVET

Ots **24** Feb
00:15
BILBOROCK

Frantzia, Alemania, Suedia, Italia | 2010 | 98' | dok | J.B. frantsesa, ingelesa eta nederlandera, azpitituluak gaztelaniaz

Film esplizitua da. Zazpi emakumeren abenturak kontatzen ditu, Annie Sprinklen lanetan oinarritutako "Performances Queer X" showa 2009an Europan zabaldu zutenean bizitakoak... Eta zuzendariak, «dena ikusten duen» kamerarekin, tour hori grabatu zuen. Performancean -antzezpenak oso esplizituak dira eta ikusmira handia sortzen dute- elkarri eragiten diote, zailtasunak gainditzen dituzte eta errepidean bizitzearen alde onak eta txarrak ezagutzen dituzte.

Beren elkarrizketa eta hausnarketen bitartez, beren argudioak plazaratzen dituzte, gizarte modernoan oraindik ematen den sexuarekiko lotsa eta errepresioari buruz, batez ere gay eta lesbianak ikusteko moduari dagokionez.

Lagunak, amoranteak, kideak, harreman horiek guztiak Jouveten begietatik aztertzen dira, eta erretratu aparta lortzen du: sexualitatea eta aniztasuna besarkatuz eta nortasun erabat sexualak debekatzen dituzten gizarte arauak deseginez.

Francia, Alemania, Suecia, Italia | 2010 | 98' | doc | V.O. francés, inglés y neerlandés con subtítulos en castellano

Una película explícita sobre las aventuras de 7 mujeres de gira por Europa durante el verano de 2009 con su show Queer X Performances inspirado en los trabajos de Annie Sprinkle... registrado por la cámara «que todo lo ve» de la directora, mientras exhiben sus performances explícitas, superan las dificultades y viven lo bueno y lo malo de la vida en la carretera.

Sus conversaciones y reflexiones muestran sus argumentos sobre cómo la sociedad moderna sigue siendo sexualmente reprimida e inhibida, sobre todo hacia el sexo gay y lésbico.

Amigas, amantes, colegas, compañeras, todas sus relaciones se exploran bajo la lente de Jouvet, que consigue ofrecer un retrato que abraza la sexualidad y la diversidad, y la deconstrucción de las convenciones sociales que prohíben la individualidades puramente sexuales.

France, Germany, Sweden, Italy | 2010 | 98' | doc | O.V. French, English & Dutch with Spanish subtitles

An explicit film about the adventures of 7 women on tour around Europe in the summer of 2009 with their Queer X Performances show— inspired by the works of Annie Sprinkle—recorded by the director's "see-all" camera. As they deliver their explicit performances, the women overcome difficulties and experience the good and bad of life on the road.

Their conversations and reflections show their arguments about how modern society continues to be sexually repressed and inhibited, especially with regard to gay and lesbian sex. Friends, lovers, colleagues and companions, all of their relationships are explored under Jouvet's lens, as she offers us a portrait that embraces sexuality and diversity and the breaking down of social conventions that prohibit purely sexual individualities.

Émilie Jouvet > emiliejouvet@gmail.com

BEREZIA ESPECIAL SPECIAL

ANTONY HICKLING

FRIG

Frantzia | 2018 | 61' | esperimentala, drama | J.B. ingelesa eta frantsesa, azpitituluak gaztelaniaz
Hiru zatitan banatuta (Maitasuna, Kaka eta Esperma) dagoen pelikula honen abiapuntua maitasun istorio baten amaiera da. Maitasuna eta maitasun horren bizipena metafora gisa aurkezten dira, norberaren esferatik harago, hausnarketa sakon batera bultzatuz: bizitzaren zikloak, bizitza bera, heriotza eta berriro jaiotzea. Pelikula poema pertsonal batekin hasten da, zatikatutako irudiez lagunduta, eta Sadeko Markesaren "Sodomako 120 egunak" unibertsoan murgiltzen gaitu, norberaren infernu pertsonala irudikatuz eta jendartearen ezkutuko aurpegia agerian utziz.

Francia | 2018 | 61' | experimental, drama | V.O. inglés y francés con subtítulos en castellano
Dividida en tres partes (Amor, Mierda y Esperma), la película tiene como punto de partida el final de una historia amorosa. El amor y la experiencia de dicho amor vivido presentados como metáfora que trasciende la esfera personal y nos conduce a una reflexión más profunda sobre los ciclos de la vida, sobre la vida en sí misma, la muerte y el renacer. La película arranca con un poema personal acompañado de imágenes fragmentadas y bucea en el universo de "Los 120 días de Sodoma" del Marqués de Sade para trazar la caída al infierno personal de cada ser, revelando además la cara oculta de la sociedad.

France | 2018 | 61' | experimental, drama | O.V. English & French with Spanish Subtitles
Frig — a film in three parts (Love, Shit and Sperm) — is an experimental drama beginning with the end of a love affair. Love and the resulting experience are presented as a metaphor that goes beyond the personal and into a deeper consideration of life's cycles, ultimately becoming a reflection on life, death and rebirth. Opening with a personal poem and accompanied by fragmented images, the film plunge into Sade's universe in "120 Days of Sodom" and charts the descent into one's own, personal hell, revealing the hidden face of society.

Nazioarteko Estreinaldia | Estreno Internacional | International premiere

Antony Hickling > antonyhickling@gmail.com

ANTONY HICKLING
(Johannesburg, Hegoafrika, 1975)

2016 - *WHERE HORSES GO TO DIE*
2014 - *ONE DEEP BREATH*
2013 - *LITTLE GAY BOY*

ZUZ/DIR:
Antony Hickling

GID/GUI/SCR:
Antony Hickling, Biño Sauitzvy

AKT/INT/CAST:
Biño Sauitzvy, Thomas Laroppe, Luc Bruyère, Arthur Gillet, Alvaro Lombard, François Brunet, Gaëtan Vettier

Sexu esplizitua
Sexo explícito
Explicit sex

Antony Hicklingen parte-hartzearekin
Con la presencia de Antony Hickling

Mar **2** Mar
00:15
BILBOROCK

BEREZIA ESPECIAL SPECIAL
CINECLUB FAS

cineclubfas

INXEBA (LA HERIDA)

ZAURIA
THE WOUND

ZUZ/DIR:
John Trengove

GID/GUI/SCR:
Malusi Bengu, Thando Mgqolozana, John Trengove

AKT/INT/CAST:
Nakhane Touré, Bongile Mantsai, Niza Jay Ncoyini

Hegoafrika | 2017 | 88' | drama, maitasuna, thrillera | J.B. xhosa, afrikaansa eta ingelesa, azpitituluak gaztelaniaz

Xolani langile bakartia da. Familiaren aspaldiko lagun batek eskatuta, bere komunitateko hurrengo 'Ukwaluka'n parte hartuko du begirale gisa. 'Ukwaluka' Hegoafrikako Xhosen iniziazio-erritual tradizionalean, mutilak gizon bihurtzen dira. Mutil harroputz batek Xolaniren sekreturik handiena deskubrituko du, eta horrek hautsak harrotuko ditu.

Sudáfrica | 2017 | 88' | drama, romance, thriller | V. O. xhosa, afrikáans e inglés con subtítulos en castellano

Xolani, un obrero solitario, recibe la invitación de un viejo amigo de la familia para participar como cuidador en la próxima 'Ukwaluka' de su comunidad, un ritual iniciático tradicional de los Xosha de Sudáfrica, donde los chicos pasan a ser hombres. Cuando uno de los iniciados, de actitud desafiante, descubre el gran secreto que Xolani oculta, todo se tambalea.

South Africa | 2017 | 88' | drama, romance, thriller | V. O. Xhosa, Afrikaans & English with Spanish subtitles

Xolani, a lonely factory worker, has been specially requested by an old family friend to act as the caregiver in the next community Ukwaluka ritual, a traditional initiation into manhood by the Xhosa people of South Africa. When a defiant initiate discovers his best kept secret, Xolani's entire existence begins to unravel.

Pau Guillén
eta David Ontoriaren
parte hartzearekin
Con la presencia de
Pau Guillén y David Ontoria

Ots **27** Feb
19:45
CINECLUB FAS

JAIALDIAK • FESTIVALES • FESTIVALS

Berlinale 67-Panorama (película inaugural), Sundance 2017, Frameline 2017 (Mejor Ópera Prima), L.A. Outfest 2017 (Mejor película), Torino LGBTQI (Mejor película), Taipei Film Festival (Mejor película), CPH:PIX Copenhague, Queer Porto, 61 BFI London, Cinema Jove (Mejor Actor), Lesgaicinemad, Fancinegay...

Surtsey Films, Javier Asenjo > surtseyfilms@gmail.com

KLASIKO EZKUTUAK AGERIAN

CLÁSICOS OCULTOS DESVELADOS

HIDDEN CLASSICS REVEALED

KLASIKO EZKUTUAK AGERIAN
CLÁSICOS OCULTOS DESVELADOS
HIDDEN CLASSICS REVEALED

Duela urte batzuetako ildoari jarraituz, Zinegoakek obra klasikoak gogora ekartzen ditu, bere garaian nabarmendu ez zirenak edo, urteak igaro ahala ospetsu bihurtu diren arren, orduan oihartzunik izan ez zutenak.

Horren bi adibide garbi ditugu aurten:

Batetik, *Walk on the Wild Side* (*La gata negra*, Edward Dwytryk, 1962). Zuzendariaren film ezezagun eta polemikoenetariko bat da, eta bere garaian iskanbila handia sortu zuen. New Orleanseko bazter-zuloetako prostituzio-etxe batean girotutako istorio izugarria da. Bat-batean, lesbianen arteko ageriko istorio batek txunditu egingo gaitu; lehenetarikoa zinema estatubatuarrean, Hays autozentsurako kodea indarrean zegoenean oraindik. Txundigarriak ere Jane Fonda eta Anne Baxterren antzezpen apartak, Saul Bassen kredituak eta Joe McDonalden argazkia.

Bestetik, *Victim* (*Víctima* edo *Los vulnerables*, Basil Bearden, 1961), oso film esanguratsua alderdi soziologikoari dagokionez, izan ere, eragin handia izan zuen homosexualitatea onartzeko bidean Erresuma Batuan. *Victim* filmak jarrerak askatzen lagundu zuen eta, ondoren, britainiar legean eragin zuen, 1967ra arte harreman homosexualak, nahiz eta helduen artekoak izan, debekatuta baitzeuden. Ez da lan borobila, Dirk Bogardek antzezpen aparta egin arren -Bafta sarietarako hautatua izan zen-, bai, ordea, nabarmendu beharrekoa, militantziaren aldetik.

Como viene siendo habitual desde hace años, Zinegoak realiza un trabajo de recuperación de obras clásicas que en su día pasaron desapercibidas o a las que no se les dio la importancia, que con el tiempo, han demostrado tener.

Este año es un claro ejemplo de estos dos supuestos.

Por un lado contaremos con *Walk on the Wild Side* (*La gata negra*, Edward Dwytryk, 1962), una de las películas menos conocidas y más controvertidas de su director y que en su día supuso motivo de escándalo. Una truculenta historia ambientada en un prostíbulo de los bajos fondos de Nueva Orleans. Sorprende la presencia directa de una relación lésbica, una de las primeras de la historia del cine estadounidense, cuando aún nos encontrábamos en los últimos estertores del infame código Hays de autorregulación censora. Lo que también sorprenden son las interpretaciones de Jane Fonda y Anne Baxter que sobresalen sobre el resto, además de los magníficos créditos de Saul Bass o la fotografía de Joe McDonald.

Por otra parte, contaremos con *Victim* (*Víctima* o *Los vulnerables*, Basil Bearden, 1961), una película muy significativa sociológicamente, ya que se considera que ejerció una gran influencia en la aceptación de la homosexualidad en el Reino Unido. *Victim* contribuyó a liberalizar las actitudes e influyó posteriormente en la ley británica, puesto que hasta 1967, las relaciones homosexuales estaban prohibidas aunque fueran entre adultos. No se trata de una obra redonda, aunque Dirk Bogarde destaque por su interpretación –que le sirvió para estar nominado a los premios Bafta–, pero sí de una obra importante dada su capacidad transformadora.

As has become usual over the years, Zinegoak continues to work on recovering classics that went unnoticed in their own time or were not considered important but—with the passage of time—have shown that they are.

This year is a clear example of both the above cases.

Firstly, we will have *Walk on The Wild Side* (Edward Dwytryk, 1962) – one of the least known and most controversial films by this director, which was the cause of some scandal when it was released. A truculent story set in a brothel in the New Orleans underworld. The direct presence of a lesbian relationship—one of the first in the history of American cinema—is surprising, as the infamous Hays Code for self-regulated censorship was still in the last throes of its death. The performances by Jane Fonda and Anne Baxter were also outstanding, in addition to the magnificent credits by Saul Bass and Joe McDonald's photography.

Secondly, we will have *Victim* (Basil Bearden, 1961) – a film with great sociological significance, as it is considered to have exercised much influence on the acceptance of homosexuality in the United Kingdom. *Victim* helped liberalise attitudes and subsequently influenced British law as, up until 1967, homosexual relationships were forbidden even between adults. It is not a box-office hit although Dirk Bogarde's performance is outstanding—and led to a BAFTA nomination—but it is an important work due to its activism.

WALK ON THE WILD SIDE

LA GATA NEGRA

ZUZ/DIR:
Edward Dmytryk

GID/GUI/SCR:
Edmund Morris, John Fante

AKT/INT/CAST:
Laurence Harvey, Capuccine, Jane Fonda, Anne Baxter, Barbara Stanwyck

AEB | 1962 | 114' | drama, maitasuna | J.B. ingelesa, azpitituluak gaztelaniaz

1930. urtean, New Orleanseko Doll House izeneko burdelean, Halliek bezero guztiak erakartzen ditu, Jo bere madama barne. Bere bizitza eroso eta aspergarria bat-batean aldatuko da Dove Linkhorn hirira heltzen denean. Linkhorn eta Halli maitaleak izan ziren duela hiru urte, eta orain, bere bila bueltatu da. Linkhornek Halliren lana zein den asmatzen duenean, gertaera ugari etorriko dira bata bestearen ostean, hainbat pertsona tarteko. Kitty gaztea, adibidez, Doll Housen lanean hasiko da, Linkhornerekin Texasetik etorri eta gero.

EUA | 1962 | 114' | drama, romance | V.O. inglés con subtítulos en castellano

En Doll House, un burdel del Nueva Orleans de 1930, Hallie es la atracción principal de todos los clientes y también de Jo, la madame. Su vida cómoda y aburrida se ve interrumpida por la llegada a la ciudad de Dove Linkhorn, quien fuera su amante tres años atrás, que la busca. Cuando Linkhorn se da cuenta de la realidad del trabajo de Hallie, se desencadenan una serie de sucesos que envolverán a muchas personas, entre ellas, la joven Kitty, con la que él viajó desde Texas y que ahora es la última incorporación del Doll House.

USA | 1962 | 114' | drama, romance | O.V. English with Spanish subtitles

At The Doll House, a 1930s New Orleans brothel, Hallie is the main attraction both for clients and for Jo, the madam. Her comfortable and tedious life is disrupted by the arrival in town of Dove Linkhorn, her true love of three years before, who is now searching for her. When Linkhorn learns of her profession, he triggers a chain of events involving a number of people, including the young Kitty, with whom he travelled from Texas and who is now The Doll House's newest recruit.

Ots **26** Feb
19:00
ART HOUSE CINEMA
BilbaoArte

VICTIM

VÍCTIMA o LOS VULNERABLES

ZUZ/DIR:
Basil Dearden

GID/GUI/SCR:
Janet Green, John McCormick

AKT/INT/CAST:
Dirk Bogarde, Sylvia Syms, Dennis Price

E.B. | 1961 | 96' | krimena, drama, thrillerra | J.B. ingelesa, azpitituluak gaztelaniaz

'Boy' Barret gazte homosexualak polizia-etxeko ziega batean bere buruaz beste egiten duenean, bere abokatu Melville Farrek, errudun sentitzen denez, bere karrera arrakastatsua eta familia harremanak arriskatuko ditu sartuta dagoen gurpilzorotik ihes egin nahian.

R.U. | 1961 | 96' | crimen, drama, thriller | V.O. inglés con subtítulos en castellano

Cuando un joven gay, 'Boy' Barret, se suicida en su celda de la comisaría, el abogado Melville Farr, movido por su propia sensación de culpabilidad, arriesga su exitosa carrera y su matrimonio para romper el siniestro círculo vicioso en el que se ve envuelto.

UK | 1961 | 96' | crime, drama, thriller | O.V. English with Spanish subtitles

When a young homosexual, 'Boy' Barrett, commits suicide in his police cell, barrister Melville Farr, motivated by his own guilt, risks his successful career and his marriage to break a sinister blackmail ring.

Ots **27** Feb
19:00
ART HOUSE CINEMA
BilbaoArte

skunkfunk

AMA | Spring Summer 2018

www.skunkfunk.com

Bilbon diseinatutako jantzi jasangarri ziurtatuak.

Prendas sostenibles con certificación diseñadas en Bilbao.

Certified sustainable goods designed in Bilbao.

BILGUNE

1 MARTXOA MARZO | OSTEGUNA JUEVES SAREAN 19:00

bakeola

Gatazketarako bitartekaritza zentroa
Centro para la mediación y regulación de conflictos

MEMORIA HISTORIKOA
MEMORIA HISTÓRICA

Andrea Weis zinegilearen *Bones of Contention* dokumentalaren proiekzioarekin, Guda Zibilaren hasieratik eta erregimen frankista erori arte LGTBI+ pertsonek jasandakoak ezagutuko ditugu. Federico Garcia Lorcaren bizitza izango da kontakizun honen haria, hildako askoren memoria gogora ekartzeko. Proiekzioaren ostean, Bakeola, Bizikidetza, Gatazka eta Giza Eskubideen taldeko kideak ditugu gurekin solasean, Euskal Herriko errealitatea bertatik bertara ezagutzeko.

La proyección del documental *Bones of Contention* de la directora Andrea Weis, servirá para ilustrar la situación que las personas LGTBI+ sufrieron desde que dio comienzo la Guerra Civil hasta la caída del régimen franquista. Un relato con la figura de Federico García Lorca como hilo conductor para recuperar la memoria de las muchas personas asesinadas. Tras la proyección contaremos con la presencia de miembros del grupo Bakeola, Convivencia, Conflicto y Derechos Humanos que contextualizarán el documental y abordarán de manera más directa y cercana la situación tal y como se vivió en Euskal Herria.

BONES OF CONTENTION

AEB, Espainia | 2017 | 75'
J.B. gaztelania eta ingelesa, azpitituluak gaztelaniaz

EUA, España | 2017 | 75'
V.O. español, inglés con subtítulos en castellano

2 MARTXOA MARZO | OSTIRALA VIERNES | HIKA ATENEO | 19:00

BEREZIA ESPECIAL

PINKWASHING

Azken urteotan kultura espazioetan eta batez ere zinema jaialdietan bolo-bolo dabilen terminoa dugu *PINKWASHING*: zenbait estatuk zein erakundek, nazioarteko komunitatean duten irudia garbitzeko, LGTBI+ komunitatea erabiltzen ohi dute, kasu askotan arrazakeria eta islamofobia bultzatuz.

Loreto Aresekin izango dugun hitzaldira gonbidatu nahi zaituztegu. Ares Zinema Ikasketetan Doktorea da, LGTBI+ komunitateko aktibista feminista, eta homonazionalismoan eta *pinkwashing*ean aditua. Bere laguntzarekin, termino honen esanahia, eta dakarren guztia, argituko dugu.

Zer da *pinkwashing*a? Nola hedatzen da zinema jaialdietan? Nola antzeman telesail eta filmetan? Nola egiten diote aurre queer zinemak eta Palestinako zinema feministak?

Baina *pinkwashing*a ez da bakarrik Israel eta Palestinaren kasura mugatzen, esparru gehiagotan ematen da.

Un término ha irrumpido en los últimos años con mucha fuerza en los espacios culturales, especialmente en los entornos de los festivales de cine: 'PINKWASHING', la instrumentalización que Estados e instituciones hacen de la comunidad LGTBI+ para hacerse un lavado de imagen frente a la comunidad internacional, muchas veces reforzando el racismo y la islamofobia.

Os invitamos a participar en esta charla de Loreto Ares, doctora en Estudios de Cine, activista feminista y LGTBI+, especialista en homonacionalismo y *pinkwashing*, que nos ayudará a comprender mejor todo lo que este término significa.

¿Qué es el *pinkwashing*? ¿Cómo se extiende en festivales de cine? ¿Cómo se identifica en series y películas? ¿Cómo se confronta desde el cine queer y feminista palestino?

La charla también pretende hacernos repensar el *pinkwashing* más allá del contexto israelí-palestino.

QR TOUR

Ondare-ibilaldiak Getxon zehar | Rutas por el patrimonio de Getxo
Heritage routes through Getxo | Routes patrimoniales dans Getxo

PORTU ZAHARRA, ETXEZ ETXE IBILBIDEA
RUTA PUERTO VIEJO DE CASA EN CASA
Le Vieux Port, Maison par Maison itinéraire
The Old Port, from House to House route

MagicFly — Ibilbide Interaktiboa | Recorrido Interactivo
Parcours interactif | Interactive Tour

Free wifi

GETXOKO TURISMO BULEGOA
OFICINA DE TURISMO
Office de tourisme | Tourist information office:
Playa de Ereaga, s/n. 48992 - Getxo
e infoturismo@getxo.eus
t (34) 94 491 08 00
www.getxo.eus/info

Bizkaia Zubitik Portu Zaharrera
Del Puente Bizkaia al Puerto Viejo
From Bizkaia Bridge to Old Port
Du Pont Bizkaia au Vieux Port

EUSKARA | CASTELLANO | ENGLISH | FRANÇAIS

Portu Zaharretik Bizkaia Zubira
Del Puerto Viejo al Puente Bizkaia
From the Old Port to Bizkaia Bridge
Du Vieux Port au Pont Bizkaia

EUSKARA | CASTELLANO | ENGLISH | FRANÇAIS

Getxo bizi ezazu Turismoa
THE BEST EUROPEAN CITY OF SPORT GETXO 2014
EUSKADI BASQUE COUNTRY
BILBAO BIZKAIA be basque
944 910 800
www.getxo.eus/info

MASTERCLASS

ÉMILIE JOUVET

LÁZARO LOUZAO

ÉMILIE JOUVET

20 OTSAILA FEBRERO | ASTEARTEA MARTES TUESDAY

12:00
ARTHOUSE ZINEMA
BILBAOARTE

Artista, argazkilaria, zuzendaria, sortzailea, ekoizlea, militantea, intelektuala, feminista, queer…. horiek Émilie Jouvet deskribatzeko zenbait adjektibo, hala ere zerrenda askoz luzeagoa da. Topaketa honetan Zinegoak 2018 Ohorezko Sarituaren lanaren gakoak ezagutuko dituzue. Nolakoa da bere narrazio diskurtsoak biltzen duen gorputza? Proiektu bati ekiteko eta gidoia eraikitzeko garaian, zein teknika eta premisetatik abiatzen da? Zer nolako garapena izan du bere begiradak?

Masterclass hau Lucía Egañak dinamizatuko du. Ikus-entzunezko Komunikazioan doktorea da, Arte Ederretako ikasketak ditu, eta gaur egun, Macbaren Ikasketa Independenteen zuzendaria da. Zinegoak 2012an Dokumental Onenaren Saria jaso zuen *Mi sexualidad es una creación artística* lanarekin.

Aukera paregabea ikus-entzunezko sormen abangoardiaren gakoak ezagutzeko, lehen mailako sortzaile biren eskutik.

Artista, fotógrafa, directora, creadora, productora, militante, intelectual, feminista, queer... estas son algunas de las calificaciones que podrían describir a Émilie Jouvet, pero la lista es mucho más amplia. A través de este encuentro os proponemos conocer las claves que han marcado el trabajo del Premio Honorífico Zinegoak 2018. ¿Cómo entiende el cuerpo dentro de su discurso narrativo? ¿Cuáles son las técnicas y premisas a la hora de abordar un proyecto y la construcción del guión? ¿Cómo ha evolucionado su mirada?

La encargada de dinamizar la clase magistral será Lucía Egaña, doctora en Comunicación Audiovisual, con estudios en Bellas Artes y actualmente responsable de la dirección académica del Programa de Estudios Independientes del Macba y ganadora del Premio al Mejor Documental en Zinegoak 2012 con *Mi sexualidad es una creación artística*.

Una gran oportunidad de poder conocer las claves de las vanguardias creativas audiovisuales de mano de dos creadoras de primer orden.

Artist, photographer, director, creator, producer, activist, intellectual, feminist, queer… These are some of the qualifiers that could describe Émilie Jouvet, but the list goes on. At this event, we would like to invite you to discover the keys that have marked the work of the winner of the Zinegoak 2018 Award of Honour. How is the body understood within her narrative? What are the techniques and premises she bears in mind when it comes to tackling a project and building the script? How has her point of view evolved?

The person in charge of the dynamics of the masterclass will be Lucía Egaña with a PhD in audio-visual communications and studies in Fine Arts and the person currently responsible for the academic management of the independent studies programme at MACBA (The Barcelona Museum of Contemporary Art) and the winner of the Award for Best Documentary at Zinegoak 2012 with *Mi sexualidad es una creación artística* (My Sexuality Is an Artistic Creation).

A great chance to discover the keys to the audio-visual creative avant-garde in the company of two top-class female creators.

LÁZARO LOUZAO

2 MARTXOA MARZO
OSTIRALA VIERNES FRIDAY
12:00
ARTHOUSE ZINEMA BILBAOARTE

Nove de novembro Euskadirekin oso lotuta dagoen zuzendari galiziar honen lehen lana da. Argazkilaritza eta Arte Ederretako ikasketak ditu, Komunikazioko Gradua egin zuen UPV/EHUn eta Sormen-Dokumentalaren Teoria eta Praktika Masterra UABn.

Film labur hauek egin ditu: *Los seres sombríos* (2013), *CRAC* (2014) -Zinegoaken hautatua-, eta *La luz que no vemos* (2014).

Masterclass honek ekoizpen independentearen zailtasunak azaltzeko asmoa du, ideiatik eta gidoiaren eraikuntzatik hasi, eta lana eraikitzeko garaian kanpoko mugek ezartzen dituzten egokitze lanetaraino -kreatiboak, estetikoak eta narratiboak-. Lazaro Louzao bere filmografian jasotzen joan den erreferentzia eta elementu nagusiak ere ikusiko ditugu.

Nove de novembro es la opera prima, de este director gallego, con fuertes vínculos con Euskadi. Formado en Fotografía y Bellas Artes, cursó también el grado de comunicación en la UPV/EHU y Master en Teoría y Práctica del Documental Creativo de la UAB.

Creador de los cortometrajes *Los seres sombríos* (2013), *CRAC* (2014), seleccionado en Zinegoak, y *La luz que no vemos* (2014).

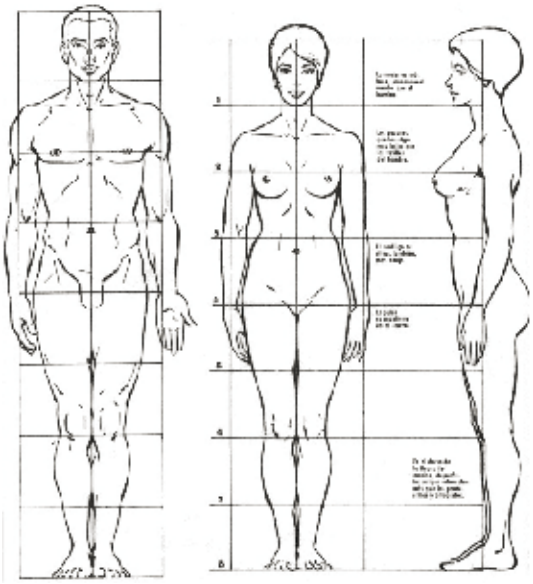
Esta clase magistral pretende darnos a conocer el complicado trabajo de la producción independiente, desde la idea y la construcción del guión, hasta las necesarias adaptaciones creativas, estéticas y narrativas que las limitaciones externas suponen en la construcción de la obra. También repasaremos las principales referencias y elementos que Lázaro Louzao ha ido incorporando a su cinematografía.

Nove de novembro is the first work by this director from Galicia who has strong links to the Basque Country. With an education in Photography and Fine Arts, he also took a degree in Communications at the UPV/EHU and a Master's in Creative Documentaries in Theory and Practice at the UAB.

Creator of the short films *Los seres sombríos* (2013), *CRAC* (2014)—selected at Zinegoak—and *La luz que no vemos* (2014).

The goal of this masterclass is to teach us about the complicated work involved in independent production, from the idea and building the script to the necessary creative, aesthetic and narrative adaptations that external limitations impose on the construction of the work. We will also review the main points of reference and elements that Lázaro has gradually incorporated into his cinematography.

Al examen se va sin estudiar



Que no te digan cómo disfrutar de tu cuerpo

Y lee NOIZ

www.noizagenda.com

JAIAK FIESTAS PARTIES

VOCODER CLUB

ZINEGOAK AFTERPARTY

STARRING:

LEGS ON FIRE

(The Smoke Machine, Rotterdam)

WLDV

KAFE ANTZOKIA GOIKO SOLAIRUAN - **OTSAILAK 23 FEBRERO - 1:00 - 10€** (Kopa edo 2 kana barne)

AURRESALMENTA/ANTICIPADAS: KAFE ANTZOKIA - WWW.KAFEANTZOKIA.EUS - WWW.TICKETEA.COM

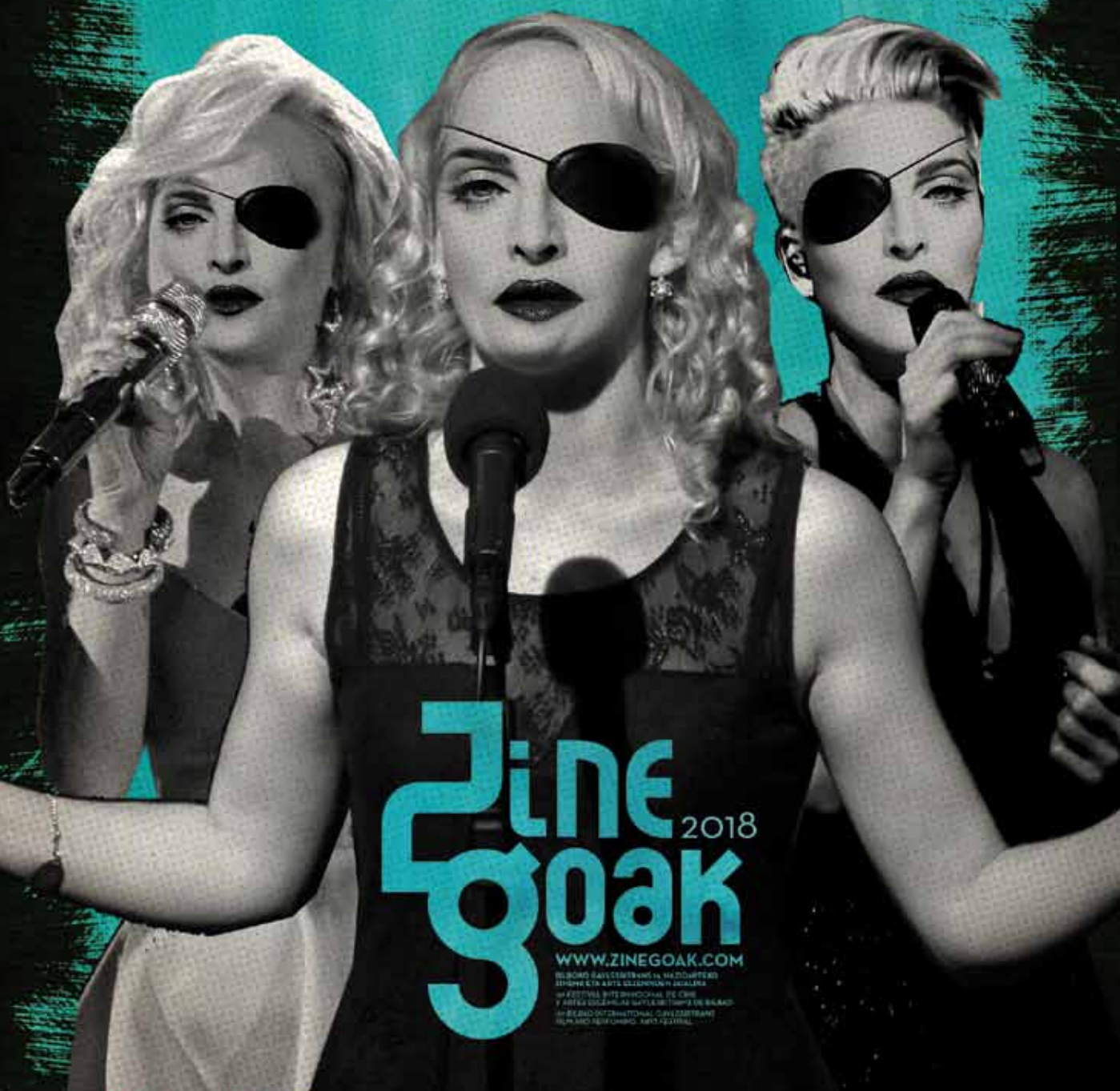
STEREO ROCKS

Zinegoak kafe antzokia

COOL KARAOKE!

KUKUSOAK
BARRENKALE BARRENA

SÁB 24 FEBRERO - 23:30H.



zinegoak 2018

WWW.ZINEGOAK.COM

ROCKET

THE END

Zinegoak

AMAIERA EKITALDIAREN OSTEAN, ZINEGOAKEN BESTE EDIZIO BATI AGUR ESATEKO, DANTZAN JARRAITUKO DUGU !

¡... Y DESPUÉS DE LA CLAUSURA SEGUIREMOS BAILANDO PARA DESPEDIR OTRA EDICIÓN DE ZINEGOAK!

03/03 - 00:30

ALAMEDA MAZARREDO, 31

3 MARTXOA
MARZO

LARUNBATA
SÁBADO
SATURDAY

22:00
MUSEO
GUGGENHEIM BILBAO
MUSEOA

AMAIERA EKITALDIA
GALA DE CLAUSURA

Zinegoakek eta Euskaltelek Amaiera Ekitaldira gonbidatzen zaituzte.

Zatoz Guggenheim Bilbao Museora sarituen zerrenda ezagutzera.

Maitena Salinasek eta jaialdiaren zuzendari Pau Guillének epaimahaiak aurkeztu, eta epaimahaikideek beren erabakiak jakinaraziko dizkigute.

Ondoren, parranda egingo dugu, ekitaldi oso berezi batekin: **Esnórquel DJak** sekulako berbena antolatuko digu 15. edizioari amaiera emateko. Musika dibertigarria, dantzagarria eta oso queerra!

Otsailaren 20tik aurrera, zatoz Bilborockeko Lab Aretora (17:00-21:00) gonbidapenak eta edarietarako txartelak jasotzera. Kopuru mugatua.

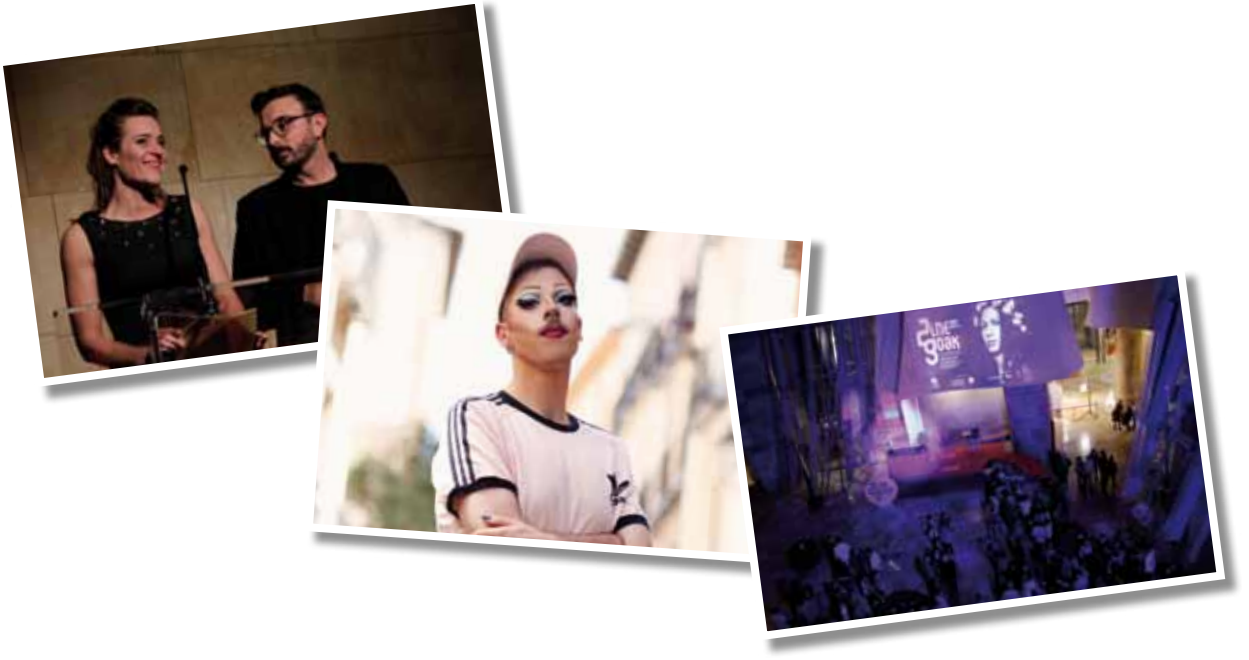
Zinegoak y Euskaltel te invitan a la clausura del festival.

Ven al Atrio del Museo Guggenheim Bilbao a conocer el palmarés del festival.

Maitena Salinas y Pau Guillén, director del festival, darán paso a los representantes de los distintos jurados, que serán quienes se encarguen de desvelar sus conclusiones.

Después disfruta de una noche de fiesta con una actuación super especial: **Esnórquel DJ** que nos montará una buena verbena de despedida de la 15ª edición. Música divertida, bailonga y ¡muy queer!

A partir del 20 de febrero, ven a la Sala Lab de Bilborock (17:00-21:00) a recoger las invitaciones y canjear tus consumiciones por adelantado. Aforo limitado.



AUX.

sarean
RESTAURANTE

COCINA DE CONCEPTO INNOVADOR CON UN PERFIL MULTICULTURAL, CREATIVO Y ASEQUIBLE.

946 531 678
Infórmate o reserva mesa
sarean@bilbao3.com

El 10% de lo que gastes en el bar/restaurante revierte en el proyecto socio-cultural de Sarean ¡que aproveche!

ZG HEDAPENA
EXTENSIÓN ZG

ZG HEDAPENA
EXTENSIÓN ZG

Zinegoak Hedapenak gero eta garrantzi handiagoa du jaialdiaren antolakuntzan. Bere helburu nagusia jaialdian ikusgai ditugun lanak udalerrietara zabaltzea da, oro har herriek zaila dutelako mota horretako edukiak eskuratzea. Gero eta ohikoagoa da LGTBI+ edukiak dituzten pelikulak zinema komertzialetara heltzea, baina ez da gauza bera gertatzen film labur eta dokumentalekin. Bigarren helburua, baina ez garrantzi gutxiagokoa, aniztasunarekin eta kulturarekin lotutako jarduera bat eskaintzea da, urtero Zinegoakek sortzen dituen ikus-entzunezko edukiak aprobetxatuz.

Aurten 40 herri baino gehiagok parte hartuko du Zinegoak Hedapenean, hots, martxo osoan jaialdia herriz herri ibiliko da, Euskal Herri osotik. Berdinduri esker, Eusko Jaurlaritzako Enplegu eta Gizarte Politiketako Sailak genero eta sexu aniztasunarekin lotutako arretarako zerbitzua, eta hedapenean parte hartzen duten udal eta erakundeen apustuari esker, gero eta gehiago dira jaialdiaren edukiak izango dituzten udalerriak.

Gehitu eta EHGAMen esfortzuari esker, Donostiak egoitza finkoa izaten jarraituko du, hirugarren urtez jarraian. Aurreko urteetan bezalaxe, Sestao, Getxo, Sopela, Hernani, Berriz, Igorre, Basauri, Leioa, Tolosa eta Portugaleten proiekzioak izango ditugu, eta, beraz, Zinegoakeko zatitxo bat izango dute beren herrietan. Urte hauetan guztietan izan duten konpromisoa eskertu nahi diegu.

Aurten proiekzioak errepikatuko ditugu Bakion, Barakaldon, Arrasaten, Mungian, Ondarroan, Urduñan, Azpeitian, Hondarribian, Lezon, Ordizian, Abadiñon, Aramaion, Artziniegan eta Laudion. Horrez gain, Balmaseda, Ugao, Urkabustaiz, Oñati, Urnieta, Bergara, Oiartzun, Anoeta eta Zizurkil gehituko dira. Gainera, Nafarroan gure presentzia handituz goaz, Iruñean eta Tuteran proiekzioak antolatzeaz gain, Lizarran ere emanaldia antolatuko dugulako.

Zinegoakentzat erantzukizun handia da film laburrak, luzeak, dokumentalak edota ipuin kontalariak udalerriz udalerri eramatea, eta bertan aniztasunarekin eta kulturarekin lotutako edukiak eskaintzea, jatorrizko bertsioan beti, euskara edo gaztelaniaz azpititulatuta, edo baita egitarau elebidunak ere.

Zinegoak Hedapenari esker, etxetik gertu jaialdiaz gozatzeko aukera izan dezazuela opa dizuegu.

La Extensión Zinegoak es uno de los apartados al que cada año damos más importancia. Su objetivo principal es llevar las obras del festival a las poblaciones que habitualmente tienen más complicado acceder a este tipo de contenidos. Cada vez son más los largometrajes con contenido LGTBI+ que llegan a las pantallas de cine comercial, pero no pasa lo mismo con los cortometrajes y los documentales. Otro de sus objetivos, pero no menos importante, es ofrecer una actividad ligada a la diversidad y la cultura aprovechando los contenidos audiovisuales que cada año genera Zinegoak.

Este año serán más de 40 las poblaciones que participen en esta actividad que se desarrolla durante todo el mes de marzo a lo largo de toda Euskal Herria.

Gracias al apoyo de Berdindu, servicio de información y atención del Gobierno Vasco para los temas relacionados con la diversidad sexual y de género, dependiente del Departamento de Empleo y Asuntos Sociales, y a la apuesta por parte de los ayuntamientos y asociaciones que participan en la Extensión, cada año son más las localidades que proyectarán contenidos del festival.

Donostia es desde hace 3 años, gracias al esfuerzo conjunto de Gehitu y EHGAM, una sede fija con 3 sesiones. También son sedes habituales Sestao, Getxo, Sopela, Hernani, Berriz, Igorre, Basauri, Leioa, Tolosa o Portugalete, que volverán a acercar un pedazo de Zinegoak a sus habitantes. Queremos mostrarles desde aquí, todo nuestro agradecimiento por su compromiso mantenido.

Este año repiten su participación en la actividad Bakio, Barakaldo, Arrasate, Mungia, Ondarroa, Urduña, Azpeitia, Hondarribia, Lezo, Ordizia, Abadiño, Aramaio, Artziniega y Laudio, y se incorporan Balmaseda, Ugao, Urkabustaiz, Oñati, Urnieta, Bergara, Oiartzun, Anoeta y Zizurkil. Además continuamos creciendo en Nafarroa, ya que a las localidades de Iruñea y Tutera, en esta ocasión se suma también Lizarra.

Para Zinegoak es una gran responsabilidad poder llevar programas de cortometrajes, largometrajes, documentales o cuenta cuentos… a todas estas localidades que aprovechan la celebración del festival para ofrecer contenidos ligados a diversidad y cultura, siempre en versión original subtitulada en castellano, euskera o con programas bilingües.

Esperamos que la Extensión Zinegoak os facilite la posibilidad de disfrutar de un trocito del festival lo más cerca posible de casa.

KOKAPENA UBICACIÓN

ARABA
1 - ARTZINIEGA
2 - ARAMAIO
3 - LAUDIO
4 - URKABUSTAIZ

BIZKAIA
5 - ABADIÑO
6 - BAKIO
7 - BALMASEDA
8 - BARAKALDO
9 - BASAURI
10 - BERRIZ
11 - DURANGO
12 - GALDAKAO
13 - GETXO
14 - IGORRE
15 - LEIOA
16 - MUNGIA
17 - ONDARROA
18 - PORTUGALETE
19 - SESTAO
20 - SOPELA
21 - UGAO
22 - UPV-EHU
23 - URDUÑA

GIPUZKOA
24 - ANOETA
25 - ARRASATE
26 - AZPEITIA
27 - BERGARA
28 - DONOSTIA
29 - HERNANI
30 - HONDARRIBIA
31 - LEZO
32 - OIARTZUN
33 - OÑATI
34 - ORDIZIA
35 - TOLOSA
36 - URNIETA
37 - ZIZURKIL

NAFARROA NAVARRA
38 - IRUÑEA
39 - LIZARRA - ESTELLA
40 - TUDELA - TUTERA

ZG HEDAPENA
EXTENSIÓN ZG

MARTXOA MARZO

ASTELEHENA LUNES	ASTEARTEA MARTES	ASTEAZKENA MIÉRCOLES	OSTEGUNA JUEVES	OSTIRALA VIERNES	LARUNBATA SÁBADO	IGANDEA DOMINGO
				2 DURANGO DONOSTIA	3 DONOSTIA	4 DONOSTIA
5	6 BALMASEDA OÑATI TOLOSA	7 ZIZURKIL BERGARA	8	9 ABADIÑO LAUDIO OIARTZUN URDUÑA	10	11
12	13 BARAKALDO HERNANI OÑATI PORTUGALETE	14 ARRASATE AZPEITIA GALDAKAO UGAO	15 ARTZINIEGA BASAURI GETXO HONDARRIBIA IGORRE SESTAO	16 GETXO MUNGIA UGAO URNIETA LEZO	17	18 URNIETA
19	20 BARAKALDO LEIOA PORTUGALETE	21 BERRIZ LEIOA ONDARROA	22 SOPELA URKABUSTAIZ ONDARROA	23 BAKIO	24 ARAMAIO	25
26 ANOETA	27	28	29	30	31	

APIRILA ABRIL

ASTELEHENA LUNES	ASTEARTEA MARTES	ASTEAZKENA MIÉRCOLES
		11 ORDIZIA

INFO+
WWW.ZINEGOAK.COM/EXTENSIONES

Abadiño
Elizateko Udala
Emakumea eta Berdintasuna
Mujer e Igualdad

ANOETAKO
UDALA

Aramaioko Udala

ARRASATEKO UDALA
AYUNTAMIENTO DE MONDRAGÓN

Artziniega
Artziniegako

azpeitia
udala

BAKIO
kultura

balmaseda
AyuntamientoUdala

Barakaldo
CIUDAD-HIRIA

SOCIAL

berrizko
UDALA

DURANGO
Udala · Ayuntamiento

Galdakaoko
Udala

Getxo
bizi ezazu

Hernaniko
Udala

IGORREko
Udala

KATTALINGUNE

LAUDIO UDALA
AYUNTAMIENTO DE LLODIO

kultur
LEIOA

Lezoko Unibertsitateko Udala

MUNGIA
UDALA

HERRIANTZOKIA
ORDIZIA

ONDARROAKO UDALA
Bizkaia

OÑATI
dabilen herria

Sestaobizi

Sopela

TOLOSA

UGAO-MIRABALLES

URDUÑA
ORDUÑA

URKABUSTAIZ

Zizurkilgo
Udala
Kultura | Euskara | Kirola |
Gazteria | Herkuntza

Umietako
udala

+tu

Sebastiane

Vehgam

POTE BAT HARTU GUREKIN ZINEMA ETA GERO
BOGA
GARAGARDOA
Bière · Cerveza · Beer
TÓMATE ALGO CON NOSOTROS DESPUÉS DEL CINE
SILVER 2017
1 ZURITO
ZURE EGUNEKO SARRERAREKIN
LEHEN ZURITOA DEBALDE!
ETOR ZAITEZ LAGUNEKIN
"2"RA (MAIATZAK BI, 16)
IKUSITAKO FILMEAZ HITZ EGITERA
BOGA BAT HARTZEN DUZUN BITARTEAN
CON TU ENTRADA
ZINEGOAK DEL DÍA
¡TE INVITAMOS
AL PRIMER ZURITO!
PASA POR EL "2" (DOS DE MAYO 16)
A COMENTAR LA PELI CON TUS COLEGAS
Y DISFRUTA CON UNA BOGA.
GARAGARDOA
Bière · Cerveza · Beer
AMBER

FILMEEN AURKIBIDEA
ÍNDICE DE PELÍCULAS • FILM INDEX

ARIA 98
AS BOAS MANEIRAS 42
AU-DELÀ DE L'OMBRE 56
AZKEN LOREAK 86
BEAUTIFUL FIGURE 78
BETI BEZPERAKO KOPLAK 68
BONES OF CONTENTION 108
CALAMITY 82
CHEN LI 82
CHROMOSOME SWEETHEART 93
CIPKA 93
CIRUELA DE AGUA DULCE 82
CORPO ELÉTRICO 43
DAG VREEMDE MAN 83
DISCREET 88
DREAM BOAT 57
ENFEMME 58
ENTRE OS HOMENS DE BEM 59
EURITAN 68
FEMINISTA 60
FRIG 101
GALATÉE À L'INFINI 93
GRIMSEY 89
HAPPY 76
HELLO, STRANGER 83
HOCKNEY 30
HOMOAMAK 69
HOY PARTIDO A LAS TRES 44
I AM SHERIFF 72
I LIKE GIRLS 93
IMAGO 72
INXEBA 102
JUNTAS 61
LA GATA 105
LA HERIDA 102
LA PETITE MORT 69
LADY EVA 73
LES ÎLES 94
LITTLE POTATO 83
LOS VULNERABLES 105
MARGUERITE 76
MIKVEH 92
MIN HOMOSYSTER 77
MR GAY SIRIA 62
MY BODY MY RULES 99
MY GAY SISTER 77
NADIE NOS MIRA 45
NO MORE WE 85
NOBODY'S WATCHING 45
NOVE DE NOVEMBRO 46
ORNITORRINCO 77
OÙ EN ÊTES-VOUS JOÃO PEDRO RODRIGUES ? 94
PIZZA ROLES 93
PORCUPINE LAKE 47
PRIA 84
PRINCESA DE HIELO 73
PROJECTION SUR CANAPÉ 78
PUSSY 93
QUANDO O DIA ACABA 84
QUEERCORE: HOW TO PUNK A REVOLUTION 31
SATURDAY CHURCH 48
SIRENE 74
SOLDAȚII.POVESTE DIN FERENTARI 49
SZÈP ALAK 78
TAILOR 74
TAMARA 50
TARDE PARA EL RECREO 70
TASTE OF LOVE 92
THE BOOK OF GABRIELLE 51
THE CURSE 79
THE FEELS 52
THE MIGRANT MIXTAPE 85
THE WONDERFUL AFFAIR 92
THE YEAR I LOST MY MIND 53
TOO MUCH PUSSY! 100
ULRIKE'S BRAIN 90
UPON THE SHADOW 56
VEM SKA KNULLA PAPPA? 91
VÊNUS - FILÓ A FADINHA LÉSBICA 93
VENUS - FILLY THE LESBIAN LITTLE FAIRY 93
VI FINNS INTE LÄNGRE 85
VICTIM (VÍCTIMA) 105
WALK ON THE WILD SIDE 105
WHO WILL FUCK DADDY? 91
ZARPAZO 70

ANTOLATZAILEA
ORGANIZA

ASOCIACIÓN ZINEGOAK ELKARTEA

BABESLE OFIZIALAK
PATROCINADORES OFICIALES

berdindu! Euskadi, auzolana, bien común

euskaltel

LAGUNTZAILEAK
CON EL APOYO DE

Euskadi, auzolana, bien común
EUSKO JAURLARITZA GOBIERNO VASCO
LEHENDAKARITZA GIZA ESKUBIDE, BIZIKIDETZA ETA LANKIDETZA
PRESIDENCIA DERECHOS HUMANOS, CONVIVENCIA Y COOPERACIÓ

Bizkaia foru aldundia Diputación foral

Bilbao udala ayuntamiento

LAGUNTZAILEAK
COLABORADORES

TEATRO ARRIAGA ANTZOKIA

ibis

metro bilbao

bbk

golem alhóndiga

BitART

INSTITUT FRANÇAIS

BilbaoArte

AMNISTÍA INTERNACIONAL

skunkfunk

EAB

sarean

Pikara

noiz

AUX

BLUE www.revistablue.com

Hamaika

La FuNdicIOn ARETOA

cineclubfas

CINE

fnac www.fnac.es

BOGA

TOPARTE GUGGENHEIM BILBAO XXI

PANARAMA UN ENCUADRE PARA CADA HISTORIA

hika 20 ateneo

FESTIVAL DE CINE AFRICANO FCAT

Triodos Bank

YA CONTAMOS CON MÁS DE

180.000

puntos Euskaltel WiFi

PORQUE LA VIDA OCURRE AHÍ FUERA

- Gigas ilimitados en las calles de Euskadi.
- Sin consumir datos de tu tarifa de móvil de Euskaltel.
- ¡Totalmente GRATIS y sólo para nuestros clientes!

Si aún no lo has hecho, descárgate la App en:

WiFI euskaltel

ANDROID APP ON Google play

Available on the iPhone App Store

euskaltelwifi.com

euskaltel

HOMOFOBIARIK EZ
NO A LA HOMOFOBIA

BFA
DFB

Bizkaiko Foru Aldundia
Diputación Foral de Bizkaia